

叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 强大的死者(the Mighty Dead) 000001

2. 强大的死者(the Mighty Dead) 000002

3. 强大的死者(the Mighty Dead) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

强大的死者(The Mighty Dead)
第1/3页

[ðə; ði]
the
这

这

['maɪti]
mighty
强大的

强大的

[ded]
dead
死的

死的

[baɪ] ['wɪljəm] ['kæmb(ə)l] [gɔːlt]
by William Campbell Gault
经过 威廉 坎贝尔 高尔特

作者：威廉·坎贝尔·高尔特

[wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['kɔŋkə] [ðə; ði][nɪə(r)]
What would it be like to live in a world which has conquered the near
什么 会 它 是 喜欢 到 居住 在 一个 世界 哪个 有 征服 这 靠近
['plænɪts][bʌt; bət] [ə'bɒlɪʃt] [ɔːl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ?
planets but abolished all literature ?
行星 但 废除 全部 文学 ?

如果世界征服了附近的行星，却废除了所有的文学，那会是怎样一番景象?

[bɪl] [gɔːlt] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːld] [laɪk] [ðɪs] — [ɪn][ə; eɪ][nɒt] [tuː] ['dɪstənt] ['fjuːtʃə(r)]
Bill Gault gives us a look at a world like this — in a not too distant future
账单 高尔特 给予 我们 一个 看 在 一个 世界 喜欢 这 — 在 一个 不是 也 遥远 未来
[wɪtʃ] [faindz][ɔːl]['aʊə(r)] ['preʃə(r)] [gruːps] [ju'naɪtɪd][tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [ruːst] .
which finds all our pressure groups united to rule the roost .
哪个 发现 全部 我们的 压力 团体 团结的 到 规则 这 栖息地 .

比尔·高尔特向我们展示了这样一个世界——在不久的将来，所有的压力集团联合起来，掌控一切。

[ɒn] [ɪts] ['sɜːfɪs] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [wʌn] — [doʊk] ['pɑːrkərz] [kə'rɪə(r)][ɪn] ['wɒʃɪŋtən]
On its surface the choice was an easy one — Doak Parker's career in Washington
在 它是 表面 这 选择 曾是 一个 简单的 一 — 多克 帕克的 职业 在 华盛顿
[ə'genst] [ə; eɪ] ['haɪli] [sə'spekt] ['kʌntri] [gɜːl][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [met] .
against a highly suspect country girl he had just met .
反对 一个 高度 怀疑 国家 女孩 他 有 只是 遇见 .

表面上看，这是一个很容易的选择——多克·帕克在华盛顿的职业生涯，与他刚刚认识的一个非常可疑的乡村女孩之间的选择。

[doʊk] ['pɑːkə(r)][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][dʒuːn] , [wen] [ðə; ði] [lait] [flæʃt] .
Doak Parker was thinking of June , when the light flashed .
多克 帕克 曾是 思维 的 六月 , 什么时候 这 光 闪光灯 .

杜克·帕克正在想着琼，这时一道光闪过。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] - [kæm'peɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['prɒbəb(ə)l]
He was thinking of the two months ' campaign and the very probable
他 曾是 思维 的 这 二 几个月 - 活动 和 这 非常 可能
[ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ðɪs] [wiːk] - [end] .
probability of his knocking her off this week - end .
可能性 的 他的 敲门 她 离开 这 星期 - 结尾 .

他想到了为期两个月的竞选活动，以及他极有可能在本周末将她击败。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈkɒŋkwest][tuː; tə][ræŋk] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][best] .
It was going to be a conquest to rank among his best .
它 曾是 去 到 是 一个 征服 到 秩 之中 他的 最好的 .

要想跻身他的最佳行列，这将是一场艰苦的征服。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] . . . .
It was going to be . . . .
它 曾是 去 到 是 . . . .

原本应该是……

[ðə; ði][ˈbʌzə(r)] [bʌzd] , [ðə; ði] [lait] [flæʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ˈraɪdər] [əˈpɪəd] [ɒn][hɪz; ɪz]
The buzzer buzzed , the light flashed and the image of Ryder appeared on his
这 蜂鸣器 嗡嗡作响 , 这 光 闪光灯 和 这 图像 的 莱德 出现 在 他的
[smɔːl] [desk] - [skriːn] .
small desk - screen .
小的 桌子 - 屏幕 .

蜂鸣器响了，灯闪了一下，莱德的影像出现在他办公桌上的小屏幕上。

[ˈraɪdər] [sed] , " [kʌm] [ɪn] , [doʊk] .
Ryder said , " Come in , Doak .
莱德 说 , " 来 在 , 多克 .

莱德说："进来吧，多克。"

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] - [end] .
A little job for the week - end .
一个 小的 工作 为了 这 星期 - 结尾 .

周末的一个小活儿。

" [nəʊ] , [doʊk] [θɔːt] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , Doak thought , no , no , no !
" 不 , 多克 想法 , 不 , 不 , 不 !

"不，"多克心想，不，不，不！

[nɒt] [ðɪs] [wiːk] - [end] .
Not this week - end .
不是 这 星期 - 结尾 .

本周末不行。

[nɒt] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [traɪˈʌmfənt] [ˈluːmɪŋ] [wiːk] - [end] .
Not this particular triumphant looming week - end .
不是 这 特别的 凯 迫在眉睫 星期 - 结尾 .

并非指即将到来的这个令人振奋的周末。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[hiː; hi] [sed] , " [biː; bi] [raɪt] [ðeə(r)] , [tʃiːf] .
He said , " Be right there , Chief .
他 说 , " 是 正确的 那里 , 首席 .

他说："马上就到，长官。"

" [ˈraɪdər][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][desk] [wen] [doʊk] [ˈentəd] .
" Ryder was sitting behind his desk when Doak entered .
" 莱德 曾是 坐着 在后面 他的 桌子 什么时候 多克 进入 .

"当多克进来时，莱德正坐在办公桌后面。"

['raɪdər][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə'baʊt]['sɪksti] , [wɪð] [ə; eɪ][laɪnd] , ['wɪəri] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Ryder was a man of about sixty , with a lined , weary face and a
莱德 曾是 一个 男人 的 关于 六十 , 和 一个 衬里 , 厌倦 脸 和 一个
['stræglɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] .
straggling mustache .
零散的 胡子 .

莱德大约六十岁，脸上布满皱纹，显得疲惫不堪，留着稀疏的胡须。

[hi:; hi] [n'ɒdɪd] [æt; ət][ðə; ði][tʃeə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] [frɒm; frəm][hɪm] .
He nodded at the chair across the desk from him .
他 点头 在 这 椅子 穿过 这 桌子 从 他 .

他朝办公桌对面的椅子点了点头。

['raɪdər] [dɪ'prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd][ðə; ði] [skri:n] [bɪ'jɒnd] [hɪm][bɪ'gæn][tu:; tə]
Ryder depressed a button on his desk and the screen beyond him began to
莱德 郁闷 一个 按钮 在 他的 桌子 和 这 屏幕 超过 他 开始 到
[gləʊ] .
glow .
辉光 .

莱德按下桌上的一个按钮，他身后的屏幕开始发光。

['raɪdər] [sed] ,
Ryder said ,
莱德 说 ,

莱德说：

" [æn; ən] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['trænskrɪpt][ɒv; əv][ə; eɪ] [fəʊn] [kɔ:l][ai] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [frɒm; frəm]['fɔ:mə(r)]
" An electronic transcript of a phone call I received this morning from former
" 一个 电子的 文字稿 的 一个 电话 称呼 我 已收到 这 早晨 从 以前的
['senətə(r)]['elmə(r)] ['ɑ:nəld] .
Senator Elmer Arnold .
参议员 埃尔默 阿诺德 .

“这是我今天早上接到前参议员埃尔默·阿诺德打来的电话的电子版文字记录。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [hi:; hi][ɪz] , [ai] [ges] , [doʊk] . "
You know who he is , I guess , Doak . "
你 知道 WHO 他 是 , 我 猜测 , 多克 . "

我想你应该知道他是谁，多克。

" ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nəld] [lɔ:] ? " [doʊk] [smaɪld] .
" Author of the Arnold Law ? " Doak smiled .
" 作者 的 这 阿诺德 法律 ? " 多克 微笑 .

“阿诺德定律的作者？”多克笑了。

" [hu:] ['dʌznt] ?
" Who doesn't ?
" WHO 不 ?

谁不喜欢呢?

" [ðen] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['fɔ:mə(r)]['senətə(r)] ['ɑ:nəld] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [skri:n] .
" Then the image of former Senator Arnold came on the screen .
" 然后 这 图像 的 以前的 参议员 阿诺德 来了 在 这 屏幕 .

“然后屏幕上出现了前参议员阿诺德的影像。”

[hi:; hi]
He
他

他

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

['dɪd(ə)nt] [lʊk] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] [j'iəz] [əʊld] ,
didn't look any more than a hundred and ten years old ,
没有 看 任何 更多的 比 一个 百 和 十 年 老的 ,

看起来不超过一百一十岁，

[ə; eɪ] ['wɪðəd] [ænd; ənd] [θɪn] ['lɪpt] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [laɪk] ['æʃɪz] .
a withered and thin lipped man with a complexion like ashes .
一个 干枯 和 薄的 嘴唇 男人 和 一个 肤色 喜欢 灰烬 .

一个面容憔悴、嘴唇薄弱、肤色如同灰烬般的男人。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] .
He began to talk .
他 开始 到 讲话 .

他开始说话了。

" ['raɪdər] , [ai] [ges] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] [nəʊ] ['skætəbreɪn]
" Ryder , I guess you know I'm no scatterbrain
" 莱德 , 我 猜测 你 知道 我是 不 马大哈

“莱德，我想你应该知道我不是个丢三落四的人。”

[ænd; ənd] [ai] [ges] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [kraɪ] [wʊlf] — [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ]
and I guess you know I'm not one to cry wolf — but there's something
和 我 猜测 你 知道 我是 不是 一 到 哭 狼 — 但 有 某物
[dæmd] ['fʌni] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['fɪʃə(r)] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [rəʊd] .
damned funny going on in the old Fisher place on the Range Road .
该死的 有趣的 去 在 在 这 老的 费舍尔 地方 在 这 范围 路 .

我想你也知道我不是那种爱吹牛的人——但是兰奇路上的老费舍尔家确实发生了一些非常奇怪的事情。

[juː; jʊ] ['betə(r)] [send] [ə; eɪ] [mæn] [daʊn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [miːn] [kwɪk] .
You better send a man down here , and I mean quick .
你 更好的 发送 一个 男人 向下 这里 , 和 我 意思是 快的 .

你最好派个人下来，而且要快。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪm] ['kɒntækt] [ˌem 'iː] .
You have him contact me .
你 有 他 接触 我 .

你让他联系我。

" [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['feɪdɪd] , [ðə; ði] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [vɔɪs] [siːst] .
" The image faded , the rasping voice ceased .
" 这 图像 褪色 , 这 粗糙 嗓音 停止 .

影像渐渐消失，沙哑的声音也随之停止。

[doʊk] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [neɪlz] .
Doak sighed and looked at his nails .
多克 叹了口气 和 看起来 在 他的 指甲 .

多克叹了口气，低头看了看自己的指甲。

" ['siːnaɪl] , [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] ?
" Senile , you're thinking ?
" 衰老 , 你是 思维 ?

“你老糊涂了吗？”

" ['raɪdər] [sed] ['kwaɪətli] .
" Ryder said quietly .
" 莱德 说 悄悄 .

莱德轻声说道。

" [ai] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [tʃiːf] , " [doʊk] [sed] .
" I wasn't thinking at all , Chief , " Doak said .
" 我 不是 思维 在 全部 , 首席 , " 多克 说 .

“我当时根本没想那么多，警长，”多克说道。

" [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] [njuː] [wʌn] , [ðæt] [dʒuːn] ?
" Not even about that new one , that June ?
" 不是 甚至 关于 那 新的 一 , 那 六月 ?

"就连六月份那件新的事也不提吗?"

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ɑːskt] , ['smaɪlɪŋ] .
" the Chief asked , smiling .
" 这 首席 问 , 微笑 .

"酋长笑着问道。"

[doʊk] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːtld] .
Doak looked up , startled .
多克 看起来 向上 , 惊慌 .

多克猛地抬起头，吓了一跳。

" [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['prɪvəsi] ?
" Is there no privacy ?
" 是 那里 不 隐私 ?

难道就没有隐私吗?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nəʊ] ['sæŋktʃuːˌeriːz] ? "
Are there no sanctuaries ? "
是 那里 不 保护区 ? "

难道没有避难所吗?

" [nɒt] [frɒm; frəm] [sɪ'kjʊərəti] , " ['raɪdər] [sed] .
" Not from Security , " Ryder said .
" 不是 从 安全 , " 莱德 说 .

"不是安保人员,"莱德说。

" [bʌt; bət] [doʊnt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .
" But don't be disturbed .
" 但 不 是 不安 .

但请不要感到不安。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [lɔː] [ə'genst] [ðæt] [jet] [ɪk'septɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [wʌnz] — [ænd; ənd] [huː]
There's no law against that yet excepting some of the old ones — and who
有 不 法律 反对 那 然而 除外 一些 的 这 老的 一个 — 和 WHO
[hæz; həz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [wʌnz] ? "
has time for the old ones ? "
有 时间 为了 这 老的 一个 ? "

目前还没有法律禁止这种行为，除了一些老旧的法律——谁还有时间理会那些老旧的法律呢?

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wɪr] ['biːɪŋ] [fræŋk] , " [doʊk] [sed] ,
" As long as we're being frank , " Doak said ,
" 作为 长的 作为 是 存在 坦率 , " 多克 说 ,

"只要我们坦诚相待,"多克说道,

" [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [əʊld] ['fɪʃə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rəʊd] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
" he mentioned the old Fisher place and a road as though you should know
" 他 提及 这 老的 费舍尔 地方 和 一个 路 作为 尽管 你 应该 知道
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

"他提到了老费舍尔家和一条路，好像你应该知道似的。"

[frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] ? "
Friends of yours ? "
朋友们 的 你的 ? "

你的朋友?

" [frendz] ?
" Friends ?
" 朋友们 ?

"朋友们?

[ðæts] ['aʊə(r)] [həʊm] [taʊn] .
That's our home town .
那就是 我们的 家 镇 .

那是我们的家乡。

['senətə(r)] ['ɑ:nəld] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [maɪ] [dɪ'pɑ:tmənt] [klaɪm] .
Senator Arnold was very instrumental in my Department climb .
参议员 阿诺德 曾是 非常 乐器演奏 在 我的 部门 爬 .

阿诺德参议员对我在部门晋升起到了非常重要的作用。

" ['raɪdər] [pɔːzd] .
" Ryder paused .
" 莱德 暂停 .

莱德停顿了一下。

" [ænd; ənd] [nəʊ] ['krækpɒt] . "
" And no crackpot . "
" 和 不 疯子 . "

"而且他不是疯子。"

" [aɪl] [bai] [ðæt] , " [doʊk] [ə'gri:d] .
" I'll buy that , " Doak agreed .
" 患病的 买 那 , " 多克 同意 .

"我信了,"多克同意道。

" [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [fɜ:st] [sɔ:] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɪn] [kəm'baɪnɪŋ] ['preʃə(r)] [gru:ps] .
" He was the man who first saw the power in combining pressure groups .
" 他 曾是 这 男人 WHO 第一的 锯 这 力量 在 结合 压力 团体 .

"他是第一个意识到联合压力集团的力量的人。"

[hi:; hi] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [meɪd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['bed,feləu] . "
He surely made some strange bedfellows . "
他 一定 制成 一些 奇怪的 同床共枕 . "

他确实结交了一些奇怪的盟友。

" ['eni] ['lɒbiɪst] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bedfeləʊ] , [aɪv] [bi:n] [təʊld] , " [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:nsə(r)d] .
" Any lobbyist would be a strange bedfellow , I've been told , " the Chief answered .
" 任何 说客 会 是 一个 奇怪的 同床共枕 , 我已经 到过 讲述 , " 这 首席 回答 .

"我听说,任何游说者都会是一个奇怪的盟友,"局长回答道。

" [ðə; ði] ['ɑ:nəld] [lɔ:] [hæz; həz] [seɪvd] [ˌju: 'es] [wʌn] [hel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [wɜ:k] ,
" The Arnold Law has saved us one hell of a lot of work ,
" 这 阿诺德 法律 有 已保存 我们 一 地狱 的 一个 很多 的 工作 ,

"阿诺德法案为我们省去了大量工作。"

[doʊk] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] ['mʌni] . "
Doak , and saved the Department money . "
多克 , 和 已保存 这 部门 钱 . "

多克,并为部门节省了资金。

" [jes] , [sɜ:(r)] , " [doʊk] [sed] .
" Yes , sir , " Doak said .
" 是的 , 先生 , " 多克 说 .

"是的,先生,"多克说道。

" [aɪm] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] [pʊt] [ɒf] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?
" I'm to understand this couldn't be put off until Monday ?
" 我是 到 理解 这 不能 是 放 离开 直到 周一 ?

"我理解这件事不能推迟到周一吗?"

" ['raɪdər] [n'ɒdɪd] .
" Ryder nodded .
" 莱德 点头 .

莱德点了点头。

" [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)][sɪ'kjʊərəti]['ɒfɪsə(r)] [wʊd] [duː; də] ? "
" And no other Security Officer would do ? "
" 和 不 其他 安全 官 会 做 ? "

"难道就没有其他保安人员可以胜任吗？"

" [nəʊ]['ʌðə(r)] .
" No other .
" 不 其他 .

没有别的了。

" [doʊk] [rəʊz] .
" Doak rose .
" 多克 玫瑰 .

"多克玫瑰。"

" ['eniθɪŋ] [els] — [sɜː(r)] ?
" Anything else — sir ?
" 任何事物 别的 — 先生 ?

先生，还有其他事吗？

" ['raɪdər] [smaɪld] .
" Ryder smiled .
" 莱德 微笑 .

莱德笑了。

" [dʒʌst][wʌn] .
" Just one .
" 只是 一 .

就一个。

[æz; əz][ə; eɪ] [ges] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['fɪʃə(r)] [pleɪs] ,
As a guess , what do you think it is , in the old Fisher place ,
作为 一个 猜测 , 什么 做 你 思考 它 是 , 在 这 老的 费舍尔 地方 ,

你猜猜看，在老费舍尔家里面是什么？

[ɒn][ðə; ði] [reɪndʒ] [rəʊd] ? "
on the Range Road ? "
在 这 范围 路 ? "

在牧场路上？

" ['ridər] , " [doʊk] ['ɑːnsə(r)d] , " [ɔː(r)] [waɪ] [wʊd] [ðə; ði] — [ʌ; ɜː] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [biː; bi][səʊ]
" Readers , " Doak answered , " or why would the — uh , Mr . Arnold be so
" 读者 , " 多克 回答 , " 或者 为什么 会 这 — 呃 , 先生 . 阿诺德 是 所以
['wʌrid] .
worried .
担心 .

"读者们,"多克回答说，"否则，呃，阿诺德先生为什么会如此担心呢？"

" ['raɪdər] ['tʃʌkl] .
" Ryder chuckled .
" 莱德 轻笑 .

莱德轻笑了一声。

" [ai][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] [ruːm] , ['hʌdlɪŋ] ['əʊvə(r)][æn; ən][əʊld] ['reɪlrəʊd] ['taɪmteɪb(ə)l] .

" I can see them now , in the curtained room , huddling over an old railroad timetable .

" 我 能 看 他们 现在 , 在 这 帘幕 房间 , 抱团取暖 超过 一个 老的 铁路 时间表 .

“我现在仿佛能看到他们，在拉着帘子的房间里，围着一张旧铁路时刻表。

[ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [ges] [ɪz] [saʊnd] , [doʊk] .

I think your guess is sound , Doak .

我 思考 你的 猜测 是 声音 , 多克 .

我觉得你的猜测是对的，多克。

" [hiː; hi] [rəʊz] .

" He rose .

" 他 玫瑰 .

他站了起来。

" [ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi]['ʌðə(r)] [wiːk] - [endz] .

" And there'll be other week - ends .

" 和 将会 是 其他 星期 - 结束 .

“以后还会有其他周末。”

[ðæt] [gɜːl][kæn; kən] [weɪt] .

That girl can wait .

那 女孩 能 等待 .

那个女孩可以等等。

[ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spɔɪl] . "

She isn't going to spoil . "

她 不是 去 到 剧透 . "

她不会搞砸的。

" [bʌt; bət][ai] [mait] [ɪk'spləʊd] , " [doʊk] [sed] .

" But I might explode , " Doak said .

" 但 我 可能 爆炸 , " 多克 说 .

“但我可能会爆炸，”多克说。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['trɪp(ə)l] - [taɪm] .

" Well , it will be triple - time .

" 出色地 , 它 将要 是 三倍 - 时间 .

“嗯，将是三倍。”

[ðæts] [sʌm; səm][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

That's some consolation .

那就是 一些 安慰 .

这多少算是些安慰吧。

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['vɪdiəʊ] [set] — [ai] [niːd] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .

Enough for a new video set — I need one in the bathroom .

足够的 为了 一个 新的 视频 放 — 我 需要 一 在 这 浴室 .

足够搭建一套新的摄像机设备了——我需要在浴室里放一套。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)][tuː; tə] [kwɪtɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [doʊk] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] .

" It was still a half hour to quitting time and Doak went back to his desk .

" 它 曾是 仍然 一个 一半 小时 到 辞职 时间 和 多克 去 后退 到 他的 桌子 .

“距离下班时间还有半个小时，多克回到了他的办公桌前。

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['senətə(r)] ['ɑːnəld] .
He sat there , trying to remember the history of Senator Arnold .
他 卫星 那里 , 尝试 到 记住 这 历史 的 参议员 阿诺德 .

他坐在那里，努力回忆参议员阿诺德的生平。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɒn][ðə; ði] [teɪp] [ɪn][ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfi] ['sentə(r)] , [hiː; hi] [njuː] ,
It was all on the tape in the Biography Center , he knew ,
它 曾是 全部 在 这 磁带 在 这 传 中心 , 他 知道 ,

他知道，传记中心的录像带里都记录着这一切。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][wɒnt] [ðæt] [mʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
but he didn't want that much information .
但 他 没有 想 那 很多 信息 .

但他并不想知道那么多信息。

[səb'vɜːsɪv] [kɪkt] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪz] " [friː] [pres] .
Subversive kicked around in his memory and the phrase " free press .
颠覆性的 踢 大约 在 他的 记忆 和 这 短语 " 自由的 按 .

颠覆性的概念在他的记忆中挥之不去，还有"新闻自由"这个词。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['sensəz] .
" And then he remembered the Censors .
" 和 然后 他 记得 这 审查员 .

然后他想起了审查员。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] , [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] , [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] , [ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] , [ðə; ði] ['kɒmjənɪst] , [ðə; ði]
The religious , the political , the scientific , the capitalist , the communist , the
这 宗教 , 这 政治的 , 这 科学 , 这 资本家 , 这 共产 , 这
[rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'sɜːd] .
ridiculous and the absurd .
荒谬的 和 这 荒诞 .

宗教的、政治的、科学的、资本主义的、共产主义的、荒谬的和荒诞的。

['ɑːnəld] [hæd; həd]['juːnɪfaɪd][ðə; ði] ['sensəz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [streɪndʒ] ['bed,feləu] .
Arnold had unified the Censors and they had made strange bedfellows .
阿诺德 有 统一 这 审查员 和 他们 有 制成 奇怪的 同床共枕 .

阿诺德统一了审查员，他们之间也结成了奇怪的联盟。

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [wʌn][bɪt][ɒv; əv][ɪŋk][ænd; ənd]['peɪpə(r)] [mait] [biː; bi]['ænti] - ['krɪstʃən] ,
For where one bit of ink and paper might be anti - Christian ,
为了 在哪里 一 少量 的 墨水 和 纸 可能 是 反对 - 基督教 ,

哪怕只是一小块墨水和一张纸，都可能被视为反基督教的。

[ðə; ði][nekst] [mait] [biː; bi]['ænti] - ['ænti] - ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ænti] - ['ænti] - ['ænti] — [æd]
the next might be anti - anti - Christian and the next anti - anti - anti — ad
这 下一个 可能 是 反对 - 反对 - 基督教 和 这 下一个 反对 - 反对 - 反对 — 广告
- .
absurdium .
- .

下一个可能是反反基督教，再下一个可能是反反反——荒谬至极。

[ænd; ənd][seks] ?
And sex ?
和 性别 ?

性呢?

[weə(r)] ['kʊd(ə)nt] [wʌn][faɪnd][seks][ɪn] [prɪnt] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪsi] ['raɪtər] ?

Where couldn't one find sex in print , even among the prissy writers ?

在哪里 不能 一 寻找 性别 在 打印 , 甚至 之中 这 矫揉造作 作家 ?

即使是那些一本正经的作家，也难逃在印刷品中发现性描写的困扰。

[fɔː(r); fə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɔɪ] [miːts] [gɜːl] ?

For wasn't a large part of it boy meets girl ?

为了 不是 一个 大的 部分 的 它 男生 满足 女孩 ?

难道故事的很大一部分不是男孩遇见女孩吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [miːt] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['bʌtnz] — [ðæt] [mʌtʃ] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] .

And they didn't meet to exchange election buttons — that much was certain .

和 他们 没有 见面 到 交换 选举 按钮 — 那 很多 曾是 肯定 .

他们见面并不是为了交换竞选徽章——这一点可以肯定。

[wel] ,

Well ,

出色地 ,

出色地，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][piː] . [tiː] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][ðə; ði][en] . [ə; eɪ] . [em] . [ænd; ənd][ðə; ði][faɪn] [ɪf]

there were the P . T . A . and the N . A . M . and the fine if

那里 是 这 P . T . 一个 . 和 这 N . 一个 . M . 和 这 美好的如果

[dɪs'gaɪzd] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['lenɪn] ['lʌvəz] [ænd; ənd][ðə; ði][es] . [piː] . [siː] . [ə; eɪ] . [huː] ['dɪd(ə)nt][laɪk]

disguised hand of the Lenin lovers and the S . P . C . A . who didn't like

伪装 手 的 这 列宁 恋人 和 这 S . P . C . 一个 . WHO 没有 喜欢

[dɒgz][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][sʌb] - ['hjuːmən] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lɛtəz] .

dogs to play a sub - human part in the world of letters .

狗 到 玩 一个 子 - 人类 部分 在 这 世界 的 信件 .

还有家长教师协会、全国运动党，以及列宁爱好者们隐晦却又善意的幕后推手，还有动物保护协会，他们不喜欢狗在文学世界中扮演次等人的角色。

[ɔːl] [ðiːz] , ['faɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ʌn'tɪl] ['senətə(r)] ['ɑːnəld] [keɪm] [fɔːθ] .

All these , fighting each other , until Senator Arnold came forth .

全部 这些 , 斗争 每个 其他 , 直到 参议员 阿诺德 来了 前进 .

各方势力互相争斗，直到参议员阿诺德站出来。

[ðə; ði]['senətə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] [pres] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv]

The Senator had never enjoyed a favorable press and had a habit of

这 参议员 有 绝不 享受 一个 有利 按 和 有 一个 习惯 的

['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [lʊkt] ['sɪli] ,

saying things that looked silly ,

说 事物 那 看起来 愚蠢的 ,

这位参议员从来都不受媒体欢迎，而且经常说一些看起来很愚蠢的话。

[θriː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ɪn] [prɪnt] .

three years later , in print .

三 年 之后 , 在 打印 .

三年后，以印刷版的形式出版。

[ðə; ði]['senətə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [njuː] ['spəʊksmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sensəz] .

The Senator was the new spokesman for the Censors .

这 参议员 曾是 这 新的 发言人 为了 这 审查员 .

这位参议员是审查员的新发言人。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ləuð] [seks][ɔː(r)] ['krɪstʃənz] [ɔː(r)] [rɪ'pʌblɪkənz] [ɔː(r)] ['deməkræts] [ɔː(r)][ðə; ði][bɪg]

And those who loathed sex or Christians or Republicans or Democrats or the Big

和 那些 WHO 令人厌恶 性别 或者 基督徒 或者 共和党人 或者 民主党人 或者 这 大的

[ten] [ɔː(r)][ðə; ði] [smɔːl] ['snɪftə(r)][wɜː(r); wə(r)]['juːnɪfaɪd]['ʌndə(r)] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l][mæn] [huː] [riːd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Ten or the small snifter were unified under this noble man who read with his

十 或者 这 小的 白兰地 是 统一 在下面 这 高贵 男人 WHO 读 和 他的

[lɪps] .

lips .

嘴唇 .

那些厌恶性、基督徒、共和党人、民主党人、十大联盟或小杯酒的人，都团结在这位用嘴唇阅读的高尚人物的领导下。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

They were for him .

他们 是 为了 他 .

它们是为他准备的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['lɒbi] ['evə(r)][tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdwɜːk] [ɪn]

And they established the biggest lobby ever to crawl out of the woodwork in

和 他们 已确立的 这 最大 大厅 曾经 到 爬行 出去 的 这 木工 在

['wɒʃɪŋtən] .

Washington .

华盛顿 .

他们建立了有史以来在华盛顿涌现出的最大游说团体。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [deɪ] .

They had their day .

他们 有 他们的 天 .

他们有过辉煌的一天。

[ðə; ði] ['printərz] [fɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [d'ʒɒbz][ɪn] ['hɒliwʊd] .

The printers fought a little but were offered jobs in Hollywood .

这 打印机 战斗 一个 小的 但 是 提供 工作 在 好莱坞 .

印刷工人虽然进行了一番抗争，但最终还是获得了在好莱坞的工作机会。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][ˌmænju'fæktʃərəz][wɜː(r); wə(r)] ['prɒmɪst] [ɔːl][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [mæp] - [wɜːk] [plʌs] [ə; eɪ]

The paper manufacturers were promised all the government map - work plus a

这 纸 制造商 是 承诺 全部 这 政府 地图 - 工作 加 一个

[njuː] [ʃiːf] [ɒv; əv]['pɪktʃə(r)] ['mægəziːnz] .

new sheaf of picture magazines .

新的 捆 的 图片 杂志 .

造纸商们被承诺获得政府所有的地图印刷业务，外加一整册新的图片杂志。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] ['eniweɪ] .

The publishers were all rich and ready to retire anyway .

这 出版商 是 全部富有的 和 准备好 到 退休 反正 .

出版商们都很富有，而且反正也准备退休了。

[ðə; ði] ['raɪtər] ?

The writers ?

这 作家 ?

作者是谁?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'ɔːgənaɪzd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɜːrnt] ,

They were disorganized because some were rich and some weren't ,

他们 是 混乱 因为 一些 是 富有的 和 一些 不是 ,

[ðə; ði] [geɪm] ['biːɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

the game being what it was ,

这 游戏 存在 什么 它 曾是 ,

他们组织涣散，因为有些人富有，有些人贫穷，这就是游戏规则。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['vjuːpɔɪnt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nɒn] - [rɪtʃ] ['raɪtə(r)]
and the difference in viewpoint between a rich and a non - rich writer
和 这 不同之处 在 观点 之间 一个 富有的 和 一个 非 - 富有的 作家
[meɪks] [mə'kɑːθi] [ænd; ənd] ['mɑː'lɛnkɑːf] [lʊk] [laɪk] ['brʌðəz] .
makes McCarthy and Malenkov look like brothers .
制作 麦卡锡 和 马林科夫 看 喜欢 兄弟 .

富裕作家和不富裕作家之间的观点差异，使得麦卡锡和马林科夫看起来像亲兄弟一样。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [ðæt] ['eəriə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] ['ʌndə(r)] [ə'merɪkən] [kən'trəʊl] [nəʊ] [mə'tɪəriəl]
There shall be in that area of the galaxy under American control no material
那里 将 是 在 那 区域 的 这 星系 在下面 美国人 控制 不 材料
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ɔː(r)] [nɒn] - ['lɪtərəri] ,
of a literary or non - literary ,
的 一个 文学 或者 非 - 文学 ,

在美军控制的银河系区域内，不得存在任何文学或非文学作品。

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ɔː(r)] [nɒn] - [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] , ['pɜːtɪnənt] [ɔː(r)] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['prɪntɪd] ,
educational or non - educational , pertinent or impertinent nature , which is printed ,
教育 或者 非 - 教育 , 相关 或者 无礼 自然 , 哪个 是 打印 ,
['rɪt(ə)n] , [ɛnskraɪbd] , [ɪn'greɪvd] ,
written , enscribed , engraved ,
书面 , 铭刻 , 刻 ,

教育性或非教育性、相关性或不相关性，印刷的、书写的、铭刻的、雕刻的，

['mɪmɪəˌgrɑːf] , - , [ɪ'lektrəʊ] - [greiv] , ['ɑːrti] - [skɹ'aɪbd] , ...
mimeographed , dupligraphed , electro - graved , arti - scribed , teleprinted . . . .
油印 , - , 电 - 墓碑 , 艺术 - 抄写员 , 电传 . . . .

油印、复印、电雕、手写、电传……

[ðæt] ['wʌznt] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['wɜːdɪŋ] , [bʌt; bət] [kləʊz] .
That wasn't the exact wording , but close .
那 不是 这 精确的 措辞 , 但 关闭 .

虽然措辞略有不同，但意思相近。

['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] — [haʊ] [kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi] [səb'vɜːsɪv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ]
Simple enough — how can there be subversive literature if there is no
简单的 足够的 — 如何 能 那里 是 颠覆性的 文学 如果 那里 是 不
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ?
literature ?
文学 ?

很简单——如果没有文学，又怎么会有颠覆性文学呢？

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [seks] , ['deməkræts] , ['lenɪn] ['lʌvəz] , [sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [tuː]
There were still sex , Democrats , Lenin lovers , some religion and two
那里 是 仍然 性别 , 民主党人 , 列宁 恋人 , 一些 宗教 和 二
[rɪ'pʌblɪkənz] ([ɒn] ['viːnəs]) .
Republicans (on Venus) .
共和党人 (在 金星) .

那里仍然有性、民主党人、列宁的拥护者、一些宗教人士和两名共和党人（在金星上）。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ] [pəʊst] ['ɒfɪs] [dɪ'pɑːtmənt] , [nɔː(r)] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] .
There was , of course , no Post Office Department , nor need for any .
那里 曾是 , 的 课程 , 不 邮政 办公室 部门 , 也不 需要 为了 任何 .

当然，当时既没有邮政部门，也不需要邮政部门。

[ɒn] [kə'netɪkət] ['ɑːveɪ] ([es] . [iː] .) [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] [nemd] [dʒuːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
On Connecticut Ave (S . E .) there was a girl named June waiting for a
在 康涅狄格州 大道 (S . E .) 那里 曾是 一个 女孩 命名 六月 等待 为了 一个
[kɔːl] [frɒm; frəm] [doʊk] .
call from Doak .
称呼 从 多克 .

在康涅狄格大道（东南）上，有一个名叫琼的女孩正在等待多克的电话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['negətɪv] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] ,
She had been in a negative frame of mind for two months ,
她 有 到过 在 一个 消极的 框架 的 头脑 为了 二 几个月 ,

她已经连续两个月情绪低落了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wiːk] - [end] [ə'hed] [hæd; həd] [ʃəʊn] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['mætəz] [tuː; tə][ə; eɪ]
but the week - end ahead had shown promise of bringing matters to a
但 这 星期 - 结尾 前方 有 所示 承诺 的 带来 事情 到 一个
[hed] [ænd; ənd] ['meɪbi] ,
head and maybe ,
头 和 或许 ,

但接下来的周末似乎预示着事态将迎来高潮，或许，

[kən'sɪdərɪŋ] ['evriθɪŋ] , [wel] , [wɒt] [ðə; ði] [hel] . . . .
considering everything , well , what the hell . . . .
考虑 一切 , 出色地 , 什么 这 地狱 . . . .

考虑到所有因素，好吧，管他呢……

[doʊk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] - ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['kuːlə(r)][ænd; ənd] [sɔː] , ['stɔːmi]
Doak looked at the newsscreen over the water cooler and saw , Stormy
多克 看起来 在 这 - 超过 这 水 冷却器 和 锯 , 暴风雨
[ænd; ənd][sʌm; səm][reɪn] .
and some rain .
和 一些 雨 .

多克看了看饮水机上方的新闻屏幕，看到“暴风雨”和“下雨”。

[temp] . - . - .
Temp . 93 . 1730 .
温度 . - . - .

温度 93.1730。

[ə; eɪ] [gɒŋ] ['saʊndɪd] .
A gong sounded .
一个 锣 听起来 .

一声锣响。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði]['ʌðə(r)][weɪdʒ] - [sleɪvz] [rəʊz] [wɪð] [ə'sɔːtɪd] [saɪz] , ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] - [end] .
The other wage - slaves rose with assorted sighs , looking forward to the week - end .
这 其他 工资 - 奴隶 玫瑰 和 各种各样的 叹息 , 寻找 向前 到 这 星期 - 结尾 .

其他打工仔们起身，发出各式各样的叹息，盼望着周末的到来。

[doʊk] ['daiəl, dail][dʒuːnz]['nʌmbə(r)] .
Doak dialed June's number .
多克 拨号 六月的 数字 .

多克拨通了琼的电话。

[hɪz; ɪz][ˌaʊt'saɪd] [skriːn] ['laɪtɪd] [ʌp] [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
His outside screen lighted up and there she was ,
他的 外部 屏幕 照明 向上 和 那里 她 曾是 ,

他家外面的屏幕亮了起来，她就在那里。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪn] ['kəːləz] [bʌt; bət] ['lʌʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] [piːtʃ] .
her hair in curlers but luscious as a peach .
她 头发 在 卷发器 但 甜美 作为 一个 桃 .

她的头发卷着发卷，但依然像蜜桃一样柔顺亮泽。

" [haɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Hi , " she said .
" 你好 , " 她 说 .

“你好，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [fraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][smaɪl] .
And then frowned at the seriousness of his smile .
和 然后 皱眉 在 这 严肃 的 他的 微笑 .

然后，他皱起了眉头，因为他笑容中透着一丝严肃。

" [lʊk] , [dʒuːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] — [aɪv] [gɒt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] . "
" Look , June , " he said , " I — I've got to go out of town . "
" 看 , 六月 , " 他 说 , " 我 — 我已经 得到 到 去 出去 的 镇 . "

“听着，琼，”他说，“我——我得出城去。”

" [aɪl] [bet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'll bet , " she said .
" 患病的 赌注 , " 她 说 .

“我敢打赌，”她说。

" [səʊ] [help] [ˌem 'iː] , [kɪd] , [ɪts] . . . .
" So help me , kid , it's . . . .
" 所以 帮助 我 , 孩子 , 它是 . . . .

“我发誓，孩子，这……”

" [wel] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
" Well , he couldn't say what it was .
" 出色地 , 他 不能 说 什么 它 曾是 .

“嗯，他没法说那是什么。”

" [aɪl] [fəʊn] [juː; jʊ] , [ðəʊ] , [æz; əz] [suːn] —
" I'll phone you , though , as soon —
" 患病的 电话 你 , 尽管 , 作为 很快 —

“不过，我会尽快给你打电话——”

" [hɪz; ɪz] [skriːn] [went] [blæŋk] .
" His screen went blank .
" 他的 屏幕 去 空白的 .

他的屏幕黑屏了。

[hiː; hi]['daiəl, dail] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] .
He dialed again , and again .
他 拨号 再次 , 和 再次 .

他又拨了一遍，又一遍。

[ðə; ði] [skriːn] [steɪd] [blæŋk] .
The screen stayed blank .
这 屏幕 入住 空白的 .

屏幕一片空白。

['raɪdər] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [hɪz; ɪz][hæt][ɒn] , ['lʊkɪŋ] ['wɪəri] .
Ryder came out from his office , his hat on , looking weary .
莱德 来了 出去 从 他的 办公室 , 他的 帽子 在 , 寻找 厌倦 .

莱德戴着帽子，从办公室里走了出来，看起来很疲惫。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)] [doʊk] .
He managed a smile for Doak .
他 管理 一个 微笑 为了 多克 .

他勉强对多克露出了一个微笑。

" [jʊd] ['betə(r)] [get] [tuː; tə][ðə; ði][kæ'ʃɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kləuziz] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [ɔːl'redi] . "
" You'd better get to the cashier before he closes , if you haven't already . "
" 你会 更好的 得到 到 这 出纳员 前 他 关闭 , 如果 你 还没有 已经 . "

“如果你还没结账，最好在收银员关门前去结账。”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [doʊk] [sed] .
" Yes , sir , " Doak said .
" 是的 , 先生 , " 多克 说 .

"是的，先生，"多克说道。

" - , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Dubbinville , wasn't it ? "
" - , 不是 它 ? "

"是杜宾维尔，对吧？"

" - , " ['raɪdər] [sed] .
" Dubbinville , " Ryder said .
" - , " 莱德 说 .

"杜宾维尔，"莱德说道。

" [maɪ][əʊld] [wɪs'kɒnsɪn] [həʊm] .
" My old Wisconsin home .
" 我的 老的 威斯康星州 家 .

"我在威斯康星州的老家。"

[jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
You'll find it beautiful this time of the year .
你会 寻找 它 美丽的 这 时间 的 这 年 .

你会发现一年中的这个时候这里很美。

[jʊl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊk] . "
You'll love it , Doak . "
你会 爱 它 , 多克 . "

你会喜欢的，多克。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [doʊk] [sed] .
" Yes , sir , " Doak said .
" 是的 , 先生 , " 多克 说 .

"是的，先生，"多克说道。

[ðə; ði][kæ'ʃɪə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][kləʊz] [wen] [doʊk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
The cashier was just getting ready to close when Doak came to the window .
这 出纳员 曾是 只是 获得 准备好 到 关闭 什么时候 多克 来了 到 这 窗户 .

收银员正准备关门时，多克来到了窗口。

" [wiːk] - [end] [trɪp] , " [doʊk] [sed] .
" Week - end trip , " Doak said .
" 星期 - 结尾 旅行 , " 多克 说 .

"周末旅行，"多克说。

" ['siːkrət] . "
" Secret . "
" 秘密 . "

"秘密。"

" [haʊ] [mʌtʃ] ?
" How much ?
" 如何 很多 ?

"多少？

" [doʊk] [feɪst] [hɪm] ['skweəli] .
" Doak faced him squarely .
" 多克 面对 他 完全 .

多克直视着他。

" [tuː] ['θaʊz(ə)nd] .
" Two thousand .
" 二 千 .

"两千。

" [ðə; ði][kæ'ʃɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [wɪns] [bʌt; bət] - [geɪz] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'lent] .
" The cashier seemed to wince but Doak's gaze didn't relent .
" 这 出纳员 似乎 到 畏缩 但 - 目光 没有 屈服 .

收银员似乎畏缩了一下，但多克的目光却丝毫没有移开。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [θriː] [j'iəz] [bɪ'haɪnd][ɪn][hɪz; ɪz]['tæksɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['ekstrə]['muːlɑː][ɒn]
He was only three years behind in his taxes now and this extra moola on
他 曾是 仅有的 三 年 在后面 在 他的 税收 现在 和 这 额外的 穆拉 在
[ðə; ði]['swɪnd(ə)l] - [ʃiːt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm] [tuː] [mʌnθs] ['kləuzə(r)] .
the swindle - sheet could bring him two months closer .
这 骗取 - 床单 可以 带来 他 二 几个月 更近 .

他现在只拖欠了三年的税款，而这笔额外的赃款可以让他再拖欠两个月。

['eniwʌn] [huː] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [j'iəz] [bɪ'haɪnd][ɒn][hɪz; ɪz]['tæksɪz][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['veri]
Anyone who was only two years behind on his taxes was considered a very
任何人 WHO 曾是 仅有的 二 年 在后面 在 他的 税收 曾是 经过考虑的 一个 非常
['sɒlɪd]['sɪtɪz(ə)n] .
solid citizen .
坚硬的 公民 .

任何人只要拖欠税款两年，都会被认为是非常可靠的公民。

[ðə; ði][kæ'ʃɪə(r)] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [fɔː(r)] ['pækɪts] [ɒv; əv] ['twentiz] .
The cashier reached down to pull up four packets of twenties .
这 出纳员 达到 向下 到 拉 向上 四 数据包 的 二十多岁 .

收银员弯腰拿出四包二十美元的钞票。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [ɪts] [nɒt] [maɪ] ['mʌni] .
" Well , " he said quietly , " it's not my money .
" 出色地 , " 他 说 悄悄 , " 它是 不是 我的 钱 .

"嗯,"他平静地说，"这不是我的钱。"

" [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [aʊt] [tuː; tə] [doʊk] [ænd; ənd] [jɔːn] .
" He tossed the two thousand out to Doak and yawned .
" 他 抛掷 这 二 千 出去 到 多克 和 打哈欠 .

他把两千块钱扔给多克，然后打了个哈欠。

" [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ɪf] [ai] [fə'get] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Remind me about it Monday if I forget , will you ?
" 提醒 我 关于 它 周一 如果 我 忘记 , 将要 你 ?

"如果我忘记了，请在星期一提醒我，好吗？"

[aɪm][nɒt] [mʌtʃ] [gʊd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
I'm not much good the end of the week .
我是 不是 很多 好的 这 结尾 的 这 星期 .

我周末的时候状态不太好。

" [ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [doʊk] [θɔːt] .
" Or any other part of the week , Doak thought .
" 或者 任何 其他 部分 的 这 星期 , 多克 想法 .

"或者一周中的其他任何时间,"多克心想。

[hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪm] [bæk] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
He said , " If I'm back , Monday .
他 说 , " 如果 我是 后退 , 周一 .

他说："如果我能回来，那就是星期一。"

[ɪf] [aɪm][nɒt] [aɪl] [skriːm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] . "
If I'm not I'll scream for more . "
如果 我是 不是 患病的 尖叫 为了 更多的 . "

如果不够，我会大声要求更多。

" [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [wel] , " [ðə; ði][kæ'ʃɪə(r)] [sed] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə] [tɜːn] [ɒf] [ðə; ði] [lait]
" You do that well , " the cashier said and reached up to turn off the light
" 你 做 那 出色地 , " 这 出纳员 说 和 达到 向上 到 转动 离开 这 光
[ˌəʊvə'hed] .
overhead .
开销 .

“你做得很好，”收银员说着，伸手关掉了头顶的灯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɒt] [ˌaʊt'saɪd] .
It was hot outside .
它 曾是 热的 外部 .

外面很热。

[ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['kɒrɪdɔː(r)] [ðæt] [stretʃt] [fɔː(r); fə(r)]
The sun seemed to be imprisoned in the white corridor that stretched for
这 太阳 似乎 到 是 被监禁 在 这 白色的 走廊 那 拉伸 为了
[maɪlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪŋ] [lɒt]
miles between the government buildings and the ashment of the parking lot
英里 之间 这 政府 建筑物 和 这 - 的 这 停車處 很多
['glitə] [laɪk]['brəʊkən] [glɑːs] .
glittered like broken glass .
闪闪发光 喜欢 破碎的 玻璃 .

太阳仿佛被囚禁在政府大楼之间绵延数英里的白色走廊里，停车场的灰烬像碎玻璃一样闪闪发光。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [maɪnz] [ɒv; əv] [mɑːz] [ðə; ði] - [keɪm] , [ðə; ði] [best] ['peɪvɪŋ] ['sɜːfɪs] [nəʊn]
From the mines of Mars the ashment came , the best paving surface known
从 这 矿井 的 火星 这 - 来了 , 这 最好的 铺路 表面 已知
[tuː; tə][mæn] .
to man .
到 男人 .

火星矿井中产出的火山灰，是人类已知的最好的铺路材料。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [mɑːz] [bʌt; bət] [maɪnz] ?
And what was Mars but mines ?
和 什么 曾是 火星 但 矿井 ?

火星不就是矿场吗?

[wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [grænd] [tɔːk] , [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːv] ['mʌðə(r)] [ɜːθ] ?
With all their grand talk , who wanted to leave Mother Earth ?
和 全部 他们的 盛大 讲话 , WHO 通缉 到 离开 母亲 地球 ?

他们口口声声说着漂亮话，谁又真想离开地球母亲呢?

[wɒt] [wɒz; wəz] ['viːnəs] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sæŋktʃuəri] , [ə; eɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [spɒt] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz]
What was Venus but a sanctuary , a vacation spot , and what was
什么 曾是 金星 但 一个 避难所 , 一个 假期 点 , 和 什么 曾是
[mɑːz] [bʌt; bət] [maɪnz] ?
Mars but mines ?
火星 但 矿井 ?

金星不就是一个避难所、一个度假胜地吗? 火星不就是一座矿山吗?

[wen] [ə; eɪ] [bɪg] [kɒg] [laɪk] [ðə; ði] [tʃiːf] [kʊd; kəd] [send] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [mæn] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
When a big cog like the Chief could send a lonely man all the way to
什么时候 一个 大的 齿轮 喜欢 这 首席 可以 发送 一个 孤独 男人 全部 这 方式 到
- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərz] ['sʌmənz] ,
Dubbinville because of a neighbor's summons ,
- 因为 的 一个 邻居 传票 ,

当像酋长这样的大人物仅仅因为邻居的传唤，就能把一个孤身一人的人送到杜宾维尔去时，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɪk'spekt]['lɪt(ə)l] [kɒgz] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [tuː; tə][gə'læktɪk] ['θɪŋkɪŋ] ?
how could they expect little cogs to grow up to galactic thinking ?
如何 可以 他们 预计 小的 齿轮 到 生长 向上 到 银河系 思维 ?

他们怎么能指望这些小齿轮长大后拥有宏观的思维呢?

- [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪs'kɒnsɪn] ['sʌmə(r)] — [ænd; ənd][dʒuːn] ['weɪtɪŋ] [ɪn]
Dubbinville and the heat of a Wisconsin summer — and June waiting in
- 和 这 热 的 一个 威斯康星州 夏天 — 和 六月 等待 在
[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɒn] [kə'netɪkət] ([es] . [iː] .) .
the apartment on Connecticut (S . E .) .
这 公寓 在 康涅狄格州 (S . E .) .

杜宾维尔和威斯康星州炎热的夏天——以及康涅狄格州（东南）公寓里等待的六月。

[doʊk] [swɔː(r)]['kwaɪətli][ænd; ənd]
Doak swore quietly and
多克 发誓 悄悄 和

多克低声咒骂着，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['θʌrəli] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌv(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃɛv] .
thoroughly and stepped into the oven that was his Chev .
彻底 和 步 进入 这 烤箱 那 曾是 他的 雪佛兰 .

彻底地走进了他那辆雪佛兰汽车，就像走进了烤箱一样。

[ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['sɪstəm] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['məʊtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmftəb(ə)l]
The cooling system started with the motor and the interior was comfortable
这 冷却 系统 开始 和 这 发动机 和 这 内部的 曾是 舒服的
[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [pʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv][həʊm] - [baʊnd] ['træfɪk] .
by the time he pulled into the stream of home - bound traffic .
经过 这 时间 他 拉 进入 这 溪流 的 家 - 边界 交通 .

冷却系统随发动机启动，当他驶入回家的车流时，车内已经非常舒适了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌfɔː'tiːn] - [leɪn] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [dʒæmd] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrbz] .
It was a fourteen - lane highway and jammed to the curbs .
它 曾是 一个 十四 - 车道 公路 和 卡住 到 这 路缘 .

这是一条十四车道的高速公路，车流一直堵到路边。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] ['sɪgnlz] [ɪn] [eɪt] [maɪlz] [bʌt; bət] ['træfɪk] [muːvd] [ɪn][fɪts][ænd; ənd][stɑːrts]
There were only two signals in eight miles but traffic moved in fits and starts
那里 是 仅有的 二 信号 在 八 英里 但 交通 已搬 在 适合 和 开始
[æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv] [deɪ] .
at this time of day .
在 这 时间 的 天 .

八英里的路程只有两个信号灯，但在这个时间段，交通仍然断断续续地行驶。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][fɜːst] [lait] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
He could see the first light when he was a hundred yards from it
他 可以 看 这 第一的 光 什么时候 他 曾是 一个 百 码 从 它
[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and was sure he could make it .
和 曾是 当然 他 可以 制作 它 .

当他距离第一道光亮还有一百码的时候，他就看到了，并且确信自己能够到达那里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] ['æmbə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˌfɪf'tiːn] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)]
But it turned amber when he was still fifteen yards from the corner
但 它 转向 琥珀色 什么时候 他 曾是 仍然 十五 码 从 这 角落
[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːs] - [fiːld] ['æktʃuːeɪtɪd][hɪz; ɪz]['træfɪk] - ['sɜːvənt] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [breɪk]
and the force - field actuated his traffic - servant and he heard the brake
和 这 力量 - 场地 驱动 他的 交通 - 仆人 和 他 听到 这 制动
[kən'trəʊl] [klɪk] .
control click .
控制 点击 .

但当他距离拐角还有十五码时，指示灯变成了琥珀色，力场启动了他的交通助手，他听到了刹车控制咔哒一声。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'vɔɪdɪd] ['æksɪdənts][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
Well , it avoided accidents but it
出色地 , 它 避免 事故 但 它

嗯，它避免了事故，但是

[ʃʊə(r)][æz; əz] [hel] [wɒz; wəz] [rʌf] [ɒn] [breɪk] ['laɪnɪŋz] .
sure as hell was rough on brake linings .
当然 作为 地狱 曾是 粗糙的 在 制动 衬里 .

肯定对刹车片造成了很大的磨损。

[hiː; hi] [skid] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] .
He skidded to a stop .
他 打滑 到 一个 停止 .

他猛地刹车停了下来。

[kɑːz] , [kɑːz] , [kɑːz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] .
Cars , cars , cars for miles .
汽车 , 汽车 , 汽车 为了 英里 .

绵延数英里的都是汽车，汽车，汽车。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][gælz]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][plɒt]
And the glittering ashment and all the boys and gals going home to plot
和 这 闪闪发光 - 和 全部 这 男孩们 和 女孩们 去 家 到 阴谋
[ðə; ði] [wiːk] - [end] .
the week - end .
这 星期 - 结尾 .

还有闪闪发光的灰烬，以及所有回家计划周末的男孩女孩们。

[nəʊ] ['mægəziːnz] , [nəʊ] [bʊks] , [nəʊ] ['peɪpəz] [wɪð] [ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['kɒləms] ,
No magazines , no books , no papers with their social columns ,
不 杂志 , 不 图书 , 不 文件 和 他们的 社会的 列 ,

没有杂志，没有书籍，没有报纸上的社交专栏。

[səʊ][ðə; ði][g'ɜːlz] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .
so the girls would be out and looking around .
所以 这 女孩们 会 是 出去 和 寻找 大约 .

所以女孩们就会出去四处看看。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)][dɪd][juː; jʊ]
And the men would be out and looking around and what more did you
和 这 男人 会 是 出去 和 寻找 大约 和 什么 更多的 做过 你
[niːd] ?
need ?
需要 ?

男人们会出去四处查看，你还需要什么呢?

[ðə; ði] [lait] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪk] [wɒz; wəz] [rɪ'liːst] [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [aʊt] [æt; ət]
The light changed and his brake was released and he moved out at
这 光 已更改 和 他的 制动 曾是 发布 和 他 已搬 出去 在
[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] ,
the head of his line ,
这 头 的 他的 线 ,

绿灯变绿，他松开刹车，驶出车队，来到队伍的最前面。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] - , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm]['hæmlət] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]
thinking about Dubbinville , trying to imagine it , some hamlet tucked away in a
思维 关于 - , 尝试 到 想象 它 , 一些 村庄 塞进去 离开 在 一个
[wɪs'kɒnsɪn] [hɪl] ,
Wisconsin hill ,
威斯康星州 爬坡道 ,

想着杜宾维尔，努力想象着它的样子，一个隐匿在威斯康星州山丘间的小村庄，

['driːmɪŋ] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .
dreaming of yesterday .
做梦 的 昨天 .

回首往事。

[greɪt] , [faɪn] , ['dændi] !
Great , fine , dandy !
伟大的 , 美好的 , 花花公子 !

太好了，真棒，太棒了！

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['vɪdiəʊ] [sets] ['jæmə] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['steərɪŋ] .
In his apartment all his video sets yammered at him and he stopped in the doorway , staring .
在 他的 公寓 全部 他的 视频 套 喋喋不休 在 他 和 他 停止 在 这 门口 , 凝视 .

在他的公寓里，所有的录像机都在喋喋不休地播放着节目，他停在门口，呆呆地望着。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɜːnd] [ɒf] [wen] [id] [θrəʊn] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [swɪtʃ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
They should have turned off when he'd thrown the master switch this morning .
他们 应该 有 转向 离开 什么时候 他会 抛掷 这 掌握 转变 这 早晨 .

今天早上他打开总开关的时候，它们就应该关掉了。

[ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] [ɒf] .
In the hallway , he checked the switch , and it read off .
在 这 门厅 , 他 已检查 这 转变 , 和 它 读 离开 .

在走廊里，他检查了开关，发现开关处于关闭状态。

[mʌst; məst] [biː; bi] ['ʃɔːtɪd] . . . .
Must be shorted . . . .
必须 是 短线 . . . .

必须缩短……

[hiː; hi] [went] [frɒm; frəm] [daɪ'net] [tuː; tə] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] ['bedruːm] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , ['tɜːnɪŋ] [ɒf] [iːtʃ] [set] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] .
He went from dinette to kitchen to bedroom to living room , turning off each set individually .
他 去 从 餐桌 到 厨房 到 卧室 到 活的 房间 , 转弯 离开 每个 放 单独 .

他从餐厅到厨房，再到卧室，最后到客厅，把每套电器都单独关掉。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] ['prəʊgræm] , ['mɪlt(ə)n] [bɜːrl] [ˌaɪ 'viː] .
All of them had the same program , Milton Berle IV .
全部 的 他们 有 这 相同的 程序 , 米尔顿 伯勒 第四 .

他们都参加了同一个项目，米尔顿·伯利四世。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðæt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['reslɪŋ] [ðəʊ] [nɒt] [mʌtʃ] .
He liked that better than wrestling though not much .
他 喜欢 那 更好的 比 摔角 尽管 不是 很多 .

他虽然不太喜欢摔跤，但还是更喜欢这个。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [krəʊm] [ænd; ənd] ['plæstɪk] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi] ['daiəl, dail] [dʒuːnz] ['nʌmbə(r)] .
In his chrome and plastic kitchen he dialed June's number .
在 他的 铬合金 和 塑料 厨房 他 拨号 六月的 数字 .

在他那间铬合金和塑料材质的厨房里，他拨通了琼的电话。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ['wʌznt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːləz] .
Her hair wasn't in the curlers .
她 头发 不是 在 这 卷发器 .

她的头发没卷起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɡəʊldən][ænd; ənd] ['breɪdɪd] [ænd; ənd] [haɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['klæsɪk] [hed] .
It was golden and braided and high on her classic head .
它 曾是 金的 和 编织 和 高的 在 她 经典的 头 .

那是金色的辫子，高高地戴在她那优雅的发型上。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)]['ɪz(ə)nt] ['kʌmɪŋ] [θruː] .
She said , " Your picture isn't coming through .
她 说 , " 你的 图片 不是 未来 通过 .

她说：“你的照片显示不出来。”

[huː] [ɪz] [ðɪs] , [pliːz] ?
Who is this , please ?
WHO 是 这 , 请 ?

请问您是哪位？

" [doʊk] [sed] [ɪn][ə; eɪ][fɔːl'setəʊ] , " [ges] .
" Doak said in a falsetto , " Guess .
" 多克 说 在 一个 假声 , " 猜测 .

多克用假声说道：“猜猜看。”

" [ðə; ði] [skriːn] [went] [blæŋk] .
" The screen went blank .
" 这 屏幕 去 空白的 .

屏幕黑屏了。

[doʊk] [snæpt] [ðə; ði]['vɪdiəʊ] [swɪtʃ] [tuː; tə][ɒn][ænd; ənd]['daiəl, dail]['lætərəl] - [ə'merɪkən] .
Doak snapped the video switch to on and dialed Lateral - American .
多克 啪啪 这 视频 转变 到 在 和 拨号 侧 - 美国人 .

多克迅速打开视频开关，拨打了 Lateral-American 的电话。

[ə; eɪ] [bruː'net] [wɪð] ['vɪvɪd] [bluː] [aɪz] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .
A brunette with vivid blue eyes came into view .
一个 棕发 和 生动 蓝色的 眼睛 来了 进入 看法 .

一位有着湛蓝色眼睛的棕发女子出现在视野中。

" [ə; eɪ][praɪ'ɒrəti][tuː; tə] - , [wɪs'kɒnsɪn] , [fɜːst] [trɪp]['pɒsəb(ə)l] , " [doʊk] [sed] [ænd; ənd] [geɪv]
" A priority to Dubbinville , Wisconsin , first trip possible , " Doak said and gave
" 一个 优先事项 到 - , 威斯康星州 , 第一的 旅行 可能的 , " 多克 说 和 给予
[hɜː(r); hə(r)] [sɪ'kjʊrətiz] [kəʊd]['nʌmbə(r)] .
her Security's code number .
她 安全 代码 数字 .

“优先前往威斯康星州杜宾维尔，尽快安排行程，”多克说道，并给了她安保人员的密码。

" - ?
" Dubbinville ?
" - ?

“杜宾维尔？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [fraʊnd] .
" she said and frowned .
" 她 说 和 皱眉 .

“她说着，皱起了眉头。”

[ʃiː; ʃi] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][bɒks] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vjuː] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .
She consulted a station box out of his view and looked up again .
她 咨询 一个 车站 盒子 出去 的 他的 看法 和 看起来 向上 再次 .

她走到他视线之外的报站柜台前查看情况，然后再次抬起头来。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['sɜːfɪs] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [mɪl'wɔːki] .
" You'll have to take surface transportation from Milwaukee .
" 你会 有 到 拿 表面 运输 从 密尔沃基 .

“你必须从密尔沃基乘坐地面交通工具。”

[ɪts] ['əʊnli] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ɪn] ['wɔːkiʃɔː] ['kaʊnti] . "
It's only about twenty miles from there in Waukesha County . "
它是 仅有的 关于 二十 英里 从 那里 在 沃基沙 县 . "

从那里到沃基沙县只有大约二十英里。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" Good enough .
" 好的 足够的 .

足够好了。

[ænd; ənd] [wɛnz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [mɪl'wɔːki] ? "
And when's the first to Milwaukee ? "
和 什么时候? 这 第一的 到 密尔沃基 ? "

首班到密尔沃基的列车是什么时候?

" [æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] , [ræmp] ['eɪti] - ['sev(ə)n] .
" At nineteen hundred , ramp eighty - seven .
" 在 十九 百 , 坡道 八十 - 七 .

"1900年，87号坡道。

['kaɪndli] [pɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪt] [æt; ət] [buːð] ['sɪksti] - [tuː] .
Kindly pick up your ticket at Booth sixty - two .
亲切地 挑选 向上 你的 票 在 展位 六十 - 二 .

请到62号售票亭领取您的票。

" [ðə; ði] [skriːn] [went] [blæŋk] .
" The screen went blank .
" 这 屏幕 去 空白的 .

屏幕黑屏了。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] ['wʌznt] ['riːəli] [ðəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [pə'sistid] .
The ticket wasn't really though the name had persisted .
这 票 不是 真的 尽管 这 姓名 有 持续 .

虽然票上的名字一直保留着，但票本身并不是真的。

[ðə; ði] - ['tɪkɪt] -
The ' ticket '
这 - 票 -

"门票"

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɔɪn] .
was a coin .
曾是 一个 硬币 .

是一枚硬币。

[doʊk] [lʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌwɜːθ'waɪl] [ɪn] [ðeə(r)] .
Doak looked in his refrigerator and there was nothing worthwhile in there .
多克 看起来 在 他的 冰箱 和 那里 曾是 没有什么 值得 在 那里 .

多克看了看冰箱，里面没什么值钱的东西。

[id] [iːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['eəpɔːt] .
He'd eat at the airport .
他会 吃 在 这 飞机场 .

他会在机场吃饭。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
He looked at the phone and decided against it .
他 看起来 在 这 电话 和 决定 反对 它 .

他看了看手机，决定放弃。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm] [ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm] [ʃɜːrts] [ænd; ənd] [sɒks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [kliːn] [pə'dʒɑːməz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] - [bæg] .
He went into the bedroom and threw some shirts and socks and a pair of clean pajamas into his durapelt bag .
他 去 进入 这 卧室 和 扔 一些 衬衫 和 袜子 和 一个 一对 的 干净的 睡衣 进入 他的 - 包 .

他走进卧室，把几件衬衫、袜子和一套干净的睡衣扔进他的防水袋里。

- — [ænd; ənd] [dʒuːn] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .
Dubbinville — and June out looking around .
- — 和 六月 出去 寻找 大约 .

杜宾维尔——琼外出四处看看。

[wɒt] [ə; eɪ] ['laʊzi] [diːl] !
What a lousy deal !
什么 一个 糟糕 交易 !

真是笔糟糕的交易！

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [leɪ] ['sliːkli] ['kwaɪət] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [sʌn] ,
The great ship lay sleekly quiet under the slanting sun ,
这 伟大的 船 躺 流畅地 安静的 在下面 这 斜 太阳 ,

那艘巨轮静静地躺在倾斜的阳光下，线条流畅优美。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [laɪk] [ænts] ['meʒəd] [ə'genst] [ɪts] ['dʒaɪənt] [hʌl] .
the passengers like ants measured against its giant hull .
这 乘客 喜欢 蚂蚁 测量 反对 它是 巨大的 船体 .

乘客们就像蚂蚁一样，与它巨大的船体相比显得微不足道。

[klɪŋk] , [klɪŋk] , [klɪŋk] [went] [ðə; ði] [kɔɪnz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] [bɒks] ,
Clink , clink , clink went the coins into the counting box ,
碰杯 , 碰杯 , 碰杯 去 这 硬币 进入 这 计数 盒子 ,

硬币叮叮当当地落入计数盒里。

[ðə; ði] [lait] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] [siːt] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [klɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔɪn] .
the light over each seat going on with the clink of the coin .
这 光 超过 每个 座位 去 在 和 这 碰杯 的 这 硬币 .

随着硬币的碰撞声，每个座位上方的灯都亮了起来。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] , [ðə; ði] [laɪts] [ɔːl] [ɒn] ,
Then they were seated , the lights all on ,
然后 他们 是 坐着 , 这 灯 全部 在 ,

然后他们入座了，灯都亮了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['træktə(r)] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃænld] ['rʌnweɪ] , ['gɑːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [blɑːst] [wɔːlz] .
and the tractor was pulling the giant to the channelled runway , guarded by the blast walls .
和 这 拖拉机 曾是 拉 这 巨大的 到 这 引导 跑道 , 守卫 经过 这 爆炸 墙壁 .

拖拉机正将这架巨型飞机拉向由防爆墙保护的有沟跑道。

[mɪl'wɔːki] , [hɪə(r)] [ai] [kʌm] .
Milwaukee , here I come .
密尔沃基 , 这里 我 来 .

密尔沃基，我来了。

[ðə; ði] [wɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [wiːlz] , [ðə; ði] [rɪˌvɜːbə'reɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [blɑːst] [wɔːlz] , [ə; eɪ]
The whirr of the rolling wheels , the reverberations from the blast walls , a
这 呼呼 的 这 滚动 车轮 ， 这 回响 从 这 爆炸 墙壁 ， 一个
[krə'ʃendəʊ] [ɒv; əv] [saʊnd] ,
crescendo of sound ,
渐强 的 声音 ，

车轮滚动的呼啸声，防爆墙的回响，越来越响的声音，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
and they were free of earth .
和 他们 是 自由的 的 地球 .

他们摆脱了尘世的束缚。

[æn; ən] [ək'seləreɪtɪŋ] , ['efətləs] [flaɪt] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['tremə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] ['sɒnɪk]
An accelerating , effortless flight , a faint tremor as they passed the sonic
一个 加速 ， 毫不费力 航班 ， 一个 头晕的 震颤 作为 他们 通过了 这 音速
['bæriə(r)] ,
barrier ,
障碍 ，

飞行速度越来越快，毫不费力，突破音障时机身微微颤动了一下。

[ðen] [nəʊ] ['sensəri] [ɪm'preʃnz] [æt; ət] [ɔːl] .
then no sensory impressions at all .
然后 不 感官 印象 在 全部 .

那么就完全没有任何感官印象。

[flaɪt] [æz; əz] [friː] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪndz] ['pæsɪdʒ] [bʌt; bət] [mɔː(r)] ['saɪlənt] .
Flight as free as the wind's passage but more silent .
航班 作为 自由的 作为 这 风的 通道 但 更多的 沉默的 .

飞行如同风的运行般自由，却更加无声。

[θruː] [ðə; ði] - ['wɪndəʊz] [ə; eɪ] [blɜː(r)] [ɒv; əv] [bluː] - [griːn] .
Through the visacrys windows a blur of blue - green .
通过 这 - 视窗 一个 模糊 的 蓝色的 - 绿色的 .

透过玻璃窗，可以看到一片模糊的蓝绿色。

[spiːd] [wɪ'ðaʊt] [streɪn] , ['paʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['tjuːmʌlt] .
Speed without strain , power without tumult .
速度 没有 拉紧 ， 力量 没有 骚乱 .

速度快而不费力，力量大而不扰乱。

[doʊk] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [tʃiːfs] ['sʌmənz] [hiː; hi] ['wʌznt]
Doak relaxed and for the first time since the Chief's summons he wasn't
多克 轻松 和 为了 这 第一的 时间 自从 这 酋长的 传票 他 不是
['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [dʒuːn] .
thinking of June .
思维 的 六月 .

多克放松了下来，自从局长召见他以来，他第一次没有想起琼。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [mæn] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [keɪv] [tuː; tə] ['viːnəs] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wiːl]
He was thinking of Man , from the cave to Venus , from the wheel
他 曾是 思维 的 男人 ， 从 这 洞穴 到 金星 ， 从 这 车轮
[tuː; tə] [friː] [flaɪt] .
to free flight .
到 自由的 航班 .

他想到了人类，从穴居到金星，从车轮到自由飞翔。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ['meməri] [keɪm] [tuː; tə] [maɪnd] .
And something out of his childhood memory came to mind .
和 某物 出去 的 他的 童年 记忆 来了 到 头脑 .

他童年记忆中的一件事突然浮现在脑海中。

['stjuːdiəs] [let] [ˌem 'iː] [sɪt]
Studious let me sit
好学的 让 我 坐

好学的让我坐

[ænd; ənd] [həʊld] [haɪ] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðə; ði] ['maɪti] [ded]
And hold high converse with the mighty dead
和 抓住 高的 交谈 和 这 强大的 死的

高举双手，与逝去的伟人对话

[weə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] ?
Where had he heard that ?
在哪里 有 他 听到 那 ?

他是从哪里听说的?

[sʌm; səm] [skɒtʃ] ['pəʊɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ri'sait] ['əʊnli] [ðə; ði] [skɒtʃ] ['poʊəts] .
Some Scotch poet , it must have been , for his mother recited only the Scotch poets .
一些 苏格兰威士忌 诗人 , 它 必须 有 到过 , 为了 他的 母亲 背诵 仅有的 这 苏格兰威士忌 诗人 .

一定是某个苏格兰诗人，因为他母亲只背诵苏格兰诗人的诗。

['stjuːdiəs] [let] [ˌem 'iː] [sɪt] — [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪdiəʊ] [set] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['reslɪŋ] ?
Studious let me sit — in front of a video set , to watch the wrestling ?
好学的 让 我 坐 — 在 正面 的 一个 视频 放 , 到 手表 这 摔角 ?

好学的他让我坐在——一台录像机前，看摔跤比赛?

[ænd; ənd] [həʊld] [haɪ] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðə; ði] ['maɪti] [ded] — [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tə'mɒrəʊ] ,
And hold high converse with the mighty dead — not in this world where there was only tomorrow ,
和 抓住 高的 交谈 和 这 强大的 死的 — 不是 在 这 世界 在哪里 那里 曾是 仅有的 明天 ,

高举胸怀，与逝去的伟人对话——而不是在这个只有明天的世界里。

[nɒt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [nəʊ] [bʊks] .
not in this world of no books .
不是 在 这 世界 的 不 图书 .

在这个没有书籍的世界里，情况并非如此。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['raɪtər] [ɒn] ['telɪvɪʒ(ə)n] — [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ə'trækt] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .
There were no writers on television — they had no need to attract an audience .
那里 是 不 作家 在 电视 — 他们 有 不 需要 到 吸引 一个 观众 .

电视上没有编剧——他们不需要吸引观众。

[ðeɪ] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .
They had an audience .
他们 有 一个 观众 .

他们有观众。

[æn; ən] ['ɔːdiəns] [ðæt] [wʊd] [wɒtʃ] ['reslɪŋ] [wʊd] [wɒtʃ] ['eniθɪŋ] .
An audience that would watch wrestling would watch anything .
一个 观众 那 会 手表 摔角 会 手表 任何事物 .

会看摔跤比赛的观众，什么比赛都会看。

[səʊ][ðə; ði][æd][men] [tʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][ðə; ði]['semi] - ['raɪtər] [huː] [hæd; həd] [prɪ'peəd]
So the ad men took over the duties of the semi - writers who had prepared
所以 这 广告 男人 采取 超过 这 职责 的 这 半 - 作家 WHO 有 准备

[ðə; ði]['reɪdiəʊ]['prəʊgræms] .
the radio programs .
这 收音机 程序 .

于是，广告人接管了原本负责编写广播节目的半职业编剧的工作。

[æd][men] [ə'fendɪd] ['nəʊbədi] , ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [wɪð] ['dentʃə(r)] [breθ] .
Ad men offended nobody , even those with denture breath .
广告 男人 被冒犯了 无人 ， 甚至 那些 和 假牙 气息 .

广告人不会冒犯任何人，即使是那些有假牙口臭的人。

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kjʊəd] [ænd; ənd][səʊ][kʊd; kəd]['ækni] , [biː] . [əʊ] . , [streɪt] [heə(r)][ænd; ənd] [siːm]
That could be cured and so could acne , B . O . , straight hair and seam
那 可以 是 治愈 和 所以 可以 粉刺 ， B . 哦 . ， 直的 头发 和 接缝

['skwirəlz] .
squirrels .
松鼠 .

这些问题都可以治愈，痤疮、体臭、直发和缝隙松鼠问题也可以治愈。

[heɪ] ! [hiː; hi] [ðəʊ] ['sʌd(ə)nli] .
Hey ! he though suddenly .
嘿 ！ 他 尽管 突然 .

“嘿！”他突然想到。

[wɒtʃ] [weə(r)] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] , [doʊk] ['pɑːkə(r)] .
Watch where you're thinking , Doak Parker .
手表 在哪里 你是 思维 ， 多克 帕克 .

多克·帕克，注意你的思考方式。

[ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [mæn] , [ə; eɪ][sɪ'kjʊərəti]['ɒfɪsə(r)] ,
A government man , a Security Officer ,
一个 政府 男人 ， 一个 安全 官 ，

一名政府官员，一名保安人员

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [æz; əz][ðə; ði] [ˌstjuːə'des] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [aɪl] .
he straightened in his seat as the stewardess came along the aisle .
他 拉直 在 他的 座位 作为 这 空中小姐 来了 沿着 这 走道 .

当空姐沿着过道走过来时，他挺直了身子。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] , " ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)] ? "
She smiled at him , " Everything all right , Mr . Parker ? "
她 微笑 在 他 ， " 一切 全部 正确的 ， 先生 . 帕克 ？ "

她对他笑了笑，“帕克先生，一切都好吗？”

" ['dændi] , " [doʊk] [sed] .
" Dandy , " Doak said .
" 花花公子 ， " 多克 说 .

“真棒，”多克说道。

" [greɪt] , [faɪn] !
" Great , fine !
" 伟大的 ，美好的 ！

“太好了，没问题！”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ？

为什么？

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ˌdɪskən'sɜːtɪd] " [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ? "
" She paused , disconcerted " I beg your pardon ? "
" 她 暂停 , 不安 " 我 求 你的 赦免 ? "

她顿了顿，有些不知所措，“你说什么？”

" [waɪ] ['ʃʊdnt] ['evriθɪŋ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ?
" Why shouldn't everything be all right ?
" 为什么 不应该 一切 是 全部 正确的 ?

为什么一切都不能好起来呢?

['lætərəl] - [ə'merɪkən] , [ðə; ði]['skaɪweɪ][tuː; tə][ðə; ði][stɑːz] , [raɪt] ?
Lateral - American , the skyway to the stars , right ?
侧 - 美国人 , 这 天空步道 到 这 明星 , 正确的 ?

Lateral-American，通往星辰的空中通道，对吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
" [Pg 7]
" [页 7]

[第7页]

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] " ['æbsəluːtli] [kə'rekt] . "
She smiled " Absolutely correct . "
她 微笑 " 绝对地 正确的 . "

她笑着说：“完全正确。”

" [ænd; ənd] [mɪl'wɔːki] , " [doʊk] ['ædɪd] .
" And Milwaukee , " Doak added .
" 和 密尔沃基 , " 多克 额外 .

“还有密尔沃基，”多克补充道。

" [duː; də][juː; jʊ]['əʊnli]['hænd(ə)l][ðə; ði] [ɜːθ] [rʌnz] ? "
" Do you only handle the earth runs ? "
" 做 你 仅有的 处理 这 地球 跑步 ? "

“你们只负责地面运输吗？”

" [ʌn'tɪl] [nekst][jɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Until next year , " she said .
" 直到 下一个 年 , " 她 说 .

“直到明年，”她说。

" [aɪm] [njuː] . "
" I'm new . "
" 我是 新的 . "

我是新来的。

" [aɪm][əʊld] , " [doʊk] [sed] .
" I'm old , " Doak said .
" 我是 老的 , " 多克 说 .

“我老了，”多克说。

" [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɒn] [bɔːd] ? "
" Is there anything to drink on board ? "
" 是 那里 任何事物 到 喝 在 木板 ? "

船上有饮料吗?

" ['wɔːtə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)] . "
" Water , Mr . Parker . "
" 水 , 先生 . 帕克 . "

“水，帕克先生。”

" [aɪm] [nɒt] [ðæt] [əʊld] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm not that old , " he said .
" 我是 不是 那 老的 , " 他 说 .

“我没那么老，”他说。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] .
She glanced at her watch .
她 瞥了一眼 在 她 手表 .

她瞥了一眼手表。

" [wiːl; wil][biː; bi][ɪn] [mɪl'wɔːki] [ɪn][sɪks] ['mɪnɪts] .
" We'll be in Milwaukee in six minutes .
" 出色地 是 在 密尔沃基 在 六 分钟 .

“我们六分钟后就到密尔沃基了。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][bɪə(r)] [taʊn] .
And that's the beer town .
和 那就是 这 啤酒 镇 .

这就是啤酒之城。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][bɪə(r)] .
" But he had no time for a glass of beer .
" 但 他 有 不 时间 为了 一个 玻璃 的 啤酒 .

但他根本没时间喝杯啤酒。

[ðə; ði] ['lɪməziːn] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][kɑː(r)][fɔː(r); fə(r)]
The limousine took him to the elevated station and the last car for
这 豪华轿车 采取 他 到 这 升高 车站 和 这 最后的 车 为了
\- [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] .
Dubbinville was leaving in three minutes .
\- 曾是 离开 在 三 分钟 .

豪华轿车把他送到高架车站，最后一班开往杜宾维尔的列车还有三分钟就要出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪn] - ['mɪnɪt] [trɪp] .
It was a nine - minute trip .
它 曾是 一个 九 - 分钟 旅行 .

这段路程只需九分钟。

[id] [pɪkt] [ʌp] [æn; ən]['aʊə(r)] , ['kʌmɪŋ] [west] , [ænd; ənd] [juːst] [bʌt; bət] ['θɜːti] - [θriː] ['mɪnɪts] .
He'd picked up an hour , coming west , and used but thirty - three minutes .
他会 挑选 向上 一个 小时 , 未来 西方 , 和 用过的 但 三十 - 三 分钟 .

他往西走了一个小时，结果只用了三十三分钟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊnli]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [wen] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['elɪveɪtɪd] [kɑː(r)] [his] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp]
It was still only seven o'clock when the huge elevated car hissed to a stop
它 曾是 仍然 仅有的 七 点钟 什么时候 这 巨大的 升高 车 嘶嘶作响 到 一个 停止
[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['steɪʃ(ə)n] .
in front of the Dubbinville station .
在 正面 的 这 - 车站 .

当时才七点，巨大的高架车嘶嘶地停在了杜宾维尔车站前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smel] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [sʌn] - [wɔːm] [grɑːs] [ænd; ənd]
There was a smell to the place , a smell of sun - warmed grass and
那里 曾是 一个 闻 到 这 地方 , 一个 闻 的 太阳 - 温暖 草 和
[fruːt] ['blɒsəmz] ,
fruit blossoms ,
水果 花朵 ,

那里弥漫着一种气味，是阳光温暖的青草和果树花朵的香气。

[ɒv; əv]['laɪləks][ænd; ənd]['kwaɪət] [reɪnz] .
of lilacs and quiet rains .
的 丁香 和 安静的 雨 .

紫丁香和静谧的雨声。

[doʊk] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] , [sə'veɪŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [meɪn] [striːt] ['liːdɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [hɪlz] .
Doak stood on the platform , surveying the winding main street leading up into the gentle hills .
多克 站立 在 这 平台 , 测量 这 绕线 主要的 街道 领导 向上 进入 这 温和的 丘陵 .

多克站在站台上，眺望着蜿蜒的主街，这条街通往绵延起伏的山丘。

['piːp(ə)l] [ɒn] ['pɔːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['tiːneɪdʒərz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drʌgstɔː(r)] .
People on porches and teenagers in front of the drugstore .
人们 在 门廊 和 青少年 在 正面 的 这 药店 .

坐在门廊上的人们和药店前的青少年。

[ə; eɪ] ['redɪʃ] - [braʊn] ['setə(r)] ['pædɪd] [pɑːst][ɒn][sʌm; səm]['siːkrət] ['bɪznəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
A reddish - brown setter padded past on some secret business of his own .
一个 微红 - 棕色的 塞特 带衬垫 过去的 在 一些 秘密 商业 的 他的 自己的 .

一只红棕色的塞特犬踱步而过，似乎在忙着自己不为人知的秘密事务。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɪz] , [nəʊ][wɜː(r)] , [nəʊ][klæŋk] , [nəʊ] [skwiːl] , [nəʊ][graɪnd] .
There was no whiz , no whir , no clank , no squeal , no grind .
那里 曾是 不 呼啸 , 不 嗡嗡 , 不 铮铮 , 不 尖叫 , 不 研磨 .

没有嗖嗖声，没有嗡嗡声，没有叮当声，没有尖叫声，没有摩擦声。

[ðɪs] [wɒz; wəz] - , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
This was Dubbinville , U . S . A .
这 曾是 - , U . S . 一个 .

这里是美国杜宾维尔。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt][wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][fɪlm]['bɒksɪz] , [æz; əz] [doʊk] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] .
The station agent was picking up a pair of film boxes , as Doak walked over .
这 车站 代理人 曾是 挑选 向上 一个 一对 的 电影 盒子 , 作为 多克 步行 超过 .

车站工作人员正在拿起两盒胶卷，这时多克走了过来。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [doʊk] .
He smiled at Doak .
他 微笑 在 多克 .

他朝多克笑了笑。

" ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Beautiful evening , isn't it ? "
" 美丽的 晚上 , 不是 它 ? "

“今晚真美，不是吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] .
" It certainly is .
" 它 当然 是 .

确实如此。

[ɪz][ðeə(r)] — [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] , [ə; eɪ][həʊ'tel] ?
Is there — a place to stay in town , a hotel ?
是 那里 — 一个 地方 到 停留 在 镇 , 一个 酒店 ?

镇上有住宿的地方吗？比如酒店？

" [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The station agent shook his head .
" 这 车站 代理人 摇晃 他的 头 .

车站工作人员摇了摇头。

" [nəʊ][həʊ'tel] .
" No hotel .
" 不 酒店 .

没有酒店。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] [æt; ət]['mɪsɪz] . [klaɪnz] .
But you could stay at Mrs . Klein's .
但 你 可以 停留 在 太太 . 克莱因的 .

但你可以住在克莱因太太家。

[ʃi:; ʃi] [teɪks] [ɪn] ['bɔ:dəz] .
She takes in boarders .
她 需要 在 寄宿生 .

她收留寄宿生。

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['bəʊni] ['fɔ:fɪŋgə(r)] .
" He pointed with a bony forefinger .
" 他 尖 和 一个 骨质 食指 .

他用一根骨瘦如柴的食指指着什么。

" [ðæt] [greɪ] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [blu:] ['ʃʌtəz] , [raɪt] [ɒn][ðə; ði] [kɜ:v] [ðeə(r)] . "
" That grey house with the blue shutters , right on the curve there . "
" 那 灰色的 房子 和 这 蓝色的 百叶窗 , 正确的 在 这 曲线 那里 . "

"那边拐角处，有一栋灰色房子，有蓝色的百叶窗。"

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [doʊk] [sed] .
" Thank you , " Doak said .
" 感谢 你 , " 多克 说 .

"谢谢，"多克说道。

" [wʌts] [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][hɪə(r)] ? "
" What's the population here ? "
" 是什么 这 人口 这里 ? "

这里人口是多少?

" [ə'raʊnd] [eɪt] ['hʌndrəd] , [lɑ:st] ['sensəs] , [ðəʊ] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] ['fæmɪlɪz] [mu:v] [ɪn] [sɪns] [ðen] .
" Around eight hundred , last census , though we had a couple families move in since then .
" 大约 八 百 , 最后的 人口普查 , 尽管 我们 有 一个 夫妻 家庭 移动 在 自从 然后 .

"上次人口普查时大约有八百人，不过从那以后又有几户人家搬进来了。"

['hæznt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [ðə; ði][lɑ:st] ['hʌndrəd] [j'iəz] . "
Hasn't changed much the last hundred years . "
还没有 已更改 很多 这 最后的 百 年 . "

一百年来变化不大。

" [rɪ'taɪəd] ['fɑ:rmərz] , ['məʊstli] ?
" Retired farmers , mostly ?
" 退休 农民 , 大多 ?

主要是退休农民吗?

" [doʊk] [ɑ:skt] .
" Doak asked .
" 多克 问 .

多克问道。

" [ˌɛmˌɛm'ɛm'ɛm] , [ai] [ges] .
" Mmmm , I guess .
" 嗯嗯 , 我 猜测 .

嗯，我想是的。

[dʒʌst] — ['piːp(ə)l] .
Just — people .
只是 — 人们 .

就是——人。

" ['piːp(ə)l] . . . .
" People . . . .
" 人们 . . . .

“人们....

[wɪtʃ] [ment] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
Which meant nothing and everything .
哪个 意思是 没有什么 和 一切 .

这既意味着什么，也意味着一切。

[doʊk] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'membəd] .
Doak had turned away before he remembered .
多克 有 转向 离开 前 他 记得 .

多克转身离开时才想起这件事。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] .
Then he turned back .
然后 他 转向 后退 .

然后他转身走了。

" [əʊ] , [jes] , [ænd; ənd] ['senətə(r)] ['ɑːnəld] ?
" Oh , yes , and Senator Arnold ?
" 哦 , 是的 , 和 参议员 阿诺德 ?

“哦，对了，还有阿诺德参议员？”

[weə(r)] [dʌz] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] ? "
Where does he live ? "
在哪里 做 他 居住 ? "

他住在哪里?

" [bɪg] [haʊs] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] , " [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [sed] .
" Big house , over the hill , " the agent said .
" 大的 房子 , 超过 这 爬坡道 , " 这 代理人 说 .

“山那边是栋大房子,”经纪人说。

" ['əʊnli] [bɪg] [haʊs] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] — [juː; jʊ] [kænt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
" Only big house around here — you can't miss it .
" 仅有的 大的 房子 大约 这里 — 你 不能 错过 它 .

“这附近只有一栋大房子——你肯定不会错过它。”

[gɒt] [ə; eɪ] [haɪ] [stəʊn] [fens] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tuː] ['vɪʃəs] [dɒgz] .
Got a high stone fence all around it and two vicious dogs .
得到 一个 高的 石头 栅栏 全部 大约 它 和 二 恶毒 狗 .

四周都建有高高的石墙，还有两条凶猛的狗。

[gɒd] [nəʊz] [wɒt] [hiːz] [skeəd] [ɒv; əv] .
God knows what he's scared of .
上帝 知道 什么 他是 害怕的 的 .

天知道他到底在害怕什么。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ri'mɑːk] [ɒn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
" This was a different man from the one who had remarked on the beauty of the evening .
" 这 曾是 一个 不同的 男人 从 这 一 WHO 有 评论 在 这 美丽 的 这 晚上 .

“这个人与之前赞叹夜晚美景的那位截然不同。”

" [θæŋks] , " [doʊk] [sed] .
" Thanks , " Doak said .
" 谢谢 , " 多克 说 .

“谢谢,”多克说道。

" [θæŋks] [ə'gen] .
" Thanks again .
" 谢谢 再次 .

“再次感谢。

" [pə'lɪtɪk(ə)l] [rɪ'zentmənt] — [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['ləʊk(ə)l] [fjuːd] ?
" Political resentment — or some local feud ?
" 政治的 怨恨 — 或者 一些 当地的 世仇 ?

“是政治怨恨，还是某些地方恩怨？”

[doʊk] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [step] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] .
Doak went along the platform to the single step that led to the street .
多克 去 沿着 这 平台 到 这 单身的 步 那 引领 到 这 街道 .

多克沿着站台走到通往街道的那级台阶前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [briːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] , ['kuːlɪŋ] [ðə; ði] [wɔːm] [eə(r)] .
There was a breeze from the east , cooling the warm air .
那里 曾是 一个 微风 从 这 东方 , 冷却 这 温暖的 空气 .

东风吹来，给温暖的空气带来了一丝凉意。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [drʌg] [stɔː(r)] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He turned in at the drug store and could scarcely believe his eyes .
他 转向 在 在 这 药品 店铺 和 可以 几乎 相信 他的 眼睛 .

他走进药店，简直不敢相信自己的眼睛。

[bent] ['waɪə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['mɑːb(ə)l] - [t'ɒpt] ['teɪblz] [wɪð] [bent] ['waɪə(r)] [legz] .
Bent wire chairs and marble - topped tables with bent wire legs .
弯曲 金属丝 椅子 和 大理石 - 顶峰 表格 和 弯曲 金属丝 腿 .

弯曲的铁丝椅和带有弯曲铁丝腿的大理石桌面。

[nəʊ] ['təustəz] , ['vɪdiəʊ] [sets] , ['gaɪgə(r)]
No toasters , video sets , geiger
不 烤面包机 , 视频 套 , 盖革

没有烤面包机、录像机、盖革计数器

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['kaʊntər] , [reɪ] [gʌnz] [ɔː(r)] ['pɔːtəb(ə)l] ['gɑːbɪdʒ] [dɪ'tɜːrdʒənt] .
counters , ray guns or portable garbage detergents .
计数器 , 射线 枪支 或者 便携的 垃圾 洗涤剂 .

计数器、射线枪或便携式垃圾清洁剂。

[bʌt; bət] [dɪm] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] ['mɑːb(ə)l] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .
But dim and cool and with a high marble fountain .
但 暗淡 和 凉爽的 和 和 一个 高的 大理石 喷泉 .

但光线昏暗，环境凉爽，还有一个高高的大理石喷泉。

" [ə; eɪ] [laɪm] - [eɪd] , " [doʊk] [sed] , " [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] [mɪnt] .
" A lime - ade , " Doak said , " with a sprig of mint .
" 一个 酸橙 - 艾德 , " 多克 说 , " 和 一个 枝 的 薄荷 .

“加一小枝薄荷的酸橙汁,”多克说。

" [ðə; ði] [mæn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [bluː] ['dʒækɪt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜːt] .
" The man behind the fountain wore a blue jacket over his white shirt .
" 这 男人 在后面 这 喷泉 穿着 一个 蓝色的 夹克 超过 他的 白色的 衬衫 .

喷泉后面的那个男人，白衬衫外面套着一件蓝色外套。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪn] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] - [dəʊmd] [hed] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] [bluː] [aɪz] .
He had a thin face and a high - domed head and intelligent blue eyes .
他 有 一个 薄的 脸 和 一个 高的 - 圆顶 头 和 聪明的 蓝色的 眼睛 .

他脸型偏瘦，头顶高耸，还有一双睿智的蓝眼睛。

[dəʊk] [sæt][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['waɪə(r)] [st'uːlz] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
Doak sat on one of the high wire stools and lighted a cigarette .
多克 卫星 在 一 的 这 高的 金属丝 凳子 和 照明 一个 卷烟 .

多克坐在一个高高的钢丝凳上，点燃了一支香烟。

" [hɒt] [deɪ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Hot day , was it ? "
" 热的 天 , 曾是 它 ? "

今天很热吧?

" [hɒt] [ɪ'nʌf] .
" Hot enough .
" 热的 足够的 .

“够热了。”

[bʌt; bət][wiː; wi][get][ðə; ði] [naɪt] [briːz] .
But we get the night breeze .
但 我们 得到 这 夜晚 微风 .

但我们能感受到夜风。

['streɪndʒə(r)][ɪn] [taʊn] ? "
Stranger in town ? "
陌生人 在 镇 ? "

镇上有陌生人吗?

" [frɒm; frəm] [mɪl'wɔːki] , " [dəʊk] [sed] .
" From Milwaukee , " Doak said .
" 从 密尔沃基 , " 多克 说 .

“来自密尔沃基,”多克说。

" [aʊt] [tuː; tə]['vɪzɪt]['senətə(r)] ['ɑːnəld] . "
" Out to visit Senator Arnold . "
" 出去 到 访问 参议员 阿诺德 . "

“去拜访阿诺德参议员。”

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

" [ðə; ði][mæn][set][ðə; ði] [drɪŋk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [dəʊk] .
" The man set the drink in front of Doak .
" 这 男人 放 这 喝 在 正面 的 多克 .

“那人把饮料放在多克面前。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [hɪm]['ɪntuː] ['liːvɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , " [dəʊk] ['ædɪd] .
" Trying to talk him into leaving some money to the University , " Doak added .
" 尝试 到 讲话 他 进入 离开 一些 钱 到 这 大学 , " 多克 额外 .

“我正在努力说服他给大学留些钱,”多克补充道。

" [ges] [hiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːd] [mæn][tuː; tə][get] ['mʌni] [frɒm; frəm] . "
" Guess he's a pretty hard man to get money from . "
" 猜测 他是 一个 漂亮的 难的 男人 到 得到 钱 从 . "

“看来想从他那儿拿到钱还真不容易。”

" [ai][hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] .
" I hear he is .
" 我 听到 他 是 .

我听说他是。

[ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I wouldn't know about it .
我 不会 知道 关于 它 .

我对此一无所知。

[hiː; hi] — ['dʌznt] [ʃɒp] [ɪn] [taʊn] .
He — doesn't shop in town .
他 — 不 店铺 在 镇 .

他不在镇上购物。

" [ðə; ði] [drɪŋk] [wɒz; wəz] ['freʃli] ['fleɪvəfʊl] , [kuːl] [æz; əz] [sp'rɪŋwɔːtə] .
" The drink was freshly flavorful , cool as springwater .
" 这 喝 曾是 新鲜的 美味的 , 凉爽的 作为 泉水 .

"这饮料味道清新可口，清凉如泉水。"

[doʊk] [rʌbd] [ðə; ði] ['biːdɪd] ['mɔɪstʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌm] .
Doak rubbed the beaded moisture with a thumb .
多克 摩擦 这 串珠 水分 和 一个 拇指 .

多克用拇指擦掉了水珠。

" ['prɪti] [taʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Pretty town , " he said .
" 漂亮的 镇 , " 他 说 .

"真是个漂亮的城镇，"他说。

" ['prɪti] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] . "
" Pretty country around here . "
" 漂亮的 国家 大约 这里 . "

"这附近风景真美。"

" ['piːsf(ə)l] , " [ðə; ði] [mæn] [ə'griːd] .
" Peaceful , " the man agreed .
" 和平 , " 这 男人 同意 .

"很平静，"那人同意道。

" [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] ['eniweə(r)] [els] , [səʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,
" I've never been anywhere else , so I couldn't judge it right ,
" 我已经 绝不 到过 任何地方 别的 , 所以 我 不能 法官 它 正确的 ,

"我以前从未去过其他地方，所以我无法做出正确的判断。"

[ai] [ges] — [bʌt; bət] [ðen] [aɪv] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [gəʊ] ['eniweə(r)] [els] ,
I guess — but then I've never had the urge to go anywhere else ,
我 猜测 — 但 然后 我已经 绝不 有 这 敦促 到 去 任何地方 别的 ,

我想是吧——不过我从来没有想过要去其他地方。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] . "
so it must be all right . "
所以 它 必须 是 全部 正确的 . "

所以应该没问题。

" [ðiːz] [deɪz] , " [doʊk] [sed] , " [ə; eɪ] [mæn] ['dʌznt] [niːd] [tuː; tə] [gəʊ] ['eniweə(r)] [els] .
" These days , " Doak said , " a man doesn't need to go anywhere else .
" 这些 天 , " 多克 说 , " 一个 男人 不 需要 到 去 任何地方 别的 .

"如今，"多克说，"人们无需去其他地方了。"

[ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
They bring the world right to you . "
他们 带来 这 世界 正确的 到 你 . "

他们把世界带到你面前。

" [ai] [ges] .
" I guess .
" 我 猜测 .

我想是吧。

[hɪə(r)] ['ðer] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] ['getɪŋ] ['viːnəs] ['pɑːpjuleɪtid] .
Hear they're having a hard time getting Venus populated .
听到 它们是 拥有 一个 难的 时间 获得 金星 人口稠密 .

听说他们在金星上建立生命体方面遇到了困难。

[ai] [ges] ['piːp(ə)l] [ɑːrnt] [æz; əz] ['ruːtləs] [æz; əz] [ðə; ði] [p'lænəz] ['fɪgəd] .
I guess people aren't as rootless as the planners figured .
我 猜测 人们 不是 作为 无根 作为 这 规划者 想 .

看来人们并没有规划者们想象的那么没有根。

" [baɪ] " [ðə; ði] [p'lænəz] " [ðə; ði] [mæn] [ʌn'daʊtɪdli] [ment] [ðæt] ['wɒʃɪŋtən] [kraʊd] .
" By " the planners " the man undoubtedly meant THAT WASHINGTON CROWD .
" 经过 " 这 规划者 " 这 男人 无疑 意思是 那 华盛顿 人群 .

这个人所说的"策划者"无疑指的是华盛顿那帮人。

[doʊk] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪ] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] ['ʃʌtəz] [ɒn] [ðə; ði] [kɜːv] .
Doak finished his drink and went up the street to the grey house with the blue shutters on the curve .
多克 完成的 他的 喝 和 去 向上 这 街道 到 这 灰色的 房子 和 这 蓝色的 百叶窗 在 这 曲线 .

多克喝完饮料，沿着街道走到拐角处那栋有着蓝色百叶窗的灰色房子前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] ,
There was a woman sitting on the front porch ,
那里 曾是 一个 女士 坐着 在 这 正面 门廊 ,

前廊上坐着一位女士，

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['hevi] ['wʊmən] [wɪð] [dɑːk] [heə(r)] [ænd; ənd] [braʊn] [aɪz] .
a short and heavy woman with dark hair and brown eyes .
一个 短的 和 重的 女士 和 黑暗的 头发 和 棕色的 眼睛 .

一位身材矮胖、黑发棕眼的女子。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] , " [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] .
She smiled at him and said , " Good evening , " without rising .
她 微笑 在 他 和 说 , " 好的 晚上 , " 没有 上升 .

她面带微笑地对他说："晚上好"，没有起身。

" ['mɪsɪz] . [klaɪn] ?
" Mrs . Klein ?
" 太太 . 克莱因 ?

克莱因夫人？

" [doʊk] [ɑːskt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
" Doak asked and she nodded .
" 多克 问 和 她 点头 .

多克问了她，她点了点头。

[hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['eɪdʒənt] [təʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] ['rentɪd] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [sɜːvd] [miːlz] .
He said , " The station agent told me you rented rooms and served meals .
他 说 , " 这 车站 代理人 讲述 我 你 租来的 房间 和 服务 餐 .

他说："车站工作人员告诉我，你们出租房间并提供餐饮服务。"

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [doʊk] ['pɑːkə(r)] . "
My name is Doak Parker . "
我的 姓名 是 多克 帕克 . "

我的名字是杜克·帕克。

" [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)] .
" A pleasure , Mr . Parker .
" 一个 乐趣 , 先生 . 帕克 .

"荣幸之至，帕克先生。"

[ɪf] [jʊl] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [iːst] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
If you'll go through the living room and take that door at the east end of it ,
如果 你会 去 通过 这 活的 房间 和 拿 那 门 在 这 东方 结尾 的 它 ,

如果你穿过客厅，然后走东边的那扇门，

[jʊl] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːl] .
you'll come to a hall .
你会 来 到 一个 大厅 .

你会来到一个大厅。

[ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːlz] [ðə; ði] [wʌn] , [ɪf] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
The room at the back of the hall's the one , if you'd like to look at it .
这 房间 在 这 后退 的 这 大厅 这 一 , 如果 你会 喜欢 到 看 在 它 .

如果你想看看的话，大厅后面的那个房间就是你要找的。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [muːv] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .
" She didn't move from her chair .
" 她 没有 移动 从 她 椅子 .

她一动不动地坐在椅子上。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪm] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
He went into the dim living room and through the door and down the hall .
他 去 进入 这 暗淡 活的 房间 和 通过 这 门 和 向下 这 大厅 .

他走进昏暗的客厅，穿过门，沿着走廊走去。

[ə; eɪ] [mə'hɒgəni] [bed] [wɪð] [ə; eɪ] ['pætʃwɜːk] [kwɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spred] ,
A mahogany bed with a patchwork quilt for a spread ,
一个 桃花心木 床 和 一个 拼布 被子 为了 一个 传播 ,

一张红木床，上面铺着一块拼布被子。

[ə; eɪ] [mə'hɒgəni] ['dresə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['wɪkə(r)] [tʃeə(r)] , [ʌp'həʊlstəd] [ɪn] [ə; eɪ] [braɪt] [tʃɪnts] .
a mahogany dresser and a huge wicker chair , upholstered in a bright chintz .
一个 桃花心木 梳妆台 和 一个 巨大的 柳条 椅子 , 软垫 在 一个 明亮的 印花棉布 .

一张红木梳妆台和一把巨大的藤椅，椅面采用鲜艳的印花棉布装饰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɪntsi] [haʊs] .
It was a chintzy house .
它 曾是 一个 俗气的 房子 .

那是一栋很廉价的房子。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [niːt] [lɔːn] , ['bɔːdəd] [wɪð] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] .
He looked out the back window and saw a neat lawn , bordered with flowering shrubs .
他 看起来 出去 这 后退 窗户 和 锯 一个 整洁的 草地 , 带边框 和 开花 灌木 .

他向后窗望去，看到一片整齐的草坪，四周环绕着开花的灌木。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
He put his grip on the floor and came back to the living room .
他 放 他的 紧握 在 这 地面 和 来了 后退 到 这 活的 房间 .

他双手撑地，回到了客厅。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪndəʊz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] .
There were windows along the front of this room and they were open .
那里 是 视窗 沿着 这 正面 的 这 房间 和 他们 是 打开 .

房间前面有几扇窗户，都是开着的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['mɪsɪz] . [klaɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] ['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

He could see Mrs . Klein in her chair and a girl standing next to her .

他 可以 看 太太 . 克莱因 在 她 椅子 和 一个 女孩 常设 下一个 到 她 .

他看到克莱因太太坐在椅子上，旁边站着一个女孩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm][tuː; tə] [pɔːz] [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] .

There was no reason for him to pause but he did .

那里 曾是 不 原因 为了 他 到 暂停 但 他 做过 .

他没有理由停下来，但他还是停了下来。

[id] [hɜːd] ['mɪsɪz] .

He'd heard Mrs .

他会 听到 太太 .

他听过太太的话。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[Pg 9]

[页 9]

[第9页]

[klaɪn] [seɪ] , " [ə'nʌðə(r)] ['miːtɪŋ] [tə'naɪt] , ['mɑːθə] ? "

Klein say , " Another meeting tonight , Martha ? "

克莱因 说 , " 其他 会议 今晚 , 玛莎 ? "

克莱因说：“玛莎，今晚还有会议吗？”

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'fensɪv] .

" The girl's voice was defensive .

" 这 女孩们 嗓音 曾是 防守 .

女孩的声音带着防御的意味。

" [waɪ] — [waɪ] , ['mɑːθə] ?

" Why — why , Martha ?

" 为什么 — 为什么 , 玛莎 ?

“为什么——为什么，玛莎？”

[doʊnt][juː; jʊ]['riːəlaɪz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] — [əʊ] , ['mɑːθə] ! "

Don't you realize the danger of — oh , Martha ! "

不 你 意识到 这 危险 的 — 哦 , 玛莎 ! "

你难道没意识到这有多危险吗——哦，玛莎！

" ['mʌðə(r)] , [pliːz] .

" Mother , please .

" 母亲 , 请 .

“母亲，求求您。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] .

There's no danger .

有 不 危险 .

没有危险。

[wɪr] ['keəf(ə)l] .

We're careful .

是 小心 .

我们很谨慎。

" [doʊk] [kɔːf] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ə'gen] ['ɒntə] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .
" Doak coughed and walked out again onto the porch .
" 多克 咳嗽 和 步行 出去 再次 到 这 门廊 .

“多克咳嗽了一声，又走到了门廊上。”

[ðə; ði] [gɜːl] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [dɑːk] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [bʌt; bət] [slɪm] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [legd] [ænd; ənd] ['vɪvɪdli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
The girl standing there was as dark as her mother but slim and long - legged and vividly beautiful .
这 女孩 常设 那里 曾是 作为 黑暗的 作为 她 母亲 但 苗条的 和 长的 - 腿 和 生动地 美丽的 .

站在那里的女孩肤色和她母亲一样黝黑，但身材苗条，双腿修长，容貌艳丽。

['mɪsɪz] . [klaɪn] [sed] , " [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['mɑːθə] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)] .
Mrs . Klein said , " My daughter Martha , Mr . Parker .
太太 . 克莱因 说 , " 我的 女儿 玛莎 , 先生 . 帕克 .

克莱因夫人说：“我的女儿玛莎，帕克先生。”

[juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði] [ruːm] ? "
You liked the room ? "
你 喜欢 这 房间 ? "

你喜欢这间房间吗?

" [ɪts] [faɪn] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['mɑːθə] , " [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] ? "
" It's fine , " he said and to Martha , " How do you do ? "
" 它是 美好的 , " 他 说 和 到 玛莎 , " 如何 做 你 做 ? "

“没关系，”他对玛莎说，“你好吗？”

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)] ?
" How do you do , Mr . Parker ?
" 如何 做 你 做 , 先生 . 帕克 ?

“帕克先生，您好？”

[juːv] [hæd; həd] ['sʌpə(r)] ?
You've had supper ?
你已经 有 晚餐 ?

你吃过晚饭了吗?

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [laɪd; liːd] , " [ɪn] [mɪl'wɔːki] .
" He nodded and lied , " In Milwaukee .
" 他 点头 和 撒谎了 , " 在 密尔沃基 .

他点点头，撒谎说：“在密尔沃基。”

[aɪm] [ʌp] [hɪə(r)] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv] ['senətə(r)] ['ɑːnəld] .
I'm up here to try and get some money out of Senator Arnold .
我是 向上 这里 到 尝试 和 得到 一些 钱 出去 的 参议员 阿诺德 .

我来这里是为了尝试从参议员阿诺德那里弄点钱。

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðɪs] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
I wonder if this might be a good time to see him .
我 想知道 如果 这 可能 是 一个 好的 时间 到 看 他 .

我想知道现在是不是见他的好时机。

" ['mɪsɪz] . [klaɪn] [sed] , " [ai] [daʊt] [ɪf] ['enɪtaɪm] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
" Mrs . Klein said , " I doubt if anytime is a good time to see him .
" 太太 . 克莱因 说 , " 我 怀疑 如果 随时 是 一个 好的 时间 到 看 他 .

克莱因太太说：“我怀疑什么时候才是见他的好时机。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['seɪlzmən] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)] ? "
You're a salesman , Mr . Parker ? "
你是 一个 推销员 , 先生 . 帕克 ? "

帕克先生，你是推销员吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[ɪts] [fɪ'lænθrəpi] [aɪm] [kən'sɜːnd] [wɪð] .
It's philanthropy I'm concerned with .
它是 慈善事业 我是 担心的 和 .

我关注的是慈善事业。

['mɪstə(r)] . ['ɑːrnəldz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['benifæktə] . "
Mr . Arnold's old enough to start thinking about his benefactors . "
先生 . 阿诺德的 老的 足够的 到 开始 思维 关于 他的 恩人 . "

阿诺德先生年纪不小了，该开始考虑他的恩人了。

" [hiːl] ['prɒbəbli] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒgz] , " ['mɪsɪz] . [klaɪn] [sed] .
" He'll probably leave it all to the dogs , " Mrs . Klein said .
" 地狱 大概 离开 它 全部 到 这 狗 , " 太太 . 克莱因 说 .

"他很可能会把一切都留给狗,"克莱因太太说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)] . "
" And you be careful of them , Mr . Parker . "
" 和 你 是 小心 的 他们 , 先生 . 帕克 . "

"帕克先生，您可要小心他们。"

" [ðæt] [ai] [wɪl] , " [doʊk] [sed] .
" That I will , " Doak said .
" 那 我 将要 , " 多克 说 .

"我会的,"多克说。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [wɔːk] [ʌp] [ðeə(r)] [naʊ] .
" I think I'll walk up there now .
" 我 思考 患病的 走 向上 那里 现在 .

"我想我现在就走上去。"

[nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːk] , [ai] [ˌʌndə'stænd] .
Not much of a walk , I understand .
不是 很多 的 一个 走 , 我 理解 .

听说路程不算远。

[dʒʌst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Just over the hill , isn't it ?
只是 超过 这 爬坡道 , 不是 它 ?

就在山那边，对吧?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gɜːl] [huː] ['ɑːnsə(r)d] .
" It was the girl who answered .
" 它 曾是 这 女孩 WHO 回答 .

回答的是那个女孩。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [ðæt] [wei] [maɪ'self] .
I'm going that way myself .
我是 去 那 方式 我 .

我也打算走那条路。

[aɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [haʊs] .
I'll be glad to show you the house .
患病的 是 高兴的 到 展示 你 这 房子 .

我很乐意带您参观房子。

" ['mɪsɪz] . [klaɪn] [sed] , " [jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [səʊ] [suːn] , ['mɑːθə] ? "

" Mrs . Klein said , " You're leaving so soon , Martha ? "

" 太太 . 克莱因 说 , " 你是 离开 所以 很快 , 玛莎 ? "

克莱因太太说："玛莎，你这么快就要走了吗？"

" [raɪt] [naʊ] .

" Right now .

" 正确的 现在 .

"现在。

[aɪl] [biː; bi] [həʊm] ['ɜːli] .

I'll be home early .

患病的 是 家 早期的 .

我会早点回家。

[doʊnt] [fret] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] .

Don't fret about me , Mother .

不 烦恼 关于 我 , 母亲 .

妈妈，别担心我。

" [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [tə'geðə(r)] , [doʊk] [ænd; ənd] ['mɑːθə] ,

" They went down the walk together , Doak and Martha ,

" 他们 去 向下 这 走 一起 , 多克 和 玛莎 ,

"多克和玛莎一起沿着小路走下去了。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [dʒuːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [huː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] ,

and he had forgotten June and the Department and all the girls who would be out ,

和 他 有 被遗忘的 六月 和 这 部门 和 全部 这 女孩们 WHO 会 是 出去 ,

他忘记了六月、系里以及所有要出去玩的女孩们。

['lʊkɪŋ] , [tə'naɪt] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .

looking , tonight in Washington .

寻找 , 今晚 在 华盛顿 .

今晚在华盛顿。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['iːzəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['kwaɪət] .

She walked easily at his side , poised and quiet .

她 步行 容易地 在 他的 边 , 准备 和 安静的 .

她轻松地走在他身边，姿态优雅，安静无声。

[hiː; hi] [sed] , " [duː; də] [juː; jʊ] [wɜːk] [ɪn] [taʊn] ?

He said , " Do you work in town ?

他 说 , " 做 你 工作 在 镇 ?

他说："你在城里工作吗？"

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .

" She nodded .

" 她 点头 .

她点了点头。

" [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'tɜːni] .

" For an attorney .

" 为了 一个 律师 .

"找个律师。"

[ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] [skuːl] [maɪ'self] [ʌn'tɪl] [dæd] [daɪd] . "

I was going to law school myself until Dad died . "

我 曾是 去 到 法律 学校 我 直到 爸爸 死亡 . "

我本来也要去读法学院，直到父亲去世。

" [əʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Oh , " he said .
" 哦 , " 他 说 .

“哦，”他说。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] — ['ɔːlməʊst]
He wondered at his lack of words , and the strange sense of — almost
他 想知道 在 他的 缺少 的 字 , 和 这 奇怪的 感觉 的 — 几乎
[ɒv; əv][ɪnˌfɪəri'ɒrəti] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][hɪm] .
of inferiority glimmering in him .
的 自卑 微光 在 他 .

他对自己无法用语言表达感到困惑，并且感到一种奇怪的——几乎是自卑的——感觉在他心中闪现。

[ʃiː; ʃi]['hædnt] [sed] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [bʌt; bət]
She hadn't said anything or done anything to place him at a disadvantage but
她 之前没有 说 任何事物 或者 完毕 任何事物 到 地方 他 在 一个 劣势 但
[hiː; hi] [njuː] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [læs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæʒuəl] [pɪtʃ] .
he knew this was no lass for the casual pitch .
他 知道 这 曾是 不 小姐 为了 这 随意的 沥青 .

她没有说任何话，也没有做任何事让他处于不利地位，但他知道这姑娘可不是那种随便玩玩的姑娘。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [krest][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['daɪɪŋ] [sʌn] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði][west] .
They came to the crest of the hill and saw the dying sun low in the west .
他们 来了 到 这 波峰 的 这 爬坡道 和 锯 这 垂死 太阳 低的 在 这 西方 .

他们来到山顶，看到夕阳西下，渐渐西沉。

[ðə; ði]['kwaɪət][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['æbsəluːt] .
The quiet was almost absolute .
这 安静的 曾是 几乎 绝对 .

周围一片寂静。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊd] ['liːdɪŋ] [ɒf]
About a hundred yards on the other side of the ridge was a road leading off
关于 一个 百 码 在 这 其他 边 的 这 岭 曾是 一个 路 领导 离开
[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
to the south .
到 这 南 .

山脊另一侧大约一百码远的地方有一条路通往南方。

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊd][wɒz; wəz][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] [stəʊn] [fens] .
On the right side of this road was the big house with the high stone fence .
在 这 正确的 边 的 这 路 曾是 这 大的 房子 和 这 高的 石头 栅栏 .

这条路的右侧是一栋有高高石墙的大房子。

[doʊk] [sed] ['kwaɪətli] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] .
Doak said quietly , " There's a few sentences that have been bothering me all day .
多克 说 悄悄 , " 有 一个 很少 句子 那 有 到过 烦人 我 全部 天 .

多克平静地说：“有几句话一直困扰着我一整天。”

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [jʊd] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] .
I wonder if you'd recognize them .
我 想知道 如果 你会 认出 他们 .

不知道你是否能认出他们。

['ðer] , - ['stjuːdiəs] , [let][ˌem 'iː][sɪt][ænd; ənd][həʊld] [haɪ] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðə; ði] ['maɪti] [ded] . -
They're , ' Studious , let me sit and hold high converse with the mighty dead . '
它们是 , - 好学的 , 让 我 坐 和 抓住 高的 交谈 和 这 强大的 死的 . -

他们是：“好学的，让我坐下来，高高在上地与伟大的亡灵对话。”

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [skɒtʃ] ['poʊəts] ['prɒbəbli] . "
One of the Scotch poets probably . "
一 的 这 苏格兰威士忌 诗人 大概 . "

大概是某位苏格兰诗人吧。

" ['tɒmsən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['siːz(ə)nz] .
" Thomson , " she said , " from his Seasons .
" 汤姆逊 , " 她 说 , " 从 他的 季节 .

"汤姆逊,"她说,"出自他的《四季》。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [ə'hed] .
" She looked straight ahead .
" 她 看起来 直的 前方 .

她目不斜视。

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][ai] [ˌʌndə'stænd] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , " [doʊk] [sed] .
" I'm not sure I understand exactly what he meant , " Doak said .
" 我是 不是 当然 我 理解 确切地 什么 他 意思是 , " 多克 说 .

"我不太确定我是否完全理解他的意思,"多克说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

" [hiː; hi] [ment] — ['riːdɪŋ] .
" He meant — reading .
" 他 意思是 — 阅读 .

他的意思是——阅读。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
" She turned to look at him .
" 她 转向 到 看 在 他 .

她转头看向他。

" [ðɪs] [ɪz]['senətə(r)]['ɑːrnəldz] [haʊs] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)] .
" This is Senator Arnold's house , Mr . Parker .
" 这 是 参议员 阿诺德的 房子 , 先生 . 帕克 .

"帕克先生，这是阿诺德参议员的房子。"

[juː; jʊ] [mait] [ɑːsk][hɪm] [wɒt] ['tɒmsən] [ment] .
You might ask him what Thomson meant .
你 可能 问 他 什么 汤姆逊 意思是 .

你可以问问他汤姆逊是什么意思。

" [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [briːf] [ænd; ənd] [kuːl] .
" Her smile was brief and cool .
" 她 微笑 曾是 简短的 和 凉爽的 .

她的笑容短暂而冷淡。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] .
She walked on .
她 步行 在 .

她继续往前走。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fens] , [ðə; ði][dɒgz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [bɑːk] .
Behind the fence , the dogs started to bark .
在后面 这 栅栏 , 这 狗 开始 到 吠 .

栅栏后面，狗开始吠叫。

[ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ]['geɪtpəʊst][wɒz; wəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pænld] [dɔːz] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [haɪ] ,
In the huge gatepost was a pair of paneled doors about three feet high ,
在 这 巨大的 门柱 曾是 一个 一对 的 镶板 门 关于 三 脚 高的 ,

巨大的门柱上装有一对约三英尺高的镶板门。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] ['edʒɪz] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
the lower edges about four feet from the ground .
这 降低 边缘 关于 四 脚 从 这 地面 .

下边缘离地面约四英尺。

[ə; eɪ] [saɪn] [riːd] , ['vɪzɪtəz] , ['kaɪndli] [juːz] [ðɪs] [fəʊn] .
A sign read , Visitors , kindly use this phone .
一个 符号 读 , 访客 , 亲切地 使用 这 电话 .

告示牌上写着：访客请使用此电话。

[dəʊk] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [fəʊn] .
Doak opened the double doors and lifted the phone .
多克 打开 这 双倍的 门 和 抬起 这 电话 .

多克打开双扇门，拿起电话。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [ə; eɪ] ['skænɪŋ] [lait] [went] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['weðəpruːf] [niːʃ] .
As he did so a scanning light went on in the weatherproof niche .
作为 他 做过 所以 一个 扫描 光 去 在 在 这 防风雨 小众市场 .

就在这时，防风雨壁龛里的扫描灯亮了起来。

['sʌmwʌn] [sed] , " [jes] ? "
Someone said , " Yes ? "
某人 说 , " 是的 ? "

有人说：“是的？”

" ['ɒfɪsə(r)] ['pɑːkə(r)] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊərəti] .
" Officer Parker of Security .
" 官 帕克 的 安全 .

保安帕克警官。

[ai] [bɪ'liːv] [aɪm] [ɪk'spektɪd] . "
I believe I'm expected . "
我 相信 我是 预期的 . "

我觉得我应该是被期待的。

" [wʌn] ['məʊmənt] , [sɜː(r)] .
" One moment , sir .
" 一 片刻 , 先生 .

“稍等片刻，先生。”

" ['saɪləns] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['snɪfɪŋ] [dɒgz] .
" Silence , except for the sniffing dogs .
" 沉默 , 除了 为了 这 嗅闻 狗 .

除了嗅探的狗的声音，一片寂静。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['snɪfɪŋ] [stɒpt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [pæd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fiːt] ,
And then the sniffing stopped and he heard the pad of their feet ,
和 然后 这 嗅闻 停止 和 他 听到 这 软垫 的 他们的 脚 ,

然后嗅闻声停止了，他听到了它们的脚掌声。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɹ'eɪsd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [fəʊn] [sed] ,
as they raced for the house and the voice in the phone said ,
作为 他们 比赛 为了 这 房子 和 这 嗓音 在 这 电话 说 ,

他们飞奔向房子，电话那头传来声音：

" [ðə; ði] ['geɪts] [wɪl] [biː; bi] ['əʊpən] [suːn] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)] .
" The gates will be open soon , Mr . Parker .
" 这 大门 将要 是 打开 很快 , 先生 . 帕克 .

“大门很快就会打开，帕克先生。”

" [ðeɪ] ['əʊpənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" They opened in less than a minute .
" 他们 打开 在 较少的 比 一个 分钟 .

“不到一分钟就打开了。”

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [draɪv] [ə; eɪ] ['tʌrətɪd] [mɒn'strɒsəti] [lu:m] ,
At the far end of the gravel drive a turreted monstrosity loomed ,
在 这 远的 结尾 的 这 碎石 驾驶 一个 炮塔 怪物 迫近 ,

在碎石路的尽头，耸立着一座带有炮塔的庞然大物。

[ə; eɪ] ['weðəd] ['wʊdn] ['strʌktʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌns] [biːn] [waɪt] .
a weathered wooden structure that had undoubtedly once been white .
一个 风化的 木制的 结构 那 有 无疑 一次 到过 白色的 .

一座饱经风霜的木质建筑，无疑曾经是白色的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz]['æʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['senətə(r)] ['ɑːnəld] , [bliːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['skaɪlaɪn] ,
It was now as ashen as the face of Senator Arnold , bleak against the skyline ,
它 曾是 现在 作为 铁青 作为 这 脸 的 参议员 阿诺德 , 苍凉 反对 这 天际线 ,

现在它像参议员阿诺德的脸一样灰白，在天际线的映衬下显得格外凄凉。

[set] [bæk] [ɒn][ə; eɪ]['dændɪlaɪən] - ['kʌvəd] [lɔːn] .
set back on a dandelion - covered lawn .
放 后退 在 一个 蒲公英 - 涵盖 草地 .

坐落在长满蒲公英的草坪上。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɔːt] - ['aɪən] [fens] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][dɒgz] [wɒtʃt] [hɪm] [ə'prəʊtʃ] .
Behind the wrought - iron fence , to the right of the house , the dogs watched him approach .
在后面 这 锻 - 铁 栅栏 , 到 这 正确的 的 这 房子 , 这 狗 观看 他 方法 .

在房子右侧的锻铁栅栏后面，几只狗看着他走近。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['dʒɜːmən]['bɒksəz] , [fə'mɪdəb(ə)l] ['kriːtʃəz] [ænd; ənd] [greɪt] ['slɒbə] .
They were German Boxers , formidable creatures and great slobberers .
他们 是 德语 拳击手 , 强大 生物 和 伟大的 流口水的人 .

它们是德国拳击手，体型庞大，而且口水直流。

[ðeɪ] [druːl] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] [pɔːtʃ] [bʌt; bət] ['ʌtə] [nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] .
They drooled as he walked up to the low porch but uttered not a sound .
他们 流口水 作为 他 步行 向上 到 这 低的 门廊 但 说出 不是 一个 声音 .

当他走到低矮的门廊前时，他们都垂涎三尺，但却一声不吭。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][fæt][ænd; ənd] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] .
The man who opened the door was fat and needed a shave .
这 男人 WHO 打开 这 门 曾是 胖的 和 需要 一个 刮胡子 .

开门的男人很胖，而且胡子拉碴。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃaɪni] , - [suːt] .
He wore a shiny , duraserge suit .
他 穿着 一个 闪亮的 , - 套装 .

他穿着一套闪亮的杜拉塞尔格纹西装。

" ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)] .
" Follow me , please , Mr . Parker .
" 跟随 我 , 请 , 先生 . 帕克 .

“请跟我来，帕克先生。”

" [θriː]
" III
" 三、

三

[doʊk] ['fɒləʊd] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ] [haɪ] ['mʌsti] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɒf] [ðɪs] .
Doak followed him through a high musty living room into a small room off this .
多克 随后 他 通过 一个 高的 发霉的 活的 房间 进入 一个 小的 房间 离开 这 .

多克跟着他穿过一间又高又闷的客厅，来到旁边的一间小房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] - ['hiːtə(r)] [ɪn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['staɪflɪŋ] .
There was a small hynrane heater in here , and the room was stifling .
那里 曾是 一个 小的 - 加热器 在 这里 , 和 这 房间 曾是 令人窒息 .

房间里有一台小型海兰牌电暖器，房间里闷热难耐。

['senətə(r)] ['ɑːnəld] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːl] [tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ['elɪveɪtɪd] .
Senator Arnold sat in a wheel chair , his feet elevated .
参议员 阿诺德 卫星 在 一个 车轮 椅子 , 他的 脚 升高 .

阿诺德参议员坐在轮椅上，双脚抬高。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

强大的死者(The Mighty Dead)
第2/3页

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['griːsi] ['mʌflə(r)] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['riːfə(r)] ['bʌtənd]
He wore a greasy muffler around his thin neck and a heavy reefer buttoned
他 穿着 一个 腻 围巾 大约 他的 薄的 脖子 和 一个 重的 冷藏 纽扣
[ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp] .
all the way up .
全部 这 方式 向上 .

他瘦削的脖子上围着一条油腻腻的围巾，身上穿着一件厚重的卷发外套，扣子一直扣到最上面。

[ðə; ði][fæt][mæn][left] , ['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .
The fat man left , closing the door behind him .
这 胖的 男人 左边 , 结束 这 门 在后面 他 .

胖子离开了，临走时关上了门。

['ɑːnəld] [lʊkt] [doʊk] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ʌp] .
Arnold looked Doak over from head to feet and came back up .
阿诺德 看起来 多克 超过 从 头 到 脚 和 来了 后退 向上 .

阿诺德上下打量了多克一番，然后站了起来。

" [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] .
" It's about time .
" 它是 关于 时间 .

“早就该这样了。”

[jɔː(r); jə(r)] [krə'denʃ(ə)lz] ?
Your credentials ?
你的 证书 ?

你的资质证明?

" [doʊk] ['hændɪd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] .
" Doak handed over his wallet .
" 多克 递交 超过 他的 钱包 .

多克交出了他的钱包。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [sɔː] , [nəʊ][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
There was , he saw , no chair in the room .
那里 曾是 , 他 锯 , 不 椅子 在 这 房间 .

他发现房间里没有椅子。

['evɪdəntli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][stænd] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] .
Evidently , he was supposed to stand through the interview .
显然 , 他 曾是 据称 到 站立 通过 这 面试 .

显然，他应该全程站着接受采访。

[ðə; ði][əʊld][mæn]['hændɪd][ðə; ði] ['wɒlɪt] [bæk] .
The old man handed the wallet back .
这 老的 男人 递交 这 钱包 后退 .

老人把钱包还了回去。

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [raɪt] [ʌp] [ðæt] [rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
" The place is right up that road to the south .
" 这 地方 是 正确的 向上 那 路 到 这 南 .

“那个地方就在南边那条路的尽头。”

[fɜːst] [haʊs] , ['əʊnli] [haʊs] [ɪn] [saɪt] .
First house , only house in sight .
第一的 房子 , 仅有的 房子 在 视线 .

视野范围内第一栋房子，也是唯一一栋房子。

" [doʊk] [pʊt][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" **Doak put his wallet in his pocket .**
" 多克 放 他的 钱包 在 他的 口袋 .

多克把钱包放进口袋里。

" [dʒʌst] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['bɪznəs] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][ʌp][ðeə(r)] , ['senətə(r)] ?
" **Just what kind of business do you think is going on up there , Senator ?**
" 只是 什么 种类 的 商业 做 你 思考 是 去 在 向上 那里 , 参议员 ?

“参议员，您认为上面到底在进行什么样的商业活动呢？”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [siːmd] [tuː; tə][spɪt][ðə; ði] [wɜːd] .
" **The old man seemed to spit the word .**
" 这 老的 男人 似乎 到 吐 这 单词 .

“老人仿佛是吐出这个词来似的。”

" ['ridər] .
" **Readers .**
" 读者 .

读者们。

" [doʊk] [eks'heil] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
" **Doak exhaled , saying nothing .**
" 多克 呼气 , 说 没有什么 .

多克叹了口气，一言不发。

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [mɔː(r)] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'həʊli] .
" **And maybe more , " the old man said and his eyes were unholy .**
" 和 或许 更多的 , " 这 老的 男人 说 和 他的 眼睛 是 不圣洁的 .

“或许还有更多,”老人说道，他的眼神邪恶不堪。

" ['meɪbi] — [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] ['ðer] — ['ðer] ['prɪntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] .
" **Maybe — I wouldn't be surprised if they're — they're printing something up there .**
" 或许 — 我 不会 是 惊讶 如果 它们是 — 它们是 印刷 某物 向上 那里 .

“也许——如果他们正在那里印刷什么东西，我不会感到惊讶。”

" [hiː; hi] [kɔːf] .
" **He coughed .**
" 他 咳嗽 .

他咳嗽了一声。

[swet] [pɔː] [ɒf] [doʊk] [æz; əz][ðə; ði]
Sweat poured off Doak as the
汗 倾倒 离开 多克 作为 这

多克汗流浃背，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['gləʊɪŋ] - ['hiːtə(r)] [meɪd] [æn; ən]['ʌv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊləs] [ruːm] .
glowing hynrane heater made an oven of the windowless room .
发光 - 加热器 制成 一个 烤箱 的 这 无窗 房间 .

发光的海恩兰加热器把没有窗户的房间变成了一个烤箱。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The old man closed his eyes .
这 老的 男人 关闭 他的 眼睛 .

老人闭上了眼睛。

" [ɪn][maɪ][həʊm] [taʊn] , [ðə; ði] ['vɜːmɪn] , [ɪn][maɪ] [əʊn] [taʊn] !
" **In my home town , the vermin , in my own town !**
" 在 我的 家 镇 , 这 害虫 , 在 我的 自己的 镇 !

“在我家乡，这些害虫，就在我自己的家乡！”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [lɑːft] [æt; ət] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [bʌt; bət] , [baɪ] [gɒd] ,
They always laughed at me here but , by God ,
他们 总是 笑了 在 我 这里 但 , 经过 上帝 ,

他们总是在这里嘲笑我，但是，老天爷啊！

[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [steɪt] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['senət] .
that was before the state saw fit to send me to the Senate .
那 曾是 前 这 状态 锯 合身 到 发送 我 到 这 参议院 .

那是在州政府认为我适合进入参议院之前的事了。

[ðə; ði] [lɑːst] [læfs] [biːn] [maɪn] .
The last laugh's been mine .
这 最后的 笑声 到过 矿 .

最后笑到最后的是我。

[bʌt; bət] [naʊ] — [raɪt] ['ʌndə(r)] [maɪ] [nəʊz] , [juː; jʊ] [mait] [seɪ] !
But now — right under my nose , you might say !
但 现在 — 正确的 在下面 我的 鼻子 , 你 可能 说 !

但现在——可以说，就在我眼皮底下！

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət] [doʊk] .
" He opened his eyes and glared at Doak .
" 他 打开 他的 眼睛 和 怒目而视 在 多克 .

他睁开眼睛，怒视着多克。

" [səb'vɜːsɪv] ['riːdɪŋ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Subversive reading , you think ?
" 颠覆性的 阅读 , 你 思考 ?

你觉得这是颠覆性的阅读吗?

" [doʊk] [ɑːskt] .
" Doak asked .
" 多克 问 .

多克问道。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .
The old man stared at him .
这 老的 男人 凝视 在 他 .

老人盯着他看。

" [ɪz] [ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] ?
" Is there another kind ?
" 是 那里 其他 种类 ?

还有其他类型吗?

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊərəti] ['ɒfɪsə(r)] .
I shouldn't have to ask that of a Security Officer .
我 不应该 有 到 问 那 的 一个 安全 官 .

我不应该需要问保安人员这个问题。

[wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [men] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] ['haɪərɪŋ] [ðiːz] [deɪz] ?
What kind of men is the Department hiring these days ?
什么 种类 的 男人 是 这 部门 招聘 这些 天 ?

该部门现在都在招什么样的人?

" [doʊk] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] .
" Doak thought of something to say and decided not to .
" 多克 想法 的 某物 到 说 和 决定 不是 到 .

“多克想到了一些话想说，但最终还是决定不说。”

[hiː; hi] [sed] , " [ai] [w'ʌndəd] [ə'baʊt] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
He said , " I wondered about how dangerous they were .
他 说 , " 我 想知道 关于 如何 危险的 他们 是 .

他说：“我很好奇它们到底有多危险。”

[ɪf] [aɪ'd] [niːd] [ə'dɪʃən(ə)l] [men] . "
If I'd need additional men . "
如果 ID 需要 额外的 男人 . "

如果我还需要人手的话。"

" [fɔː(r); fə(r)] ['ridər] ?
" For readers ?
" 为了 读者 ?

"对于读者来说？"

[jʌŋ] [mæn] , [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [red] [blʌd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [veɪns] .
Young man , there must be some red blood in your veins .
年轻的 男人 , 那里 必须 是 一些 红色的 血 在 你的 静脉 .

年轻人，你血管里肯定流淌着鲜血。

[baɪ] [gɒd] , [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] ['jʌŋgə] ,
By God , if I was two years younger ,
经过 上帝 , 如果 我 曾是 二 年 年轻 ,

天哪，如果我年轻两岁就好了。

[aɪ'd] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['smæʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
I'd go along just for the joy of smashing them .
ID 去 沿着 只是 为了 这 喜悦 的 粉碎 他们 .

我去就是为了享受痛扁他们的快感。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
" He was trembling , leaning forward in his chair .
" 他 曾是 发抖 , 倾斜 向前 在 他的 椅子 .

他浑身颤抖，身体向前倾坐在椅子上。

" [gəʊ] [naʊ] , [gəʊ] [ænd; ənd] [træp] [ðə; ði] ['fɪlθi] [skʌm] .
" Go now , go and trap the filthy scum .
" 去 现在 , 去 和 陷阱 这 污秽 浮渣 .

"快去，去抓住那些肮脏的渣滓。"

" [doʊk] [went] .
" Doak went .
" 多克 去 .

多克走了。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [hɒt] [ænd; ənd] ['əʊdərəs] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['əʊdərəs] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
He left the hot and odorous room and went out through the cool and odorous room to the front hall and out the front door .
他 左边 这 热的 和 有气味的 房间 和 去 出去 通过 这 凉爽的 和 有气味的 房间 到 这 正面 大厅 和 出去 这 正面 门 .

他离开了又热又臭的房间，穿过凉爽又臭的房间来到前厅，然后从前门走了出去。

[ðeə(r)] [hɪz; ɪz] ['nɔːziə] ['kwaiətid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sʌn] - [wɔːm] [eə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] .
There his nausea quieted a little under the sun - warmed air from the east .
那里 他的 恶心 安静 一个 小的 在下面 这 太阳 - 温暖 空气 从 这 东方 .

在阳光温暖的东方空气中，他的恶心感稍稍减轻了一些。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [rɔːt] - ['aɪən] [fens] [ðə; ði] [dɒgz] ['slɔbəd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] , ['əʊnli] [ðeə(r)] [hedz] ['muːvɪŋ] .
Behind the wrought - iron fence the dogs slobbered and watched , only their heads moving .
在后面 这 锻 - 铁 栅栏 这 狗 流口水 和 观看 , 仅有的 他们的 头部 移动 .

铁艺栅栏后面，狗儿们流着口水，看着，只有头在动。

[æz; əz][hiː; hi][went] [daʊn] [ðə; ði]['græv(ə)l][draɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [geɪt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs]

As he went down the gravel drive to the heavy gate he was conscious

作为 他 去 向下 这 碎石 驾驶 到 这 重的 门 他 曾是 有意识的

[ɒv; əv][ðeə(r)] [stɛə] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kəʊldnəs] [muːvd] [θruː] [hɪm] .

of their stares and a coldness moved through him .

的 他们的 凝视 和 一个 寒冷 已搬 通过 他 .

当他沿着碎石路走向厚重的铁门时，他感觉到了他们的目光，一股寒意涌上心头。

[ðə; ði] ['geɪts] ['əʊpənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] .

The gates opened when he was twenty feet away .

这 大门 打开 什么时候 他 曾是 二十 脚 离开 .

当他距离大门还有二十英尺时，大门开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [siːmd] [strɒŋgə(r)] .

It was growing dark and the breeze seemed stronger .

它 曾是 生长 黑暗的 和 这 微风 似乎 更强 .

天色渐暗，微风似乎也越来越大了。

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] [reɪndʒ] [rəʊd] ,

On the road to the south , the Range Road ,

在 这 路 到 这 南 , 这 范围 路 ,

往南走，就是兰奇路，

[ðə; ði] [haʊs] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['fɪʃə(r)] [pleɪs] [rɪ'viːld] [wʌn] [lait] [ɪn][ə; eɪ][fɜːst] - [flɔː(r)]

the house identified as the old Fisher place revealed one light in a first - floor

这 房子 已识别 作为 这 老的 费舍尔 地方 揭晓 一 光 在 一个 第一的 - 地面

[ruːm] .

room .

房间 .

经鉴定为费舍尔故居的房子，一楼房间里有一盏灯。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kɑːz] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] .

There were two cars in the yard .

那里 是 二 汽车 在 这 院子 .

院子里停着两辆车。

[doʊk] [tɜːnd] [bæk] [tə'wɔːd] [taʊn] [bʌt; bət] [pɔːzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][krest][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]

Doak turned back toward town but paused over the crest of the hill and

多克 转向 后退 朝向 镇 但 暂停 超过 这 波峰 的 这 爬坡道 和

[sɔːt] ['kʌvə(r)] .

sought cover .

寻求 覆盖 .

多克转身往镇子的方向走去，但在山顶停了下来，寻找掩护。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [grəʊv] [ɒv; əv] ['hɪkəri] [ænd; ənd][əʊk][tuː; tə][hɪz; ɪz][left] .

There was a small grove of hickory and oak to his left .

那里 曾是 一个 小的 树林 的 山胡桃木 和 橡木 到 他的 左边 .

他左边有一小片山核桃树和橡树林。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['ʃeltə(r)] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv]['eni] [pæsɝbiːz] [reɪndʒ][ɒv; əv]

He walked into their shelter until he was out of any passerby's range of

他 步行 进入 他们的 庇护所 直到 他 曾是 出去 的 任何 路人的 范围 的

['vɪʒn] .

vision .

想象 .

他走进他们的避难所，直到完全消失在路人的视线范围内。

['ridər] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['eni] ['trʌb(ə)l] .

Readers wouldn't be any trouble .

读者 不会 是 任何 麻烦 .

读者们不会造成任何麻烦。

[bʌt; bət] ['printərz] ?
But printers ?
但 打印机 ?

但是打印机呢?

[ɪf] [ðə; ði][əʊld] ['mʌmi] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ges] [doʊk] [kʊd; kəd][hæv; həv][mɔ:(r)] ['trʌb(ə)l]
If the old mummy was right in his guess Doak could have more trouble
如果 这 老的 木乃伊 曾是 正确的 在 他的 猜测 多克 可以 有 更多的 麻烦
[ðæn; ðən][wʌn][mæn][kʊd; kəd]['hænd(ə)l] .
than one man could handle .
比 一 男人 可以 处理 .

如果老木乃伊的猜测是正确的，那么多克遇到的麻烦可能远超一个人所能应对。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌf] [bɑ:k] [ɒv; əv][æn; ən][əʊk] [tri:] [ænd; ənd][sæt] ['hʌgɪŋ]
He put his back up against the rough bark of an oak tree and sat hugging
他 放 他的 后退 向上 反对 这 粗糙的 吠 的 一个 橡木 树 和 卫星 拥抱
[hɪz; ɪz] [ni:z] ,
his knees ,
他的 膝盖 ,

他背靠着橡树粗糙的树皮，抱着膝盖坐着。

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .
waiting for the darkness .
等待 为了 这 黑暗 .

等待黑暗降临。

['stju:diəs] [let][ˌem 'i:][sɪt] . . . .
Studious let me sit . . . .
好学的 让 我 坐 . . . .

好学的我，坐下吧……

[əʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .

哦是的。

['printərz] — [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [prɪnt] ?
Printers — and what would they print ?
打印机 — 和 什么 会 他们 打印 ?

打印机——它们会打印什么?

[hæd; həd] ['eni] ['poʊəts] [bi:n] [bɔ:n] [sɪns] [ðə; ði] ['ɑ:nəld] [lɔ:] , ['eni] ['raɪtər] ?
Had any poets been born since the Arnold Law , any writers ?
有 任何 诗人 到过 出生 自从 这 阿诺德 法律 , 任何 作家 ?

自阿诺德法案颁布以来，是否诞生过诗人或作家?

[wɒz; wəz][ðeə(r)][sʌm; səm] [ɜ:dʒ] [tu:; tə] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ri:dɚləs] [wɜ:ld] ?
Was there some urge to write in a readerless world ?
曾是 那里 一些 敦促 到 写 在 一个 无阅读器 世界 ?

在一个读者寥寥无几的世界里，是否还有写作的冲动?

[ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [hoʊmz] , [id] [hɜ:d] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [gɒdz] , [ðə; ði][əʊld] [rɪ'lɪdʒən]
In the Russian homes , he'd heard , under the machine gods , the old religion
在 这 俄语 房屋 , 他会 听到 , 在下面 这 机器 神 , 这 老的 宗教
[pə'sistid] ,
persisted ,
持续 ,

他听说，在俄罗斯家庭中，在机器神灵的统治下，古老的宗教仍然存在。

[frɒm; frəm]['peərənt][tu:; tə][tʃaɪld] , [baɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [maʊθ] .
from parent to child , by word of mouth .
从 父母 到 孩子 , 经过 单词 的 嘴 .

由父母口口相传给子女。

[bʌt; bət] ['raɪtər] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ?
But writers without an audience ?
但 作家 没有 一个 观众 ?

但是没有读者的作家呢?

[æn; ən] [ɑːt] [ðæt] [pə'sistid] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːloʊərz] ?
An art that persisted without followers ?
一个 艺术 那 持续 没有 追随者 ?

一种没有追随者却依然流传下来的艺术?

[ðæt] [gɜːl] ,
That girl ,
那 女孩 ,

那个女孩,

[ðæt] ['lʌvli] [pɔɪzd] [gɜːl] - ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [kwɪk] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] ['tɒmsən] [ænd; ənd] [hiː; hi]
that lovely poised girl - creature had been quick to identify Thomson and he
那 迷人的 准备 女孩 - 生物 有 到过 快的 到 确认 汤姆逊 和 他
['wʌznt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] .
wasn't one of the giants .
不是 一 的 这 巨人 .

那位美丽优雅的女子很快就认出了汤姆森,而他并不是巨人。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [wɪð] ['iːkwəli] ['fɜːtaɪl] ['memәriz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
If there were others with equally fertile memories , and they
如果 那里 是 其他的 和 同样地 沃 回忆 , 和 他们

如果还有其他人也拥有同样丰富的记忆,而且他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[gɒt] [tə'geðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] — [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːd] ? — [ə; eɪ] [smɔːl]
got together , it would be like a small — what was the word ? — a small
得到 一起 , 它 会 是 喜欢 一个 小的 — 什么 曾是 这 单词 ? — 一个 小的
['laɪbrəri] .
library .
图书馆 .

如果大家聚在一起,就像一个小型——该怎么说呢?——一个小型图书馆。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [raɪt] [ɔː(r)] [prɪnt] [ɔː(r)] [taɪp] [ðə; ði] [rɪ'membəd] ['ɒfəɹɪŋz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ridər]
They could write or print or type the remembered offerings of all the readers
他们 可以 写 或者 打印 或者 类型 这 记得 供品 的 全部 这 读者
[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bʊk] .
and have a book .
和 有 一个 书 .

他们可以把所有读者的回忆录写下来、打印出来或打字整理成书。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['pæmflət] .
Or at least a pamphlet .
或者 在 至少 一个 小册子 .

或者至少发一份小册子。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːkə] [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [dʒuːn] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]
It grew darker and he thought of June and wondered , if her
它 生长 较暗 和 他 想法 的 六月 和 想知道 , 如果 她
['meməri] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːrtʃt] ,
memory were searched ,
记忆 是 搜索 ,

天色渐暗,他想起了琼,心想,如果有人去回忆她的记忆,会怎么样呢?

[dʒʌst] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [dredʒd] [ʌp] .
just what would be dredged up .
只是 什么 会 是 疏浚 向上 .

究竟会打捞出什么呢？

[id] [bet] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wʌn] [wɜːd] — [nəʊ] .
He'd bet it would be one word — no .
他会 赌注 它 会 是 一 单词 — 不 .

他打赌答案会是一个字——不。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk]
And now it was dark enough and he rose and made his way back
和 现在 它 曾是 黑暗的 足够的 和 他 玫瑰 和 制成 他的 方式 后退
[ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] ,
over the hill ,
超过 这 爬坡道 ,

天色已晚，他起身翻过山丘，往回走去。

[təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈfɪʃə(r)] [pleɪs] , [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] , [ˈkiːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
toward the Fisher place , following the field instead of the road , keeping to the
朝向 这 费舍尔 地方 , 下列的 这 场地 反而 的 这 路 , 保持 到 这
[tɔːl] [grɑːs] ,
tall grass ,
高的 草 ,

朝着费舍尔家的方向走，沿着田野而不是路走，沿着高高的草丛走。

[ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɪkɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [briːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst]
conscious of the crickets and the night breeze and the light in the first
有意识的 的 这 蟋蟀 和 这 夜晚 微风 和 这 光 在 这 第一的
[flɔː(r)] [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪʃə(r)] [pleɪs] .
floor room of the Fisher place .
地面 房间 的 这 费舍尔 地方 .

意识到费舍尔家一楼房间里的蟋蟀声、夜风声和灯光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [kɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [draɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn]
There was another car in the drive now and he could see a few people in
那里 曾是 其他 车 在 这 驾驶 现在 和 他 可以 看 一个 很少 人们 在
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

车道上又停了一辆汽车，他可以看到房间里有几个人。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ˈmɑːθə] [ænd; ənd] [nekst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [eɪdʒd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪəd]
He could see Martha and next to her an aged man with a beard
他 可以 看 玛莎 和 下一个 到 她 一个 老年人 男人 和 一个 胡须
[laɪk] [snəʊ] .
like snow .
喜欢 雪 .

他能看到玛莎，她旁边站着一位上了年纪的男人，他的胡子像雪一样白。

[hiː; hi] [went] [pɑːst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ɪn] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
He went past the window and around in back of the house .
他 去 过去的 这 窗户 和 大约 在 后退 的 这 房子 .

他绕过窗户，绕到房子后面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌnˈlætʃt] [rɪə(r)] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈentəd] [ə; eɪ] [dɑːk] [rɪə(r)] [hɔːl] [ænd; ənd]
There was an unlatched rear door and he entered a dark rear hall and
那里 曾是 一个 未锁紧 后部 门 和 他 进入 一个 黑暗的 后部 大厅 和
[pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfrə] - [skəʊp] .
put on his infra - scope .
放 在 他的 基础设施 - 范围 .

后门没锁，他走进一条黑暗的后走廊，戴上红外望远镜。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [θriː] [steps] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [went]
Now he could see the three steps leading to an open door and he went
现在 他 可以 看 这 三 步骤 领导 到 一个 打开 门 和 他 去
[ʌp][ðə; ði][steps][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
up the steps to the kitchen .
向上 这 步骤 到 这 厨房 .

现在他可以看到通往敞开的门的三个台阶，于是他走上台阶，来到了厨房。

[ðeə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] .
There he could hear their voices .
那里 他 可以 听到 他们的 声音 .

在那里他能听到他们的声音。

['mɑːθə] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .
Martha was talking .
玛莎 曾是 说 .

玛莎正在说话。

" [æz; əz][dæn][hæz; həz][təʊld][juː; jʊ][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][æn; ən][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv]
" As Dan has told you there's nothing to fear from an injection of
" 作为 担 有 讲述 你 有 没有什么 到 害怕 从 一个 注射 的
- .
lucidate .
- .

正如丹告诉你们的那样，注射明胶并没有什么可怕的。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['hɑːmləs] [drʌg] [wɪð] [nəʊ] ['sɪəriəs] ['ɑːftəi,fekt, 'æf-] [ðæt] [prə'məuts] ['təʊt(ə)l] [rɪ'kɔːl] .
It's a perfectly harmless drug with no serious aftereffects that promotes total recall .
它是 一个 完美 无害 药品 和 不 严肃的 后遗症 那 促进 全部的 记起 .

这是一种完全无害的药物，没有任何严重的副作用，可以促进完全记忆。

['təʊt(ə)l] [rɪ'kɔːl] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [niːd] [ən'les] [wiː; wi][get][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] [gruːp] [ɒv; əv]['dəʊnəz]
Total recall is what we need unless we get a much larger group of donors
全部的 记起 是 什么 我们 需要 除非 我们 得到 一个 很多 更大的 团体 的 捐赠者
[ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv]['prez(ə)ntli] .
than we have presently .
比 我们 有 目前 .

除非我们能获得比目前多得多的捐献者群体，否则我们需要进行全面召回。

" ['ridər] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['prɒbləm] .
" Readers are no problem .
" 读者 是 不 问题 .

读者没问题。

[wɪv] [hæd; həd][mɔː(r)] [rɪ'kwests] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][ˌmægə'ziːn] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [fɪl] .
We've had more requests for our magazine than we can fill .
我们已经 有 更多的 请求 为了 我们的 杂志 比 我们 能 充满 .

我们的杂志收到的索取量远远超过了我们能够满足的数量。

['aʊə(r)] [bɪgɪst] ['prɒbləm] , [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][ðæn; ðən] ['getɪŋ] ['meməri] ['dəʊnəz] ,
Our biggest problem , more important than getting memory donors ,
我们的 最大 问题 , 更多的 重要的 比 获得 记忆 捐赠者 ,

我们面临的最大问题，比寻找记忆捐献者更重要，

[ɪz][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmwʌn] [huː] [kæn; kən] [kən'trɪbjuːt] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːk] .
is to find someone who can contribute significant original work .
是 到 寻找 某人 WHO 能 贡献 重要的 原来的 工作 .

就是找到能够做出重要原创性工作的人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn] [wɪr] [stɪl] ['sɜːtʃɪŋ] .
For that kind of man we're still searching .
为了 那 种类 的 男人 是 仍然 搜索 .

我们仍在寻找那样的人。

[ɔː(r)] ['wʊmən] .
Or woman .
或者 女士 .

或者女人。

" [doʊk] [muːvd] ['kwaɪətli] , ['veri] ['sləʊli] ,
" Doak moved quietly , very slowly ,
" 多克 已搬 悄悄 , 非常 缓慢地 ,

多克悄无声息地、非常缓慢地移动着。

[pɑːst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔːt] [hɔːl] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .
past the kitchen sink and along the short hall that led to the dining room .
过去的 这 厨房 下沉 和 沿着 这 短的 大厅 那 引领 到 这 用餐 房间 .

穿过厨房水槽，沿着通往餐厅的短走廊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [dɔː(r)] [hɪə(r)] , [kləʊzd] ,
There was a swinging door here , closed ,
那里 曾是 一个 摇摆 门 这里 , 关闭 ,

这里原本有一扇旋转门，关着。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɑːf] [wɒz; wəz] [glɑːs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm]
but the upper half was glass and he could see through the dining room
但 这 上 一半 曾是 玻璃 和 他 可以 看 通过 这 用餐 房间
['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
into the lighted living room .
进入 这 照明 活的 房间 .

但餐厅的上半部分是玻璃的，他可以透过餐厅看到灯火通明的客厅。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['ɪnfrə] - [skəʊp] ['glɑːsɪz] .
He took off the infra - scope glasses .
他 采取 离开 这 基础设施 - 范围 眼镜 .

他摘下了红外眼镜。

[naɪn] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , ['sev(ə)n] [men] [ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] .
Nine people were in the room , seven men and two women .
九 人们 是 在 这 房间 , 七 男人 和 二 女性 .

房间里有九个人，七个男人和两个女人。

[ðə; ði] [men] [reɪndʒd] [ɪn] [eɪdʒ] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] ['twenti] - [θriː] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [dʒent] [wɪð] [ðə; ði]
The men ranged in age from about twenty - three to the old gent with the
这 男人 范围 在 年龄 从 关于 二十 - 三 到 这 老的 绅士 和 这
[bɪəd] ,
beard ,
胡须 ,

这些男子的年龄从大约二十三岁到一位留着胡子的老先生不等。

[huː] [siːmd] ['eɪdʒləs] .
who seemed ageless .
WHO 似乎 永葆青春 .

他看起来似乎永远不会老。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] [wɪð] [faɪn] ['fiːtʃəz]
The other woman was a gray - haired lady of about fifty with fine features
这 其他 女士 曾是 一个 灰色的 - 头发 女士 的 关于 五十 和 美好的 特征
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [kən'træltəʊ] [vɔɪs] .
and a rich contralto voice .
和 一个 富有的 女低音 嗓音 .

另一位女士是一位五十岁左右、头发花白的女士，五官端正，嗓音浑厚低沉。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [gəʊ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] - .
She was saying , " I'd like to be the first to go under the lucidate .
她 曾是 说 , " ID 喜欢 到 是 这 第一的 到 去 在下面 这 - .

她说：“我想成为第一个接受清醒术的人。”

" [nekst][tuː; tə][ə; eɪ]['meɪp(ə)l]['faɪərmənz][tʃeə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt] [ə'baʊt] ['fɔːti] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd]
" Next to a maple fireman's chair a man who looked about forty nodded and
" 下一个 到 一个 枫 消防员的 椅子 一个 男人 WHO 看起来 关于 四十 点头 和
[ðə; ði]['wʊmən] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .
the woman came forward to sit in the chair .
这 女士 来了 向前 到 坐 在 这 椅子 .

"在一张枫木消防员椅旁边，一个看起来四十岁左右的男人点了点头，女人走上前去坐在椅子上。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːmɪk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
He had a hypodermic in his hand and she extended her arm .
他 有 一个 皮下注射 在 他的 手 和 她 扩展 她 手臂 .

他手里拿着注射器，她伸出了胳膊。

[ɒn] [ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['mɑːθə] [wɒz; wəz] ['wiːlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'kɔːdɪŋ]
On the far side of the room Martha was wheeling up a small recording
在 这 远的 边 的 这 房间 玛莎 曾是 惠灵 向上 一个 小的 记录
[mə'ʃiːn] .
machine .
机器 .

在房间的另一边，玛莎正推着一台小型录音机过来。

[naʊ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][sæt] [bæk] , ['wɒtʃɪŋ]
Now the woman's eyes were closed and the others sat back , watching
现在 这 女性的 眼睛 是 关闭 和 这 其他的 卫星 后退 , 观看
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

现在，那女人闭上了眼睛，其他人靠在椅背上，看着她。

[ðə; ði][kən'træltəʊ] [vɔɪs] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] ['rezənənt] .
The contralto voice was clear and resonant .
这 女低音 嗓音 曾是 清除 和 共振 .

女低音的声音清晰而洪亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

" - . . . - [tɪz][bʌt; bət][ðaɪ] [neɪm] [ðæt] [ɪz][maɪ] ['enəmi]
" ' . . . ' tis but thy name that is my enemy
" - . . . - 的 但 你的 姓名 那 是 我的 敌人

"……唯有你的名字才是我的敌人。"

[ðaʊ] [ɑːt] [ðaɪ'self] [ðəʊ] , [nɒt][ə; eɪ] ['mɒntəgjuː] .
Thou art thyself though , not a Montague .
你 艺术 你自己 尽管 , 不是 一个 蒙塔古 .

你是你自己，不是蒙太古家族的人。

[wʌts] ['mɒntəgjuː] ?
What's Montague ?
是什么 蒙塔古 ?

蒙塔古是什么？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɔː(r)][hænd][nɔː(r)] [fʊt] ,
It is nor hand nor foot ,
它 是 也不 手 也不 脚 ,

它既不是手也不是脚，

[nɔː(r)][ɑːm] , [nɔː(r)] [feɪs] , [nɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)][pɑːt]
Nor arm , nor face , nor any other part
也不 手臂 , 也不 脸 , 也不 任何 其他 部分

手臂、脸部或其他任何部位

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
Belonging to a man .
属于 到 一个 男人 .

属于一个男人。

[əʊ] , [biː; bi][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [neɪm] !
O , be some other name !
哦 , 是 一些 其他 姓名 !

哦，换个名字吧！

[wʌts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?
What's in a name ?
是什么 在 一个 姓名 ?

名字里有什么？

[ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][ə; eɪ][rəʊz] ,
that which we call a rose ,
那 哪个 我们 称呼 一个 玫瑰 ,

我们称之为玫瑰的那种植物

[baɪ]['eni]['ʌðə(r)] [neɪm] [wʊd] [smel] [æz; əz] [swiːt] . . . -
By any other name would smell as sweet . . . '
经过 任何 其他 姓名 会 闻 作为 甜的 . . . -

换个名字也一样香甜……

" [ðə; ði] [rɪtʃ] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] ['rɪðəm] , [ðə; ði] ['saɪləns] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bɜːnz] [ʃiː; ʃi][kwəʊtid] ?
" The rich voice , the flowing rhythm , the silence — was it Burns she quoted ?
" 这 富有的 嗓音 , 这 流动 韵律 , 这 沉默 — 曾是 它 烧伤 她 引 ?

“那浑厚的嗓音、流畅的节奏、寂静——她引用的是伯恩斯的诗句吗？”

[nəʊ] — [hiː; hi] [njuː] [ɔːl][ɒv; əv] [bɜːnz] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][sʌm; səm]['dʒaɪənt][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ;
No — he knew all of Burns — but this was some giant of the past ;
不 — 他 知道 全部 的 烧伤 — 但 这 曾是 一些 巨大的 的 这 过去的 ;

不——他了解伯恩斯的一切——但这可是过去的一位巨人；

[ðɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ʌp][tuː; tə] ['vɪntɪdʒ] [bɜːnz] .
this was almost up to vintage Burns .
这 曾是 几乎 向上 到 优质的 烧伤 .

这几乎达到了伯恩斯早期作品的水准。

[hiː; hi][left][hɪz; ɪz]['vɑːntɪdʒ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['dɑːnɪŋ] [hɪz; ɪz]
He left his vantage point and went quietly back to the kitchen , donning his
他 左边 他的 优势 观点 和 去 悄悄 后退 到 这 厨房 , 穿戴 他的
['ɪnfrə] - [skəʊp] [wʌns][mɔː(r)] .
infra - scope once more .
基础设施 - 范围 一次 更多的 .

他离开观察点，悄悄地回到厨房，再次戴上红外望远镜。

[ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [əʊld] ['haʊzɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bæk] [steps] , ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
In some of these old houses there was a back steps , leading to the
在 一些 的 这些 老的 房屋 那里 曾是 一个 后退 步骤 , 领导 到 这
['sekənd] [flɔː(r)] .
second floor .
第二 地面 .

有些老房子里有一条通往二楼的后楼梯。

[ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ə'nʌðə(r)] [hɔːl] — [ænd; ənd][ðə; ði] [steps] .
Another door leading off the kitchen , another hall — and the steps .
其他 门 领导 离开 这 厨房 , 其他 大厅 — 和 这 步骤 .

厨房外还有一扇门，另一条走廊——还有台阶。

[ðeɪ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [kriːk] .
They would undoubtedly creak .
他们 会 无疑 吱嘎声 .

它们无疑会发出吱嘎声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mait] [nɒt] [kriːk] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðæt] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['mezməraɪzd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'træltəʊ]['mædʒɪk] .
But they might not creak loudly enough to disturb that circle of mesmerized individuals listening to the contralto magic .
但 他们 可能 不是 吱嘎声 高声 足够的 到 打扰 那 圆圈 的 着迷 个人 聆听 到 这 女低音 魔法 .

但它们发出的吱嘎声可能不够大，不足以打扰那群被女低音的魔力所吸引的人们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [smɔːl] [kriːk] , [ˌhɑːf'weɪ] [ʌp] .
There was only one small creak , halfway up .
那里 曾是 仅有的 一 小的 吱嘎声 , 半 向上 .

爬到半山腰时，只听到一声轻微的吱嘎声。

[θriː] [rʊmz; ruːmz][led] [ɒf] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [hɔːl] .
Three rooms led off a narrow hall .
三 房间 引领 离开 一个 狭窄的 大厅 .

从一条狭窄的走廊通往三个房间。

[wʌn] [held] [ə; eɪ] [kɒt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dresə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃeə(r)] .
One held a cot and a dresser and a straight - backed chair .
一 握住 一个 婴儿床 和 一个 梳妆台 和 一个 直的 - 支持的 椅子 .

其中一个箱子里放着一张折叠床、一个梳妆台和一把直背椅。

[ðə; ði]['sekənd] [ruːm] [hiː; hi] ['entəd] [hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [smel] .
The second room he entered had a strange smell .
这 第二 房间 他 进入 有 一个 奇怪的 闻 .

他进入的第二个房间有一股奇怪的味道。

[ə; eɪ] [smel] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] .
A smell he didn't recognize .
一个 闻 他 没有 认出 .

他闻到了一种不熟悉的味道。

[ɪŋk] ?
Ink ?
墨水 ?

墨水?

[wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪmɪəˌgrɑːf] [mə'ʃiːn] ?
Was that a mimeograph machine ?
曾是 那 一个 油印机 机器 ?

那是油印机吗?

['sʌmθɪŋ] [stɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] , [sʌm; səm]['pɪktʃə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['djʊpləˌket] [mə'ʃiːn] ['sʌmweə(r)] .
Something stirred in his memory , some picture he had seen of a duplicating machine somewhere .
某物 搅拌 在 他的 记忆 , 一些 图片 他 有 已见 的 一个 复制 机器 某处 .

他记忆中突然涌起一丝念头，想起了曾经在某个地方看到过的复印机的图片。

[ðɪs] ['ʌðə(r)]['dɪŋgəs][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['taɪpraɪtə(r)] — [ænd; ənd] [ðɪs] [smɔːl] ['gædʒɪt] [ɒn][ðə; ði] [desk] [ə; eɪ]['steɪplə(r)] .
This other dingus was undoubtedly a typewriter — and this small gadget on the desk a stapler .
这 其他 丁格斯 曾是 无疑 一个 打字机 — 和 这 小的 小工具 在 这 桌子 一个 订书机 .

另一个小玩意儿无疑是一台打字机——而桌子上的这个小玩意儿是一台订书机。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [paɪn]['teɪb(ə)l] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['mɪmɪəˌɡrɑːf]
And here , on a small pine table , was a sheaf of four mimeographed
和 这里 , 在 一个 小的 松树 桌子 , 曾是 一个 捆 的 四 油印
['peɪdʒɪz] , ['steɪpld] [tə'ɡeðə(r)] .
pages , stapled together .
页面 , 用订书钉装订 一起 .

在这里，在一张小松木桌上，放着一叠四页用订书钉钉在一起的油印纸。

[ðə; ði] ['hedɪŋ] [riːd] , [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] ['herəld] .
The heading read , The Heritage Herald .
这 标题 读 , 这 遗产 先驱报 .

标题为《遗产先驱报》。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌmæɡə'ziːn] .
That was the name of their magazine .
那 曾是 这 姓名 的 他们的 杂志 .

那是他们杂志的名字。

['printərz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
Printers , under the technical interpretation of the law .
打印机 , 在下面 这 技术的 解释 的 这 法律 .

根据法律的技术解释，打印机。

[ə; eɪ] ['taɪpraɪtə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['djʊpləˌket] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] ['stenslz] [ænd; ənd][ɪŋk] — [ænd; ənd]
A typewriter and a duplicating machine and stencils and ink — and
一个 打字机 和 一个 复制 机器 和 模板 和 墨水 — 和
[wɜːdz] .
words .
字 .

一台打字机、一台复印机、模板、墨水——以及文字。

['ʃeɪkspɪə(r)] , [huː'evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['rɒbət] ['dʌbljuː] . ['sɜːvɪs] [ænd; ənd]['mɪlt(ə)n]
Shakespeare , whoever he was , and Robert W . Service and Milton
莎士比亚 , 谁 他 曾是 , 和 罗伯特 W . 服务 和 米尔顿
[ænd; ənd][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][baɪ][es] . - [dʒəunz] .
and an original by S . Crittington Jones .
和 一个 原来的 经过 S . - 琼斯 .

莎士比亚（无论他是谁）、罗伯特·W·塞维斯、弥尔顿以及S·克里廷顿·琼斯的原作。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] - [ʃɔːt] [teɪl] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['reslə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ]
The original was a short - short tale about a wrestler and a cowboy
这 原来的 曾是 一个 短的 - 短的 故事 关于 一个 摔跤手 和 一个 牛仔
[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪdiəʊ] [kə'miːdiən] ,
and a video comedian ,
和 一个 视频 喜剧演员 ,

原著是一个关于摔跤手、牛仔和视频喜剧演员的极短篇故事。

[ə; eɪ] [speɪs] - [fɑːs] .
a space - farce .
一个 空间 - 闹剧 .

一场太空闹剧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] ['hedɪd] [ˌedɪ'tɔːriəl][baɪ] ['mɑːθə] [klaɪn] .
There was a piece headed Editorial by Martha Klein .
那里 曾是 一个 片 标题 社论 经过 玛莎 克莱因 .

玛莎·克莱因撰写了一篇题为"社论"的文章。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌb] - ['hedɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] .
It had a sub - heading — For Those Who Are Willing To Fight .
它 有 一个 子 - 标题 — 为了 那些 WHO 是 愿意的 到 斗争 .

它有一个副标题——献给那些愿意战斗的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [kɔːl][tuː; tə] [ɑːmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːnəld] [lɔː] .
It was a stirring and vigorous call to arms against the Arnold Law .
它 曾是 一个 搅拌 和 蓬勃 称呼 到 武器 反对 这 阿诺德 法律 .

这是一篇激动人心、铿锵有力的反抗阿诺德法案的檄文。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [səb'vɜːsɪv] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [doʊk] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtmənt] [kə'rɪə(r)] .
It was as subversive as anything Doak had seen in his Department career .
它 曾是 作为 颠覆性的 作为 任何事物 多克 有 已见 在 他的 部门 职业 .

这和多克在部门工作期间所见过的任何颠覆性事件一样令人震惊。

[hiː; hi]['fəʊldɪd][ðə; ði][ˌmægə'ziːn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən]['ʌpə(r)] ['dʒækɪt] ['pɒkɪt] .
He folded the magazine , and put it into an upper jacket pocket .
他 折叠 这 杂志 , 和 放 它 进入 一个 上 夹克 口袋 .

他把杂志折好，放进了外套上衣的口袋里。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [stækt] [ðeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒtlz] [ɒv; əv][ɪŋk][ænd; ənd] [njuː] ['stenslz] .
He went to the third room and saw the paper stacked there and the bottles of ink and new stencils .
他 去 到 这 第三 房间 和 锯 这 纸 堆叠 那里 和 这 瓶子 的 墨水 和 新的 模板 .

他去了第三个房间，看到那里堆放着纸张、墨水瓶和新的模板。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [daʊn] [ðem; ðəm] .
He went back to the stairs , and quietly down them .
他 去 后退 到 这 楼梯 , 和 悄悄 向下 他们 .

他回到楼梯旁，静静地走了下去。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [hiː; hi] [hɜːd] — " - . . .
From the living room , he heard — " ' . . .
从 这 活的 房间 , 他 听到 — " - . . .

他从客厅里听到——"……"

[frɒm; frəm] [siːnz] [laɪk] [ðiːz] [əʊld] ['skoʊʃəz] ['grændʒə(r)] [sprɪŋz] ,
From scenes like these old Scotia's grandeur springs ,
从 场景 喜欢 这些 老的 斯科舍省的 宏伟 弹簧 ,

正是从这些古老的苏格兰景象中，我们得以领略其昔日的辉煌。

[ðæt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [lʌvd] [æt; ət] [həʊm] , [rɪ'vɪəd] [ə'brɔːd] ;
That makes her loved at home , revered abroad ;
那 制作 她 喜爱 在 家 , 受人尊敬的 国外 ;

这使她在国内备受爱戴，在国外备受尊敬；

['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [lɔːdz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,
Princes and lords are but the breath of kings ,
王子们 和 领主们 是 但 这 气息 的 国王 ,

王子和领主不过是君王的气息，

[æn; ən] ['ɒnɪst] [mænz] [ðə; ði]['nəʊblɪst] [wɜːk] [ɒv; əv] [gɒd] ! -
An honest man's the noblest work of God ! '
一个 诚实的 男人的 这 最高贵 工作 的 上帝 ! -

诚实的人是上帝最伟大的杰作！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

[ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lɑːst] [laɪn] [ðə; ði] [bɑːd] [hæd; həd] ['bɒrəʊd] .
This was more like it , except for that last line the bard had borrowed .
这 曾是 更多的 喜欢 它 ， 除了 为了 那 最后的 线 这 诗人 有 借来的 .

这才像话，除了吟游诗人借用的最后一句诗。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truː] ['dʒaɪənt] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [kwəʊtɪŋ] [hɪm] ?
This was the true giant , and who was quoting him ?
这 曾是 这 真的 巨大的 ， 和 WHO 曾是 引用 他 ?

这才是真正的巨人，是谁在引用他的话?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðə; ði][kən'træltəʊ] [vɔɪs] .
It was not the contralto voice .
它 曾是 不是 这 女低音 嗓音 .

那不是女低音的声音。

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[hiː; hi] [muːvd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɑːntɪdʒ] [pɔɪnt] .
He moved out to the kitchen and back to his vantage point .
他 已搬 出去 到 这 厨房 和 后退 到 他的 优势 观点 .

他走到厨房，回到自己的有利位置。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['ɪnfrə] - [skəʊp] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
He took off the infra - scope and looked into the living room .
他 采取 离开 这 基础设施 - 范围 和 看起来 进入 这 活的 房间 .

他取下红外望远镜，看向客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld][dʒent] , [wɪð] [ðə; ði] [bɪəd] .
It was the old gent , with the beard .
它 曾是 这 老的 绅士 ， 和 这 胡须 .

是那位留着胡子的老先生。

[ænd; ənd] [huː] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
And who else could it be ?
和 WHO 别的 可以 它 是 ?

还能是谁呢?

[fɔː(r); fə(r)] ['wʌznt] [hiː; hi][ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] , [ðə; ði][məʊst] ['ɒbviəs] ['skɒlə(r)] , [ðə; ði][məʊst] ['evɪdənt] ['dʒentlmən] ?
For wasn't he the cream of the lot , the most obvious scholar , the most evident gentleman ?
为了 不是 他 这 奶油 的 这 很多 ， 这 最多 明显的 学者 ， 这 最多 明显 绅士 ?

他难道不是其中的佼佼者吗？不是最杰出的学者，不是最有风度的绅士?

['skɒləʃɪp] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊ] [frɒm; frəm] ['evri] [heə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪəd] .
Scholarship and breeding seemed to flow from every hair in his beard .
奖学金 和 选育 似乎 到 流动 从 每一个 头发 在 他的 胡须 .

他胡须上的每一根毛发都仿佛流露出渊博的学识和高贵的品格。

" [əʊ]['skəʊʃə] !
" O Scotia !
" 哦 斯科舍省 !

“哦，斯科舍！”

[maɪ][dɪə(r)] , [maɪ] ['neɪtɪv] [sɔɪl] !
my dear , my native soil !
我的 亲爱的 ， 我的 本国的 土壤 !

我亲爱的，我的故土！

[frɒm; frəm] [huːm] [maɪ] ['wɔːrmɪst] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪz] [sent] ,
From whom my warmest wish to heaven is sent ,
从 谁 我的 最温暖 希望 到 天堂 是 发送 ,

我向苍天送上我最温暖的祝福，

[lɒŋ] [meɪ] [ðaɪ] ['hɑːdi] [sʌnz] [ɒv; əv] ['rʌstɪk] [tɔɪl]
Long may thy hardy sons of rustic toil
长的 可能 你的 耐寒的 儿子们 的 乡村 辛劳

愿你那些辛勤劳作的乡村子弟长久劳作

[biː; bi] ['blesɪd; blest] [wɪð] [helθ] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] [swiːt] ['kɒntent] !
Be blessed with health and peace and sweet content !
是 蒙福 和 健康 和 和平 和 甜的 内容 !

愿你拥有健康、平安和甜蜜的幸福！

[ænd; ənd] , [əʊ] , [meɪ] ['hev(ə)n] [ðeə(r)] —
And , O , may heaven their —
和 , 哦 , 可能 天堂 他们的 —

愿上天保佑他们——

" [doʊk] [felt] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [hɪm] [ænd; ənd] [tɪəz] [muːvd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] ,
" Doak felt a stirring in him and tears moved down his cheeks and he turned ,
" 多克 毛毡 一个 搅拌 在 他 和 眼泪 已搬 向下 他的 脸颊 和 他 转向 ,

“多克感到内心一阵悸动，泪水顺着脸颊滑落，他转过身去，

['kwɪkli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .
quickly and silently , and went out the back door .
迅速地 和 默默 , 和 去 出去 这 后退 门 .

他迅速而安静地从后门走了出去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃaɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [niː] ,
He was no child at his mother's knee ,
他 曾是 不 孩子 在 他的 母亲的 膝盖 ,

他并非依偎在母亲膝下的孩子，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mjuːl] ['kɪt(ə)n] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊərəti] ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [səb'vɜːʃn] .
he was no mewling kitten — he was a Security Officer and this was subversion .
他 曾是 不 喵喵叫 小猫 — 他 曾是 一个 安全 官 和 这 曾是 颠覆 .

他可不是什么只会哭闹的小猫咪——他是一名保安人员，而这是颠覆行为。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [skaɪ] .
Outside the stars were bright in a black sky .
外部 这 明星 是 明亮的 在 一个 黑色的 天空 .

窗外繁星点点，映衬着漆黑的夜空。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [jɑːd] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] ,
He stood in the back yard , breathing heavily ,
他 站立 在 这 后退 院子 , 呼吸 重度 ,

他站在后院，大口喘着气。

[ə'ʃeɪmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [muːvd] [θruː] [hɪm] .
ashamed at the sudden surge of feeling that had moved through him .
羞愧 在 这 突然 涌 的 感觉 那 有 已搬 通过 他 .

他为自己突然涌上心头的强烈情感感到羞愧。

[sʌm; səm] [striːk] [ɒv; əv] [ˌædə'les(ə)ns] , [hiː; hi] [θɔːt] , [stɜːd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd]
Some streak of adolescence , he thought , stirred by the words he had
一些 条纹 的 青春期 , 他 想法 , 搅拌 经过 这 字 他 有
[rɪ'membəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [lɪps] .
remembered from his mother's lips .
记得 从 他的 母亲的 嘴唇 .

他心想，这大概是青春期的某种迹象吧，是被他记得母亲说过的话唤起的。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [bæk] [tə'wɔːd] [taʊn] .
He walked slowly back toward town .
他 步行 缓慢地 后退 朝向 镇 .

他缓缓地往镇子的方向走去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl][ɪn]['ləʊk(ə)l][help][ænd; ənd][raʊnd][ʌp][ðə; ði][gæŋ][bæk][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][haʊs] .
He could call in local help and round up the gang back there in the house .
他 可以 称呼 在 当地的 帮助 和 圆形的 向上 这 帮派 后退 那里 在 这 房子 .

他可以叫来当地人帮忙，把那伙人抓回房子里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɒʃ] [ðɪs] [ʌp] [tə'naɪt] [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
He could wash this up tonight and be back in Washington tomorrow morning .
他 可以 洗 这 向上 今晚 和 是 后退 在 华盛顿 明天 早晨 .

他今晚就能处理完这件事，明天早上就能回到华盛顿。

[wɪð] [dʒuːn] .
With June .
和 六月 .

六月。

[ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wɪð] [dʒuːn][hæd; həd] [lɒst] [ɪts]['fleɪvə(r)] ['sʌmhaʊ] .
The prospect of being with June had lost its flavor somehow .
这 前景 的 存在 和 六月 有 丢失的 它是 味道 不知何故 .

不知为何，和琼在一起的前景已经失去了吸引力。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['waɪdli] ['pʌblɪʃt] [ˌmægə'ziːn] ,
And if this was a widely published magazine ,
和 如果 这 曾是 一个 广泛 已发布 杂志 ,

如果这是一本发行量很大的杂志，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['djuːti][ðæn; ðən] ['mɪəli] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði] [gæŋ] .
he had a larger duty than merely apprehending the gang .
他 有 一个 更大的 责任 比 仅仅 逮捕 这 帮派 .

他的职责不仅仅是抓捕这伙歹徒。

[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['mægəˌziːnz] ['ridər] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] ['ɒpərətɪv]
All of the magazine's readers were breaking the law and a real operative
全部 的 这 杂志的 读者 是 打破 这 法律 和 一个 真实的 操作
['kɒmz] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ,
comes in with a complete ,
来 在 和 一个 完全的 ,

杂志的所有读者都在违法，一名真正的特工带着完整的……

[kliːn] [keɪs] .
clean case .
干净的 案件 .

干净的盒子。

['mɪsɪz] . [klaɪn] [stɪl] [sæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)][frʌnt] [pɔːtʃ] .
Mrs . Klein still sat on her front porch .
太太 . 克莱因 仍然 卫星 在 她 正面 门廊 .

克莱因太太仍然坐在她家前廊上。

" ['eni] [lʌk] ?
" Any luck ?
" 任何 运气 ?

有进展吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði]['glaɪdə(r)][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
" she asked , as he came up to sit on the glider near her chair .
" 她 问 , 作为 他 来了 向上 到 坐 在 这 滑翔机 靠近 她 椅子 .

"她问道，这时他走过来坐在她椅子旁边的滑翔椅上。"

" [sʌm; səm] .
" Some .
" 一些 .

"一些。

[aɪl] [si:] [hɪm] [ə'gen] [tə'mɒrəʊ] .
I'll see him again tomorrow .
患病的 看 他 再次 明天 .

我明天还会见到他。

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][draɪ] .
" Her voice was dry .
" 她 嗓音 曾是 干燥 .

她的声音很干涩。

" [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst] ['prɒmɪnənt] ['sɪtəznz] , [ðə; ði]['senətə(r)] .
" One of our most prominent citizens , the Senator .
" 一 的 我们的 最多 著名的 公民 , 这 参议员 .

"我们最杰出的公民之一，参议员。"

[ðə; ði] ['ʌðərz] [glen] ['raɪdər] .
The other's Glen Ryder .
这 其他的 格伦 莱德 .

另一个是格伦·莱德。

[ai] [ges] [ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [hi:; hi][ɪz] .
I guess you know who he is .
我 猜测 你 知道 WHO 他 是 .

我想你应该知道他是谁。

" [hi:; hi] ['stɪfənd] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] .
" He stiffened , trying to see her face in the dark .
" 他 僵硬 , 尝试 到 看 她 脸 在 这 黑暗的 .

他身体僵硬，努力在黑暗中看清她的脸。

" ['raɪdər] ?
" Ryder ?
" 莱德 ?

"莱德？"

[əʊ] , [jes] , [ɪn][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti] [dɪ'pɑ:tmənt] . "
Oh , yes , in the Security Department . "
哦 , 是的 , 在 这 安全 部门 . "

哦，是的，在安保部门。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[glen] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['ri:əli] .
Glen isn't anything to be ashamed of really .
格伦 不是 任何事物 到 是 羞愧 的 真的 .

格伦其实没什么好羞愧的。

[bʌt; bət] [ðæt] ['senətə(r)] ['ɑ:nəld] — [maɪ] , [ðə; ði] ['stɔ:riz] [maɪ]['mʌðə(r)][təʊld][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [hɪm] ! "
But that Senator Arnold — my , the stories my mother told me about him ! "
但 那 参议员 阿诺德 — 我的 , 这 故事 我的 母亲 讲述 我 关于 他 ! "

但那位参议员阿诺德——哎呀，我母亲给我讲过多少关于他的故事啊！

" [aɪv] [hɜ:d] , " [doʊk] [sed] , " [hi:; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] [waɪld][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] . "
" I've heard , " Doak said , " he was pretty wild as a young man . "
" 我已经 听到 , " 多克 说 , " 他 曾是 漂亮的 荒野 作为 一个 年轻的 男人 . "

“我听说，”多克说，“他年轻的时候相当放荡不羁。”

" [waɪld] ?
" Wild ?
" 荒野 ?

“荒野？

" ['mɪsɪz] . [klaɪn] [snɪft] .
" Mrs . Klein sniffed .
" 太太 . 克莱因 嗅了嗅 .

克莱因太太抽了抽鼻子。

" [dɪ'greɪdɪd] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [wɜ:d] .
" Degraded would be a better word .
" 退化的 会 是 一个 更好的 单词 .

“降级”或许更贴切。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [id] [hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə]
If his father didn't have all the money in the county he'd have gone to
如果 他的 父亲 没有 有 全部 这 钱 在 这 县 他会 有 已消失 到
[dʒeɪl][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,
jail more than once ,
监狱 更多的 比 一次 ,

如果他父亲不是全县的富翁，他早就进监狱不止一次了。

[ðæt] [mæn] .
that man .
那 男人 .

那个人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] ['sendɪŋ] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['senət] .
And then the people of this state sending him to the Senate .
和 然后 这 人们 的 这 状态 发送 他 到 这 参议院 .

然后，本州人民把他送进了参议院。

" [doʊk] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['steərɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] .
" Doak said nothing , staring out at the quiet night .
" 多克 说 没有什么 , 凝视 出去 在 这 安静的 夜晚 .

多克一言不发，凝视着寂静的夜空。

" [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snæk] ?
" Would you like a little snack ?
" 会 你 喜欢 一个 小的 小吃 ?

你想吃点零食吗？

" ['mɪsɪz] . [klaɪn] [ɑ:skt] .
" Mrs . Klein asked .
" 太太 . 克莱因 问 .

克莱因夫人问道。

" [aɪv] [sʌm; səm] [beɪkt]
" I've some baked
" 我已经 一些 烘焙

我有一些烤好的面包。

[hæm][ænd; ənd][rəʊlz][aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] . "
ham and rolls out in the kitchen . "
火腿 和 卷 出去 在 这 厨房 . "

厨房里摆出了火腿和面包卷。

" [nəʊ] [θæŋks] , " [doʊk] [sed] .
" No thanks , " Doak said .
" 不 谢谢 , " 多克 说 .

“不用了，谢谢。”多克说道。

" [aɪm][nɒt] [ˈveri] [ˈhʌŋgri] .
" I'm not very hungry .
" 我是 不是 非常 饥饿的 .

我不太饿。

[wɒz; wəz][glen] [ˈraɪdər][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ˈsenətə(r)][ˈɑːrnəldz] ? "
Was Glen Ryder a friend of Senator Arnold's ? "
曾是 格伦 莱德 一个 朋友 的 参议员 阿诺德的 ? "

格伦·莱德是参议员阿诺德的朋友吗？

" [nɒt] [ʌnˈtɪl] [glen] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] .
" Not until Glen went to work for the government .
" 不是 直到 格伦 去 到 工作 为了 这 政府 .

“直到格伦去政府部门工作后才发生了这种情况。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈsenətə(r)][hæd; həd][ˈeni] [frendz] [ɪkˈsept] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd][ˈprɒfɪt][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] . "
I don't think the Senator had any friends except those who could profit by it . "
我 不 思考 这 参议员 有 任何 朋友们 除了 那些 WHO 可以 利润 经过 它 . "

我认为这位参议员除了那些能从中获利的人之外，没有任何朋友。

" [ðɪs] [ˈraɪdər][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] — [ˌɒpəˈtjuːnɪst] ? "
" This Ryder was something of an — opportunist ? "
" 这 莱德 曾是 某物 的 一个 — 机会主义者 ? "

“这个莱德有点像个——投机分子？”

" [ɪf] [ðæt] [miːnz] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] , [ai] [ges] [ðæt] [wʊd] [dɪˈskraɪb] [glen] .
" If that means what it sounds like , I guess that would describe Glen .
" 如果 那 方法 什么 它 声音 喜欢 , 我 猜测 那 会 描述 格伦 .

“如果那句话的意思和字面意思一样，我想那大概就是格伦的写照吧。”

[hiː; hi] [ˈwʌznt] [wʌn][tuː; tə] [ˌəʊvəˈlʊk] [ˈeni] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə][ˈbetə(r)][hɪmˈself][ænd; ənd][hiː; hi][kʌt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [θɪn] [æt; ət][taɪmz] .
He wasn't one to overlook any opportunity to better himself and he cut it pretty thin at times .
他 不是 一 到 俯瞰 任何 机会 到 更好的 他自己 和 他 切 它 漂亮的 薄的 在 时代 .

他从不放过任何提升自己的机会，有时甚至会把机会把握得非常有限。

" [doʊk] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .
" Doak looked over but could not see her face in the darkness .
" 多克 看起来 超过 但 可以 不是 看 她 脸 在 这 黑暗 .

“多克转过头去，但在黑暗中看不到她的脸。”

[hiː; hi] [sed] ['sləʊli] ,
He said slowly ,
他 说 缓慢地 ,

他缓缓说道：

" [ai] [ges] [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] ['haɪndˌməʊst] . "
" I guess we all have to look out for ourselves and the devil take the hindmost . "
" 我 猜测 我们 全部 有 到 看 出去 为了 我们自己 和 这 魔鬼 拿 这 后方 . "

“我想我们都必须为自己着想，而魔鬼总是会带走最后落败的人。”

" [ai] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['plæsɪdli] .
" I suppose , " she said placidly .
" 我 认为 , " 她 说 平静地 .

“我想也是，”她平静地说。

" [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'pend] [ɒn] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] .
" Though it would depend on what you wanted out of life .
" 尽管 它 会 依赖 在 什么 你 通缉 出去 的 生活 .

“但这取决于你想要怎样的生活。”

[hɪə(r)] [ɪn] - [ai] [θɪŋk] [wɪr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['neɪbəli] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
Here in Dubbinville I think we're a little more neighborly than that . "
这里 在 - 我 思考 是 一个 小的 更多的 邻里 比 那 . "

在杜宾维尔，我觉得我们的邻里关系比那要友好得多。

" [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] [taʊn] , " [doʊk] [sed] .
" It's a nice town , " Doak said .
" 它是 一个 好的 镇 , " 多克 说 .

“这是个不错的城镇，”多克说。

" [ə; eɪ] ['riːəl] [naɪs] [taʊn] .
" A real nice town .
" 一个 真实的 好的 镇 .

“真是个好地方。”

" [ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ] [kɑː(r)] [wɒz; wəz] ['stɒpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .
" In front a car was stopping on the other side of the road .
" 在 正面 一个 车 曾是 停止 在 这 其他 边 的 这 路 .

“前面一辆车停在了马路对面。”

['sʌmwʌn] [gɒt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑː(r)] [muːvd] [ɒn] .
Someone got out from the door on the far side and the car moved on .
某人 得到 出去 从 这 门 在 这 远的 边 和 这 车 已搬 在 .

有人从另一侧的车门下了车，然后汽车继续行驶了。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['mɑːθə] , [ai] [ges] , " ['mɪsɪz] . [klaɪn] [sed] .
" That would be Martha , I guess , " Mrs . Klein said .
" 那 会 是 玛莎 , 我 猜测 , " 太太 . 克莱因 说 .

“我想那应该是玛莎吧，”克莱因太太说。

" [ʃɪl] [wɒnt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðæt] [hæm] , [ai] [nəʊ] .
" She'll want some of that ham , I know .
" 壳 想 一些 的 那 火腿 , 我 知道 .

我知道她肯定想要一些火腿。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['eniweɪ] .
You may as well have a cup of coffee with us anyway .
你 可能 作为 出色地 有 一个 杯子 的 咖啡 和 我们 反正 .

反正你也可以和我们一起喝杯咖啡。

" [ˌaɪ 'viː]
" **IV**
" 第四

"IV

[doʊk] [hæd; həd][sʌm; səm] ['kɒfi] [ænd; ənd][sʌm; səm][rəʊlz][ænd; ənd][hæm] .
Doak had some coffee and some rolls and ham .
多克 有 一些 咖啡 和 一些 卷 和 火腿 .

多克喝了些咖啡，还吃了些面包卷和火腿。

[ænd; ənd][sʌm; səm][tɔːk] [wɪð] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['kʌmftəb(ə)l] ['kɪtʃɪn] .
And some talk with both of them in the bright comfortable kitchen .
和 一些 讲话 和 两个都 的 他们 在 这 明亮的 舒服的 厨房 .

在明亮舒适的厨房里，有人和他们俩聊了起来。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [praɪs][ɒv; əv] [fuːd] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd] [haʊ] [kuːl] [ðə; ði]
They talked about the ridiculous price of food in the city and how cool the
他们 谈话 关于 这 荒谬的 价格 的 食物 在 这 城市 和 如何 凉爽的 这
[haʊs] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ɒn] ['viːnəs] ?
house was after the heat of the day and what was it like on Venus ?
房子 曾是 后 这 热 的 这 天 和 什么 曾是 它 喜欢 在 金星 ?

他们谈到了城里离谱的食物价格，以及一天酷暑过后房子里有多凉爽，还谈到了金星上的情况。

['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [tuː; tə] ['viːnəs] .
Neither of the women had ever been to Venus .
两者都不 的 这 女性 有 曾经 到过 到 金星 .

这两位女性之前都从未去过金星。

[doʊk] [təʊld][ðem; ðəm][ə'baʊt][ðə; ði] [leɪks] , [ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['tɪmbə(r)] ,
Doak told them about the lakes , the virgin timber ,
多克 讲述 他们 关于 这 湖泊 , 这 处女 木材 ,

多克向他们讲述了湖泊和原始森林的情况，

[ðə; ði] ['glɛrlɪs] [wɔːmθ] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒenərətɪv] [ɜːθ] .
the glareless warmth that came from the generative earth .
这 无眩光 温暖 那 来了 从 这 生成式 地球 .

来自生机勃勃的大地的温暖而柔和。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [fə'sɪlətiz] .
And about the lack of communication facilities .
和 关于 这 缺少 的 沟通 设施 .

以及通讯设施匮乏的问题。

" [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] ['kɒmɜːs] [tuː; tə] [meɪk] ['eni]['vɪdiəʊ] [ˌɪnstə'leɪʃnz] [ˌwɜːθ'waɪl] , " [hiː; hi]
" There isn't enough commerce to make any video installations worthwhile , " he
" 那里 不是 足够的 商业 到 制作 任何 视频 安装 值得 , " 他
[ɪk'spleɪnd] ,
explained ,
解释 ,

他解释说："目前的商业活动不足以让任何视频装置艺术变得有利可图。"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɪz][baɪ]['æmətə(r)]['reɪdiəʊ]['ɒpəreɪtə(r)s] .
" and the only information transmission is by amateur radio operators .
" 和 这 仅有的 信息 传播 是 经过 业余 收音机 运营商 .

"而且唯一的信息传输方式是业余无线电操作员。"

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [siːm] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
But nobody seems to miss it .
但 无人 似乎 到 错过 它 .

但似乎没有人觉得可惜。

[ɪts] [gɒt] [ɪ'nʌf] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [fə'sɪlətiz] [wɪ'ðaʊt] ['vɪdiəʊ] .
It's got enough vacation facilities without video .
它是 得到 足够的 假期 设施 没有 视频 .

这里度假设施齐全，不需要视频设备。

" ['mɑːθə] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['iːvnli] .
" Martha looked at him evenly .
" 玛莎 看起来 在 他 均匀地 .

玛莎平静地看着他。

" [ðə; ði] — ['ɑːnəld] [lɔː] [ə'plaɪz] [ðeə(r)] , [tuː] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" The — Arnold Law applies there , too , doesn't it ?
" 这 — 阿诺德 法律 适用 那里 , 也 , 不 它 ?

"阿诺德定律在那里也适用，不是吗？"

" [doʊk] [met] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .
" Doak met her gaze .
" 多克 遇见 她 目光 .

多克迎上了她的目光。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [ɑːsk] ?
" And then , " Why do you ask ?
" 和 然后 , " 为什么 做 你 问 ?

然后，你为什么这么问?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [kɜːl] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] .
" I was thinking it would be a good place to curl up with a book .
" 我 曾是 思维 它 会 是 一个 好的 地方 到 卷曲 向上 和 一个 书 .

"我当时想，这里应该是个窝在沙发里看书的好地方。"

" [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['lɪftɪd] .
" Her chin lifted .
" 她 下巴 抬起 .

她抬起下巴。

" [ɔː(r)] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] .
" Or establish a newspaper .
" 或者 建立 一个 报纸 .

或者创办一份报纸。

" [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] .
" He didn't answer .
" 他 没有 回答 .

他没有回答。

[hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [rəʊl] [ænd; ənd] ['bʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] .
He took another roll and buttered it .
他 采取 其他 卷 和 涂黄油的 它 .

他又拿了一个面包卷，涂上黄油。

['mɪsɪz] . [klaɪn] [sed] , " ['mɑːrθəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ɪz] — [ɔː(r)][ə; eɪ]
Mrs . Klein said , " Martha's too young to know what a newspaper is — or a
太太 . 克莱因 说 , " 玛莎的 也 年轻的 到 知道 什么 一个 报纸 是 — 或者 一个
[bʊk] .
book .
书 .

克莱因太太说:“玛莎太小了，她不知道报纸是什么，也不知道书是什么。”

[ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)] .
And so are you , Mr . Parker .
和 所以 是 你 , 先生 . 帕克 .

帕克先生，您也是如此。

[ai] [seɪ] [wɪr] [nɒt] ['mɪsɪŋ] [mʌtʃ] .
I say we're not missing much .
我 说 是 不是 丢失的 很多 .

我觉得我们并没有错过什么。

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" He grinned at her .
" 他 咧嘴一笑 在 她 .

他朝她咧嘴一笑。

" [bæd] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ? "
" Bad , were they ? "
" 坏的 , 是 他们 ? "

“他们很糟糕，是吗？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [səʊ][bæd] [jʊd] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪf] [ai] [traɪd]
" There was a paper in Chicago so bad you'd think I was lying if I tried
" 那里 曾是 一个 纸 在 芝加哥 所以 坏的 你会 思考 我 曾是 说谎 如果 我 尝试
[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
to describe it to you .
到 描述 它 到 你 .

“芝加哥有一份报纸糟糕透了，如果我跟你描述它，你会觉得我在撒谎。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːnd] [wɪð] [fɔː(r)] - ['letə(r)] [wɜːdz] .
And all the books seemed to be concerned with four - letter words .
和 全部 这 图书 似乎 到 是 担心的 和 四 - 信 字 .

所有这些书似乎都与脏话有关。

" [hiː; hi] ['keəfəli] [pʊt][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][hæm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['brəʊkən] [hɑːvz] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊl] .
" He carefully put a piece of ham between the broken halves of the roll .
" 他 小心 放 一个 片 的 火腿 之间 这 破碎的 一半 的 这 卷 .

他小心翼翼地将一片火腿放在面包卷的两半之间。

" ['iːv(ə)n] ['bɒbi] [bɜːnz] ?
" Even Bobbie Burns ?
" 甚至 鲍比 烧伤 ?

“就连鲍比·伯恩斯也是？”

[frɒm; frəm]
From
从

从

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[wɒt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [læd] . "
what my mother told me he was quite a lad . "
什么 我的 母亲 讲述 我 他 曾是 相当 一个 小伙子 . "

我母亲告诉我，他是个很不错的小伙子。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] , " ['mɪsɪz] . [klaɪn] [sed] .
" He was dead before your mother was born , " Mrs . Klein said .
" 他 曾是 死的 前 你的 母亲 曾是 出生 , " 太太 . 克莱因 说 .

"他去世的时候你母亲还没出生呢,"克莱因太太说。

" [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] , [ɔːl] [ðə; ði] [wʌnz] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ɔː(r)] [kə'rʌpt] .
" All the good ones were , all the ones who tried to entertain instead of shock or corrupt .
" 全部 这 好的 一个 是 , 全部 这 一个 WHO 尝试 到 招待 反而 的 震惊 或者 腐败 .

"所有好人都是如此，所有试图娱乐大众而不是制造恐慌或腐蚀人心的人都是如此。"

" ['mɑːθə] [sed] ['laɪtli] , " ['mɑːməz] [æn; ən] [əd'maɪərə(r)] [ɒv; əv] ['senətə(r)] ['ɑːnəld] , [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] . "
" Martha said lightly , " Mama's an admirer of Senator Arnold , the way it sounds . "
" 玛莎 说 轻轻 , " 妈妈的 一个 仰慕者 的 参议员 阿诺德 , 这 方式 它 声音 . "

玛莎轻松地说："听起来，妈妈很欣赏阿诺德参议员。"

" [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [waɪl] [aɪm] ['iːtɪŋ] , " ['mɪsɪz] . [klaɪn] [sed] ['æsɪdli] .
" I'll thank you not to mention his name while I'm eating , " Mrs . Klein said acidly .
" 患病的 感谢 你 不是 到 提到 他的 姓名 尽管 我是 吃 , " 太太 . 克莱因 说 酸性地 .

"请您在我吃饭的时候不要提起他的名字,"克莱因太太尖刻地说。

" [ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] [fər'get] [waɪ] [hiː; hi] [heit] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [wɜːd] .
" And I'm not forgetting why he hated the printed word .
" 和 我是 不是 遗忘 为什么 他 憎恨 这 打印 单词 .

"我并没有忘记他为什么讨厌印刷文字。"

[bʌt; bət] [ðæts] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [gɪft] [hɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] .
But that's looking a gift horse in the mouth .
但 那就是 寻找 一个 礼物 马 在 这 嘴 .

但这未免太挑剔了。

" [doʊk] [sip] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] .
" Doak sipped his coffee .
" 多克 啜饮 他的 咖啡 .

多克啜饮了一口咖啡。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['kæʒuəl] .
His voice was casual .
他的 嗓音 曾是 随意的 .

他的语气很随意。

" [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [heɪt] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [wɜːd] ? "
" Why did he hate the printed word ? "
" 为什么 做过 他 恨 这 打印 单词 ? "

他为什么讨厌印刷文字?

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [riːd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wɜːdz] .
" He couldn't read anything but the simplest words .
" 他 不能 读 任何事物 但 这 最简单的 字 .

他只能读懂最简单的词语。

[ðə; ði] ['tjʊtər] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['haɪəd][ænd; ənd]['faɪəd][tuː; tə][get][sʌm; səm] ['lɜːnɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [mæn] !
The tutors his father hired and fired to get some learning into that man !
这 导师 他的 父亲 雇用 和 被解雇 到 得到 一些 学习 进入 那 男人 !

他父亲为了让他好好学习，请了好多家庭教师，又把他们都解雇了！

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['həʊpləs] , [ðæts] [ɔːl] .
He was just hopeless , that's all .
他 曾是 只是 绝望 , 那就是 全部 .

他真是没救了，仅此而已。

" [doʊk] [smaɪld] .
" Doak smiled .
" 多克 微笑 .

多克笑了。

" [wel] , [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , he seems to have done all right without it .
" 出色地 , 他 似乎 到 有 完毕 全部 正确的 没有 它 .

“嗯，看来他没有它也过得挺好的。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mʌni] . "
I'd like to have his money . "
ID 喜欢 到 有 他的 钱 . "

我想要他的钱。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn] ?
" And his brain ?
" 和 他的 脑 ?

“他的大脑呢？”

" ['mɑːθə] [ɑːskt] .
" Martha asked .
" 玛莎 问 .

玛莎问道。

" [dʒʌst][hɪz; ɪz] ['mʌni] , " [doʊk] [sed] .
" Just his money , " Doak said .
" 只是 他的 钱 , " 多克 说 .

“只是他的钱，”多克说。

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪl] [get][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][ai] [gɪv] [ʌp][ɒn][hɪm] .
" And maybe I'll get some of it before I give up on him .
" 和 或许 患病的 得到 一些 的 它 前 我 给 向上 在 他 .

“也许在我彻底放弃他之前，我还能得到一些。”

" [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət] ['mɑːθə] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['seɪɪŋ] [ðæt] .
" He happened to glance at Martha after he finished saying that .
" 他 发生 到 瞥一眼 在 玛莎 后 他 完成的 说 那 .

他说完那句话后，无意中瞥了一眼玛莎。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['kəʊldli]['skeptɪk(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ]
Her face was coldly skeptical and he had an uncomfortable feeling
她 脸 曾是 冷冷地 怀疑论者 和 他 有 一个 不舒服 感觉
[ðæt] [hɪz; ɪz][laɪ]['hædnt] ['redʒɪstəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .
that his lie hadn't registered with her at all .
那 他的 说谎 之前没有 挂号的 和 她 在 全部 .

她脸上带着冷漠的怀疑，他感到一阵不安，他的谎言似乎根本没有打动她。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'drest] , [æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['klɒzɪt] ,
In his room , as he undressed , as he hung his clothes in the small closet ,
在 他的 房间 , 作为 他 脱光衣服 , 作为 他 悬挂 他的 衣服 在 这 小的 壁橱 ,

在他的房间里，他一边脱衣服，一边把衣服挂进小衣橱里，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['fəʊldɪd] ['θɪknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ˌmæɡə'ziːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] ['pɒkɪt] .
he felt the folded thickness of the dupligraphed magazine in his jacket pocket .
他 毛毡 这 折叠 厚度 的 这 - 杂志 在 他的 夹克 口袋 .

他感觉到外套口袋里那本复印杂志折叠起来的厚度。

[wɒt] [mɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [niːd] ?
What more did he need ?
什么 更多的 做过 他 需要 ?

他还需要什么呢?

[tə'mɒrəʊ] [id] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [treɪn] [bæk] [tuː; tə] [mɪl'wɔːki] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪn] [frɒm; frəm] [mɪl'wɔːki] .
Tomorrow he'd take the first train back to Milwaukee and the first plane from Milwaukee .
明天 他会 拿 这 第一的 火车 后退 到 密尔沃基 和 这 第一的 飞机 从 密尔沃基 .

明天他将搭乘第一班火车返回密尔沃基，然后从密尔沃基搭乘第一班飞机离开。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] ['tæk(ə)l] [ə'ləʊn] .
Here was evidence and he realized now it wasn't something he would be wise to tackle alone .
这里 曾是 证据 和 他 已实现 现在 它 不是 某物 他 会 是 明智的 到 处理 独自的 .

证据确凿，他现在意识到，独自处理这件事并不明智。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [wɜːk] [baɪ] [ə; eɪ] [hɑːf] ['dʌz(ə)n] ['ɔpərətɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['pʌblɪʃə(r)] - ['riːdə(r)] [ˌɔːɡənaɪ'zeɪʃn] [wʊd] [biː; bi] ['spɒtɪd] [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['juːnɪfaɪd] [muːv] .
A few weeks ' work by a half dozen operatives and the entire publisher - reader organization would be spotted and ready for one unified move .
一个 很少 周 - 工作 经过 一个 一半 打 特工 和 这 全部的 出版商 - 读者 组织 会 是 斑 和 准备好 为了 一 统一 移动 .

几个星期后，六名特工就能发现整个出版商和读者组织，并准备好采取统一行动。

['ləʊk(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] ['ləʊk(ə)l] ['lɔɪəltiz] [ænd; ənd] [wʌn] [liːk] [kʊd; kəd] [skeə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [həʊl] [ˌɔːɡənaɪ'zeɪʃn] .
Local authorities were subject to local loyalties and one leak could scare off the whole organization .
当地的 当局 是 主题 到 当地的 忠诚 和 一 泄露 可以 吓 离开 这 所有的 组织 .

地方当局受制于地方势力，一个泄密事件就可能吓跑整个组织。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bæk] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] ,
He could be back in Washington before noon ,
他 可以 是 后退 在 华盛顿 前 中午 ,

他可能在中午前就能返回华盛顿。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [fʊl] [deɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [ɒv; əv] [friː] [taɪm] , [ɒv; əv] [dʒuːn] [taɪm] .
which would give him a full day and a half of free time , of June time .
哪个 会 给 他 一个 满的 天 和 一个 一半 的 自由的 时间 , 的 六月 时间 .

这样他就能拥有整整一天半的空闲时间，也就是六月的空闲时间。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪts] .
To say nothing of the nights .
到 说 没有什么 的 这 夜晚 .

更别提夜晚了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['wɪs(ə)l] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['weɪstɪd] [wiːk] - [end] ,
Why should he hang around this whistle stop for a wasted week - end ,
为什么 应该 他 悬挂 大约 这 哨 停止 为了 一个 浪费 星期 - 结尾 ,

他为什么要浪费一个周末待在这个偏僻的地方呢?

['həʊldɪŋ] ['kɪtʃɪn] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'maɪti] ['lɪvɪŋ] ?
holding kitchen conversations with the unmighty living ?
保持 厨房 对话 和 这 无能的 活的 ?

与渺小的活人进行厨房对话?

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɑ:θə] , [ðæt] ['lʌvli] , [ðæt] [praʊd] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [gæl] . . . .
But that Martha , that lovely , that proud and knowing gal . . . .
但 那 玛莎 , 那 迷人的 , 那 自豪的 和 会心 女孩 . . . .

但是玛莎，那个可爱、骄傲又睿智的姑娘……

[ðə; ði] ['krɪkɪts] [helpt] [hɪm] [tu:; tə] ['dri:mlænd] .
The crickets helped him to Dreamland .
这 蟋蟀 帮助 他 到 梦境 .

蟋蟀帮助他进入了梦乡。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [sʌn] [wɒz; wəz] [braɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['kwɪltɪd] ['bedspred] [wen] [hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The morning sun was bright on the quilted bedspread when he opened his eyes .
这 早晨 太阳 曾是 明亮的 在 这 绗缝 床罩 什么时候 他 打开 他的 眼睛 .

他睁开眼睛时，晨光洒在绗缝床罩上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [mi:l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [nəʊ] ['daɪəlɒg] .
There was no sound of meal preparation in the house , no dialogue .
那里 曾是 不 声音 的 一顿饭 准备 在 这 房子 , 不 对话 .

屋里没有做饭的声音，也没有对话。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['ɜ:li] ?
Was it early ?
曾是 它 早期的 ?

时间早吗?

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ten] [ə'klɑ:k] .
It was ten o'clock .
它 曾是 十 点钟 .

当时是十点钟。

[nɒt] [sɪns] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [æz; əz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ə; eɪ] [sli:p] [æz; əz] [ðɪs] .
Not since he was a child had he enjoyed as long and satisfying a sleep as this .
不是 自从 他 曾是 一个 孩子 有 他 享受 作为 长的 和 令人满意 一个 睡觉 作为 这 .

自从孩提时代起，他就再也没有享受过如此漫长而酣畅的睡眠了。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm] ['mɪsɪz] . [klaɪn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .
When he came out of the bathroom Mrs . Klein was in the hall .
什么时候 他 来了 出去 的 这 浴室 太太 . 克莱因 曾是 在 这 大厅 .

当他从浴室出来时，克莱因太太正在走廊里。

" [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" About five minutes ? " she asked .
" 关于 五 分钟 ? " 她 问 .

“大概五分钟吧? ”她问。

" [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] , " [hi:; hi] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [wiŋk] .
" Make it two , " he told her and winked .
" 制作 它 二 , " 他 讲述 她 和 眨眼 .

“那就两个吧,”他告诉她，并眨了眨眼。

" [aɪm] ['stɑ:vɪŋ] .
" I'm starving .
" 我是 饥饿 .

“我饿死了。

" ['mɑːθə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] [tuː; tə] [wɜːk] .
" Martha had already gone to work .
" 玛莎 有 已经 已消失 到 工作 .

玛莎已经去上班了。

[doʊk] [sæt] [daʊn] [ə'ləʊn] [tuː; tə] ['pɒpəʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊtmiːl] , [egz] [ænd; ənd] [kə'neɪdiən] ['beɪkən] .
Doak sat down alone to popovers and oatmeal , eggs and Canadian bacon .
多克 卫星 向下 独自的 到 泡芙 和 麦片 , 鸡蛋 和 加拿大 熏肉 .

多克独自一人坐下来享用泡芙、燕麦粥、鸡蛋和加拿大培根。

[ænd; ənd] ['riːəl] ['kɒfi] .
And real coffee .
和 真实的 咖啡 .

还有真正的咖啡。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['ænɪm(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [wel] ['biːɪŋ] .
He had an almost animal sense of well being .
他 有 一个 几乎 动物 感觉 的 出色地 存在 .

他有着近乎动物般的幸福感。

[hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə]
His decision to go back to
他的 决定 到 去 后退 到

他决定返回

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['wɒʃɪŋtən] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [səʊ] ['faɪn(ə)l] [lɑːst] [naɪt] , [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
Washington , which had seemed so final last night , was fading under the
华盛顿 , 哪个 有 似乎 所以 最终的 最后的 夜晚 , 曾是 褪色 在下面 这
- [spel] .
Dubbinville spell .
- 拼写 .

昨晚还看似已成定局的华盛顿，在杜宾维尔的魔力下渐渐消逝。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [in'kwaiə] [ə'baʊt] [mɪl'wɔːki] -
After breakfast he walked down to the station and inquired about Milwaukee -
后 早餐 他 步行 向下 到 这 车站 和 询问 关于 密尔沃基 -
[baʊnd] [treɪnz] .
bound trains .
边界 火车 .

早餐后，他走到车站，询问开往密尔沃基的列车。

" [ðeəz; ðəz] [wʌn] [djuː] [æt; ət] [nuːn] , " [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [təʊld] [hɪm] .
" There's one due at noon , " the agent told him .
" 有 一 到期的 在 中午 , " 这 代理人 讲述 他 .

“中午有一个要交，”经纪人告诉他。

" [stɒps] [ɒn] ['sɪgnəl] .
" Stops on signal .
" 停止 在 信号 .

“看到信号灯就停下。”

[juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] ? "
You want me to stop it ? "
你 想 我 到 停止 它 ? "

你想让我阻止它吗？

" [ðæts] [kaɪnd][ɒv; əv] ['ɜːli] , " [doʊk] [sed] .
" That's kind of early , " Doak said .
" 那就是 种类 的 早期的 , " 多克 说 .

"现在说这个有点早,"多克说。

" [wɛnz] [ðə; ði][nekst] ? "
" When's the next ? "
" 什么时候? 这 下一个 ? "

下次是什么时候?

" [æt; ət][sɪks] [tə'naɪt] .
" At six tonight .
" 在 六 今晚 .

"今晚六点。"

[ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] .
A local .
一个 当地的 .

当地人。

['dʌznt] [niːd] [ə; eɪ]['sɪgnəl] .
Doesn't need a signal .
不 需要 一个 信号 .

不需要信号。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [suːn] [ɪ'nʌf] .
" That would be soon enough .
" 那 会 是 很快 足够的 .

"那很快就能实现了。"

[doʊk] [left] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ɒv; əv] - .
Doak left and walked slowly up the main street of Dubbinville .
多克 左边 和 步行 缓慢地 向上 这 主要的 街道 的 - .

多克离开后，慢慢地沿着杜宾维尔的主街走去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [pɑːst][ðə; ði][bæŋk] [wen] [ðə; ði] [bɪəd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
He was walking past the bank when the beard caught his gaze .
他 曾是 步行 过去的 这 银行 什么时候 这 胡须 捕捉 他的 目光 .

他路过银行时，被那撇胡子吸引住了目光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɜːnz] ['kwəʊtə(r)][ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] .
It was the Burns quoter of last night .
它 曾是 这 烧伤 引用者 的 最后的 夜晚 .

这是昨晚引用伯恩斯名言的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɪgɪst] [desk][ɪn][ðə; ði]['əʊpən]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
He was sitting behind the biggest desk in the open portion of the bank ,
他 曾是 坐着 在后面 这 最大 桌子 在 这 打开 部分 的 这 银行 ,

他坐在银行开放式区域最大的那张办公桌后面。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ɒn][hɪz; ɪz][desk] .
and there was a sign on his desk .
和 那里 曾是 一个 符号 在 他的 桌子 .

他的桌子上放着一张告示。

[ðə; ði][saɪn] [riːd] , ['mælkəm][es] . ['sʌðərlənd] — ['prezɪdənt] .
The sign read , Malcolm S . Sutherland — President .
这 符号 读 , 马尔科姆 S . 萨瑟兰 — 总统 .

牌子上写着：马尔科姆·S·萨瑟兰——总裁。

['lɔːdi] , ['lɔːdi] , ['lɔːdi] — [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] !
Lordy , Lordy , Lordy — the president of the bank !
老天 , 老天 , 老天 — 这 总统 的 这 银行 !

洛迪，洛迪，洛迪——银行行长！

[ðæt] [ʃəʊd] [ðə; ði]['strɑːtə] [ðɪs] [səb'vɜːʃn] [wɒz; wəz] ['riːtʃɪŋ] .
That showed the strata this subversion was reaching .
那 显示 这 地层 这 颠覆 曾是 到达 .

这表明这次颠覆活动已经波及到哪些阶层。

['dɪd(ə)nt][ðə; ði][mæn]['riːəlaɪz] [wɒt] [ə; eɪ][rɪsk][hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ?
Didn't the man realize what a risk he was taking ?
没有 这 男人 意识到 什么 一个 风险 他 曾是 采取 ?

难道这个人没有意识到自己冒了多大的风险吗?

[ɪn][ðə; ði]['drʌgstɔː(r)][hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [lɑːst] [naɪt] .
In the drugstore he saw another of the faces he had seen last night .
在 这 药店 他 锯 其他 的 这 面孔 他 有 已见 最后的 夜晚 .

在药店里，他又看到了昨晚见过的那张脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] [ðə; ði][ˌhaɪpə'dɜːmɪk] .
It was the man who had administered the hypodermic .
它 曾是 这 男人 WHO 有 管理 这 皮下注射 .

是那个给他注射皮下注射器的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌgɪst] .
He was talking to the druggist .
他 曾是 说 到 这 药剂师 .

他当时正在和药剂师说话。

[doʊk] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
Doak turned and went in .
多克 转向 和 去 在 .

多克转身走了进去。

" [ɔːl] [raɪt] , ['dɒktə(r)] , " [ðə; ði] ['drʌgɪst] [sed] .
" All right , Doctor , " the druggist said .
" 全部 正确的 , 医生 , " 这 药剂师 说 .

"好的，医生,"药剂师说。

" [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][wʌn] [ə'klɑːk] .
" I'll have it about one o'clock .
" 患病的 有 它 关于 一 点钟 .

"我大概一点钟左右会拿到。"

[wɪl] [ðæt] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ? "
Will that be all right ? "
将要 那 是 全部 正确的 ? "

这样可以吗?

" [faɪn] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] .
" Fine , " the doctor said .
" 美好的 , " 这 医生 说 .

"很好,"医生说。

[hiː; hi] [went] [aʊt] .
He went out .
他 去 出去 .

他出去了。

[doʊk] [bɔːt] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɪgəret] .
Doak bought a package of cigarettes .
多克 买 一个 包裹 的 香烟 .

多克买了一包香烟。

" [wɒz; wəz] [ðæt] ['dɒktə(r)]['raɪən][baɪ]['eni] [tʃɑːns] ? "
" Was that Doctor Ryan by any chance ? "
" 曾是 那 医生 瑞安 经过 任何 机会 ? "

"那是不是瑞恩医生？"

" [nəʊ] . ['dɒktə(r)] ['hɛlgəsən] .
" No . Doctor Helgeson .
" 不 . 医生 赫尔格森 .

不。赫尔格森医生。

[aɪ][doʊnt] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ]['dɒktə(r)]['raɪən] .
I don't recall a Doctor Ryan .
我 不 记起 一个 医生 瑞安 .

我不记得有位叫瑞恩的医生。

['dɒktə(r)] - [ðə; ði]['əʊnli]['medɪk(ə)l]['dɒktə(r)][ɪn] [taʊn] . "
Doctor Helgeson's the only medical doctor in town . "
医生 - 这 仅有的 医疗的 医生 在 镇 . "

赫尔格森医生是镇上唯一的医生。

" [ðɪs] ['raɪənz] [ə; eɪ][ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . " [doʊk] [sed] .
" This Ryan's a Ph . D . " Doak said .
" 这 瑞恩的 一个 菲尔 . D . " 多克 说 .

"这个瑞恩是博士。"多克说道。

" ['senətə(r)] ['ɑːnəld] [təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm] .
" Senator Arnold told me about him .
" 参议员 阿诺德 讲述 我 关于 他 .

"参议员阿诺德跟我提起过他。"

['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
Beautiful day , isn't it ? "
美丽的 天 , 不是 它 ? "

今天天气真好，不是吗?

" ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ðə; ði] ['drʌgɪst] [ə'griːd] .
" Beautiful , " the druggist agreed .
" 美丽的 , " 这 药剂师 同意 .

"真漂亮，"药剂师赞同道。

['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [doʊk] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðɪs] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['hændld] [wɪ'ðaʊt]
Walking back to the house Doak wondered if this couldn't be handled without
步行 后退 到 这 房子 多克 想知道 如果 这 不能 是 处理 没有
['pjuːnətɪv] ['meʒəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] .
punitive measures being taken .
惩罚性的 措施 存在 已采取 .

杜克走回房子时心想，这件事是不是不能不采取惩罚措施来解决。

[ðə; ði]['əʊnli]['dɒktə(r)][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] — [ænd; ənd] [ðeɪ]
The only doctor in town and the president of the bank — and they
这 仅有的 医生 在 镇 和 这 总统 的 这 银行 — 和 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] ['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
were probably only a small part of the picture .
是 大概 仅有的 一个 小的 部分 的 这 图片 .

镇上唯一的医生和银行行长——而他们可能只是冰山一角。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [dɪs'rʌpt] [ðɪs] [taʊn] [ɪf] ['senətə(r)] ['ɑːnəld] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] .
It could disrupt this town if Senator Arnold had his way .
它 可以 扰乱 这 镇 如果 参议员 阿诺德 有 他的 方式 .

如果参议员阿诺德的计划得逞，可能会扰乱这个小镇的秩序。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [kraɪm] ?
And what was their crime ?
和 什么 曾是 他们的 犯罪 ?

他们犯了什么罪?

['riːdɪŋ] .
Reading .
阅读 .

阅读。

[ə; eɪ] [lɔː] [æz; əz] ['stjuːpɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [lɔː] [hæd; həd] [biːn] ,
A law as stupid as the ancient prohibition law had been ,
一个 法律 作为 愚蠢的 作为 这 古老的 禁令 法律 有 到过 ,

一条和古代禁酒令一样愚蠢的法律，

[pʊʃt] [θruː] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] ['kɒŋgres] ['ʌndə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
pushed through a bewildered Congress under much the same conditions .
推动 通过 一个 困惑 国会 在下面 很多 这 相同的 状况 .

在几乎相同的条件下，该法案在困惑的国会中获得通过。

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [blend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] , [ðə; ði] [naɪ'iːv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klevə(r)] ,
Supported by a strange blend of the divine and ridiculous , the naïve and the clever ,
有 经过 一个 奇怪的 混合 的 这 神圣的 和 荒谬的 , 这 幼稚的 和 这 聪明的 ,

在神圣与荒谬、天真与聪明的奇特融合下，

[ðə; ði] ['gʌləb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nəʊɪŋ] .
the gullible and the knowing .
这 容易上当受骗 和 这 会心 .

容易上当受骗的和自以为是的。

[wel] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ?
Well , was it his business ?
出色地 , 曾是 它 他的 商业 ?

那这关他什么事呢?

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ðə; ði] [lɔːz] — [hiː; hi] ['əʊnli] [helpt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðem; ðəm] .
He didn't make the laws — he only helped to enforce them .
他 没有 制作 这 法律 — 他 仅有的 帮助 到 执行 他们 .

他没有制定法律，他只是协助执行法律。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪk(ə)l] ['ɑːnsə(r)] [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['sætɪsfaɪ] [hɪm] ?
It was a logical answer and why didn't it satisfy him ?
它 曾是 一个 逻辑 回答 和 为什么 没有 它 满足 他 ?

这是一个合乎逻辑的答案，为什么他不满意呢?

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dʒɒb] , [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] [æt; ət] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [trɒf] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] - ['hevi] ['sɪti] ,
He had a job , a good job at the public trough in a woman - heavy city ,
他 有 一个 工作 , 一个 好的 工作 在 这 民众 槽 在 一个 女士 - 重的 城市 ,

他在一座女性众多的城市里，有一份待遇优渥的公共部门工作。

[ə; eɪ] [sɪ'kjʊərəti] [ðæt] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['sɒlɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
a security that was as solid as his country .
一个 安全 那 曾是 作为 坚硬的 作为 他的 国家 .

拥有与他的国家一样坚实的安全感。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [fret] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [lɔː] - ['brekər] ?
Why should he fret over a gang of law - breakers ?
为什么 应该 他 烦恼 超过 一个 帮派 的 法律 - 断路器 ?

他为什么要为一伙违法分子操心?

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [kaʊ] - [taʊn] ['kjuːti] , [ðæt] ['mɑːθə] .
Unless it was that cow - town cutie , that Martha .
除非 它 曾是 那 奶牛 - 镇 可爱 , 那 玛莎 .

除非是那个来自牛仔小镇的可爱女孩，玛莎。

[ən'les] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [deɪm] - ['hæpi] [id] [sel] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] .
Unless he was so dame - happy he'd sell out the Department .
除非 他 曾是 所以 贵妇人 - 快乐的 他会 卖 出去 这 部门 .

除非他沉迷于女人，以至于会出卖整个部门。

[ðæt] [kə'rʌpt] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] ['wʌznt] — [æt; ət] [liːst] , [nɒt] [jet] .
That corrupt he certainly wasn't — at least , not yet .
那 腐败 他 当然 不是 — 在 至少 , 不是 然而 .

他当然不是那种腐败分子——至少目前还不是。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['ridər] ['eniweɪ] — [ðeɪ]
And they weren't readers anyway — they
和 他们 不是 读者 反正 — 他们

而且他们本来就不是爱读书的人——他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃəz] .
were publishers .
是 出版商 .

曾是出版商。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðæt] .
He had almost forgotten that .
他 有 几乎 被遗忘的 那 .

他几乎都忘了这件事了。

[ɪns'aɪtəz][tuː; tə] ['vaɪələns] , ['ɪnstɪgeɪtəz] [ɒv; əv] [straɪf] , [pə'luːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] . . .
Inciters to violence , instigators of strife , polluters of the mind . . .
煽动者 到 暴力 , 煽动者 的 冲突 , 污染者 的 这 头脑 . . .

煽动暴力者、挑拨离间者、污染思想者……

[gʊd] [lɔːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] [laɪk] [kræk] - [brein] [eks] - ['senətə(r)] ['ɑːnəld] !
Good Lord , he was beginning to sound like crack - brained ex - Senator Arnold !
好的 主 , 他 曾是 开始 到 声音 喜欢 裂缝 - 脑子 前任 - 参议员 阿诺德 !

我的天哪，他说话的口气越来越像精神错乱的前参议员阿诺德了！

[viː]
V
V

V

['mɪsɪz] . [klaɪn] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [rʌg] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] .
Mrs . Klein was shaking out a rug on the front porch .
太太 . 克莱因 曾是 摇晃 出去 一个 小地毯 在 这 正面 门廊 .

克莱因太太正在前廊抖地毯。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] .
She smiled at him .
她 微笑 在 他 .

她对他笑了笑。

" [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪti] [mæn] , [ɪz][ðeə(r)] ? "
" Not much to do here , for a city man , is there ? "
" 不是 很多 到 做 这里 , 为了 一个 城市 男人 , 是 那里 ? "

“对于一个城里人来说，这里没什么可做的，不是吗？”

" [aɪm] [nɒt] [bɔːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] .
" I'm not bored , " he said , " for some reason .
" 我是 不是 无聊的 , " 他 说 , " 为了 一些 原因 .

"我并不觉得无聊，"他说，"不知为何。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] , ['mɪsɪz] . [klaɪn] . "
You have a beautiful daughter , Mrs . Klein . "
你 有 一个 美丽的 女儿 , 太太 . 克莱因 . "

克莱因夫人，您有一个漂亮的女儿。

" [aɪ'd] [fiːl] ['hæpɪə] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [ɪf] [ʃɪd] ['mæri] ['sʌmbədi] , " ['mɪsɪz] . [klaɪn] [sed] ['draɪli] .
" I'd feel happier about her looks if she'd marry somebody , " Mrs . Klein said dryly .
" ID 感觉 更快乐 关于 她 看起来 如果 棚 结婚 某人 , " 太太 . 克莱因 说 干巴巴地 .

"如果她能嫁给别人，我会更满意她的外貌，"克莱因太太冷冷地说。

" [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ðer] ['weɪstɪd] [ðɪs] [wei] .
" Seems to me they're wasted this way .
" 似乎 到 我 它们是 浪费 这 方式 .

"我觉得这样太浪费了。"

" [doʊk] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] ['glaɪdə(r)] .
" Doak sat on the glider .
" 多克 卫星 在 这 滑翔机 .

多克坐在滑翔机上。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] ?
What was it someone had said about marriage ?
什么 曾是 它 某人 有 说 关于 婚姻 ?

有人说过关于婚姻的什么话来着？

[əʊ] , [jes] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪn] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪn] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
Oh , yes — that it combined the ultimate in temptation with the ultimate in opportunity .
哦 , 是的 — 那 它 合并 这 最终的 在 诱惑 和 这 最终的 在 机会 .

哦，是的——它将最大的诱惑与最大的机遇结合在一起。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [sə'praɪzd] [ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] ['mærid] .
He said , " I'm surprised she isn't married .
他 说 , " 我是 惊讶 她 不是 已婚 .

他说："我很惊讶她还没结婚。"

[ðə; ði] [men] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [blaɪnd] [ɔː(r)] [mjuːt] . "
The men around here must be blind or mute . "
这 男人 大约 这里 必须 是 瞎的 或者 沉默的 . "

这里的男人要么是瞎子，要么是哑巴。

" [əʊ] , [ʃiːz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['ɒfəz] , " ['mɪsɪz] . [klaɪn] ['ɑːnsə(r)d] .
" Oh , she's had enough offers , " Mrs . Klein answered .
" 哦 , 她是 有 足够的 优惠 , " 太太 . 克莱因 回答 .

"哦，她已经收到很多邀约了，"克莱因太太回答道。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [rʌg] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ['reɪlɪŋ] .
She laid the rug over the porch railing .
她 铺设 这 小地毯 超过 这 门廊 栏杆 .

她把地毯铺在门廊栏杆上。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['fʌsi] ['stʌbən] [gɜːl] .
" But she's a fussy stubborn girl .
" 但 她是 一个 挑剔的 固执的 女孩 .

但她是个爱挑剔又固执的女孩。

" [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
" She sat in her chair .
" 她 卫星 在 她 椅子 .

她坐在椅子上。

" [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)] ?
" You a married man , Mr . Parker ?
" 你 一个 已婚 男人 , 先生 . 帕克 ?

“帕克先生，您是已婚人士吗？”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" ['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði][taɪm][nɔː(r)][ðə; ði] ['mʌni] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [nəʊ][tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
" Never had the time nor the money — and besides they all said no to me . "
" 绝不 有 这 时间 也不 这 钱 — 和 除了 他们 全部 说 不 到 我 . "

“我既没时间也没钱——而且他们都拒绝了我。”

" [aɪl] [bet] .
" I'll bet .
" 患病的 赌注 .

我敢打赌。

[wɪð] [ðæt] [heə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] [ænd; ənd] [ðæt] [faɪn] [hed] , [wɪð] [ðəʊz] [aɪz] , [aɪl] [bet] [ðeɪ] [sed] [nəʊ] . "
With that hair of yours and that fine head , with those eyes , I'll bet they said no . "
和 那 头发 的 你的 和 那 美好的 头 , 和 那些 眼睛 , 患病的 赌注 他们 说 不 . "

就凭你那头秀发、那颗漂亮的脑袋、那双眼睛，我敢打赌他们肯定会拒绝你。

" [waɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Why , thank you !
" 为什么 , 感谢 你 !

“谢谢！”

" [dəʊk] [sed] .
" Doak said .
" 多克 说 .

“多克说道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [pɔɪnts] , [jɔː'self] , ['mɪsɪz] . [klaɪn] . "
" You have a number of good points , yourself , Mrs . Klein . "
" 你 有 一个 数字 的 好的 积分 , 你自己 , 太太 . 克莱因 . "

“克莱因夫人，您自己也有很多优点。”

" [maɪ]['pɒpəʊvə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['kɒfi] , ['meɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .
" My popovers and my coffee , maybe , " she agreed .
" 我的 泡芙 和 我的 咖啡 , 或许 , " 她 同意 .

“也许吧，我的泡芙和咖啡，”她同意道。

" [ænd; ənd][maɪ]['fɪgə(r)] ['wʌznt] [bæd] , [ə; eɪ] ['dekeɪd] [ɔː(r)] [tuː] [bæk] .
" And my figure wasn't bad , a decade or two back .
" 和 我的 数字 不是 坏的 , 一个 十年 或者 二 后退 .

"十年前或二十年前，我的身材还不错。"

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][hæd; həd] ['mɑːrθəz] [lʊks] .
But I never had Martha's looks .
但 我 绝不 有 玛莎的 看起来 .

但我从来没有玛莎那样的容貌。

[ðæts] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][dædz] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] . "
That's from her dad's side of the family . "
那就是 从 她 爸爸的 边 的 这 家庭 . "

那是她父亲那边的家族传统。

" ['hænsəm] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ? "
" Handsome , were they ? "
" 英俊的 , 是 他们 ? "

"他们长得挺帅的？"

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

[haɪ] [fə'luːtɪn] - ['piːp(ə)l] , ['skɑːlərz] [ænd; ənd] [bj'uːtɪz] [huː] [əʊnd] [hɑːf][ðə; ði][lænd][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti]
High falutin ' people , scholars and beauties who owned half the land in the county
高的 法鲁廷 - 人们 , 学者们 和 美女 WHO 拥有 一半 这 土地 在 这 县
, [æt; ət][wʌn] [taɪm] .
, at one time .
, 在 一 时间 .

曾经，一群高高在上的学者和美女拥有该县一半的土地。

[əʊld] [wɪs'kɒnsɪn] ['dʒɜːmənz] .
Old Wisconsin Germans .
老的 威斯康星州 德国人 .

老威斯康星德国人。

[aɪm] ['aɪrɪʃ] [maɪ'self] .
I'm Irish myself .
我是 爱尔兰 我 .

我本人也是爱尔兰人。

" [braɪt] ['sɪntɪleɪtɪŋ] ['daɪəlɒg] , ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'spɒns] .
" Bright scintillating dialogue , stirring the quick response .
" 明亮的 闪烁的 对话 , 搅拌 这 快的 回复 .

"精彩纷呈的对话，引发了迅速的反响。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [rɪ'lækst] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [heɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] .
But he felt as relaxed as though he had hay in his hair .
但 他 毛毡 作为 轻松 作为 尽管 他 有 干草 在 他的 头发 .

但他感觉无比放松，就像头发里扎了根干草一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [rəʊd] , [æt; ət][ðə; ði] ['fiːldz] [bɪ'jɒnd] ,
He looked out at the deserted road , at the fields beyond ,
他 看起来 出去 在 这 荒凉的 路 , 在 这 字段 超过 ,

他望着空旷的道路和远处的田野，

[æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒn][ðə; ði][klɪə(r)][hə'raɪz(ə)n] .
at the clouds on the clear horizon .
在 这 云 在 这 清除 地平线 .

在晴朗的地平线上，可以看到云朵。

['rʊərəl] ['sʌmə(r)] — [ə; eɪ]['kwaɪət] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl][ˌmɪd'west]['əʊnli] [ˌnaɪn'tiːn]
Rural summer — a quiet Saturday morning in the agricultural Midwest only nineteen
乡村的 夏天 — 一个 安静的 周六 早晨 在 这 农业 中西部 仅有的 十九
['mɪnɪts] [frɒm; frəm] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .
minutes from Chicago .
分钟 从 芝加哥 .

乡村的夏天——中西部农业区一个宁静的周六早晨，距离芝加哥仅 19 分钟路程。

['piːp(ə)l] [spəʊk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn] , [ˌnaɪn'tiːn] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm]
People spoke of other worlds and here was one , nineteen minutes from
人们 辐 的 其他 世界 和 这里 曾是 一 , 十九 分钟 从
[ʃɪ'kɑːgəʊ] .
Chicago .
芝加哥 .

人们谈论其他世界，而这里就是其中之一，距离芝加哥仅十九分钟路程。

[ænd; ənd][lɑːst] [naɪt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] - , [ðə; ði] [taʊn] ['bæŋkə(r)][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)]
And last night , under the lucidate , the town banker had gone to another
和 最后的 夜晚 , 在下面 这 - , 这 镇 银行家 有 已消失 到 其他
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

昨晚，在麻醉剂的作用下，镇上的银行家去了另一个世界。

[θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'weɪ] , [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] [bɜːnz] .
three hundred years away , had gone back to the magic of Burns .
三 百 年 离开 , 有 已消失 后退 到 这 魔法 的 烧伤 .

三百年后，我们又回到了伯恩斯的魔幻世界。

[ə; eɪ] [greɪt] [læd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] , ['bɒbi] [bɜːnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
A great lad for the ladies , Bobbie Burns , and a great love for the
一个 伟大的 小伙子 为了 这 女士们 , 鲍比 烧伤 , 和 一个 伟大的 爱 为了 这
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

鲍比·伯恩斯是一位深受女士喜爱的绅士，他对人民充满热爱。

[ə; eɪ]['pəʊɪt] [wɪð] [ˌrevə'luːʃənəri] ['liːniŋ] , [ɔːl] [hɑːt] , [ə; eɪ]['bliːdə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪ'liːvə(r)] .
A poet with revolutionary leanings , all heart , a bleeder and a believer .
一个 诗人 和 革命性的 倾向 , 全部 心 , 一个 出血者 和 一个 信徒 .

一位具有革命倾向的诗人，充满热情，既是伤痕累累的信徒，又是虔诚的信徒。

['stjuːdiəs] , [doʊk] [sæt] , [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .
Studious , Doak sat , on the front porch in another world .
好学的 , 多克 卫星 , 在 这 正面 门廊 在 其他 世界 .

多克神情专注地坐在前廊上，仿佛置身于另一个世界。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] [səʊ]['stjuːpɪd] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð] [wɜːdz] ?
Were the people so stupid they couldn't be trusted with words ?
是 这 人们 所以 愚蠢的 他们 不能 是 可信 和 字 ?

这些人难道愚蠢到连说话都不能信任吗？

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][ˌmɪs'led] [wɪð] [wɜːdz] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [stɜːd] [tuː; tə] [ʌn'raɪtʃəs]
They could be misled with words and confused and stirred to unrighteous
他们 可以 是 被误导 和 字 和 使困惑 和 搅拌 到 不义的
['æŋgə(r)] .
anger .
愤怒 .

他们可能被言语误导，感到困惑，并被煽动产生不义之怒。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [wɪð] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd][ɪ'nəʊb(ə)ld][ænd; ənd] ['sɔlɪst] [ænd; ənd]
And informed with words and guided and ennobled and solaced and
和 知情的 和 字 和 引导 和 贵族 和 太阳能 和
[stɜːd] [tuː; tə] [haɪ] ['destəni] .
stirred to high destiny .
搅拌 到 高的 命运 .

并以言语启迪、引导、提升、安慰和激励，走向崇高的命运。

[haʊ] [hæd; həd] ['reslɪŋ] ['evə(r)]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz] ?
How had wrestling ever taken the place of words ?
如何 有 摔角 曾经 已采取 这 地方 的 字 ?

摔跤怎么可能取代语言呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['sʌmwʌn] [sed] , " ['driːmɪŋ] , ['sɪti] - [mæn] ?
Someone said , " Dreaming , city - man ?
某人 说 , " 做梦 , 城市 - 男人 ?

有人说：“城里人，你在做梦吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [tuː; tə] [siː] ['mɑːθə] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .
" He looked up quickly to see Martha standing there .
" 他 看起来 向上 迅速地 到 看 玛莎 常设 那里 .

他猛地抬起头，看到玛莎站在那里。

['mɪsɪz] . [klaɪn] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
Mrs . Klein had evidently gone into the house without his being aware of it
太太 . 克莱因 有 显然 已消失 进入 这 房子 没有 他的 存在 意识到的 的 它
.
.
.

克莱因太太显然是在他不知情的情况下进了屋。

" ['driːmɪŋ] , " [doʊk] [əd'mɪtɪd] .
" Dreaming , " Doak admitted .
" 做梦 , " 多克 承认 .

“做梦,”多克承认道。

" ['həʊldɪŋ] [haɪ] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðə; ði] ['maɪti] [ded] .
" Holding high converse with the mighty dead .
" 保持 高的 交谈 和 这 强大的 死的 .

“高举双手，与逝去的伟人对话。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" He smiled at her .
" 他 微笑 在 她 .

他朝她笑了笑。

" [θruː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] ? "
" Through for the week ? "
" 通过 为了 这 星期 ? "

“这周够了吗？”

" [θruː] .
" Through .
" 通过 .

“通过。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɒkjupaɪd] .
" She took the chair her mother usually occupied .
" 她 采取 这 椅子 她 母亲 通常 占领 .

她坐到了她母亲平时坐的椅子上。

" [faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌweər'æz] [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [əːn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd]
" Five and a half days of whereas and wherefore earns me a day and
" 五 和 一个 一半 天 的 然而 和 因此 收入 我 一个 天 和
[ə; eɪ][hɑːf][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
a half for myself .
一个 一半 为了 我 .

"五天半的解释和理由，换来我一天半的休息时间。"

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['siːmɪŋ] ['fɔːwəd] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][gəʊ] ['swɪmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs]
At the risk of seeming forward would you like to go swimming with me this
在 这 风险 的 似乎 向前 会 你 喜欢 到 去 游泳 和 我 这
[ˌɑːftə'nuːn] ? "
afternoon ? "
下午 ? "

恕我冒昧，你今天下午愿意和我一起去游泳吗?

" [ai][kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [wei] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] , " [doʊk] ['ɑːnsə(r)d] .
" I can't think of a better way to spend it , " Doak answered .
" 我 不能 思考 的 一个 更好的 方式 到 花费 它 , " 多克 回答 .

"我想不出还有什么比这更好的花钱方式了,"多克回答道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ? "
" How about transportation ? "
" 如何 关于 运输 ? "

交通方面呢?

" [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [maɪl] .
" It's only a little over a mile .
" 它是 仅有的 一个 小的 超过 一个 英里 .

"只有一英里多一点。"

[wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] .
We can walk .
我们 能 走 .

我们可以步行。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ][plæn][tuː; tə] [siː] ['senətə(r)] ['ɑːnəld] ? "
" Or did you plan to see Senator Arnold ? "
" 或者 做过 你 计划 到 看 参议员 阿诺德 ? "

"或者你原本打算见阿诺德参议员？"

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)][gəʊ] ['swɪmɪŋ] , " [doʊk] [sed] .
" I'd rather go swimming , " Doak said .
" ID 相当 去 游泳 , " 多克 说 .

"我宁愿去游泳,"多克说。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] .
Which they did .
哪个 他们 做过 .

他们确实这么做了。

[ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [leɪk] - ,
In the waters of Lake Memahbin ,
在 这 水 的 湖 - ,

在梅马宾湖的水域中，

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [kəʊv] [ðæt] ['hɑːbə] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ˌrekri'eɪʃən(ə)l] [fə'sɪlətiz] [ɒv; əv] - .
in the small cove that harbored the entire recreational facilities of Dubbinville .
在 这 小的 海湾 那 藏匿 这 全部的 休闲 设施 的 - .

在杜宾维尔所有休闲设施所在的那个小海湾里。

[doʊk] ['rentɪd] [sʌm; səm] [trʌŋks] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [swæm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] .
Doak rented some trunks there and they swam out to the raft .
多克 租来的 一些 树干 那里 和 他们 游泳 出去 到 这 筏 .

多克在那里租了几条泳裤，然后他们游到木筏旁。

[ðeə(r)] [wɜːrnt] [tuː] ['meni] ['ædʌlts][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [bʌt; bət][ðə; ði] [kidz] [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] .
There weren't too many adults in the water this afternoon but the kids were everywhere .
那里 不是 也 许多 成年人 在 这 水 这 下午 但 这 孩子们 是 到处 .

今天下午水里大人不多，但到处都是孩子。

['nɔɪzi] ['splæʃɪŋ] ['rʌnɪŋ] [kidz] — [bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ventʃəd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [rɑːft] .
Noisy splashing running kids — but very few of them ventured out to the big raft .
嘈杂 溅起水花 跑步 孩子们 — 但 非常 很少 的 他们 冒险 出去 到 这 大的 筏 .

孩子们在水里嬉戏奔跑，吵吵闹闹，但很少有人冒险去玩大筏子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːk] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [geɪmz] — ['teɪb(ə)l] ['tenɪs] ,
There was a park running the length of the beach and a variety of games — table tennis ,
那里 曾是 一个 公园 跑步 这 长度 的 这 海滩 和 一个 种类 的 游戏 — 桌子 网球 ,

海滩边有一个公园，里面有各种各样的游戏设施——乒乓球台、

[hɔːs] - ['ʃuːz] , ['ʃʌflbɔːd] .
horse - shoes , shuffleboard .
马 - 鞋 , 沙狐球 .

马蹄铁游戏，沙狐球。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [grəʊv] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] .
There was a small group around the table in the grove who seemed to be just sitting .
那里 曾是 一个 小的 团体 大约 这 桌子 在 这 树林 WHO 似乎 到 是 只是 坐着 .

树林里的一张桌子旁围着一小群人，他们似乎只是坐着。

[doʊk] [sɔː] [ðə; ði] [bɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][kwəʊtid][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['pəʊɪt] , [lɑːst] [naɪt] .
Doak saw the beard and the lady who had quoted the unknown poet , last night .
多克 锯 这 胡须 和 这 女士 WHO 有 引 这 未知 诗人 , 最后的 夜晚 .

昨晚，多克看到了留着胡子的女士，以及那位引用不知名诗人名的女士。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːθə] [leɪ] [ɒn][ðeə(r)] ['stʌməks] [ɒn][ðə; ði][rɑːft] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
He and Martha lay on their stomachs on the raft , looking back toward the shore .
他 和 玛莎 躺 在 他们的 胃 在 这 筏 , 寻找 后退 朝向 这 支撑 .

他和玛莎趴在木筏上，回头望向岸边。

[doʊk] [sed] ['iːzəli] , " [ðæt] [gæŋ] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [mʌtʃ] [fʌn] . "
Doak said easily , " That gang in the glade doesn't seem to be having much fun . "
多克 说 容易地 , " 那 帮派 在 这 林间空地 不 似乎 到 是 拥有 很多 乐趣 . "

多克轻松地说："林间空地上的那帮人看起来不太开心。"

" ['sɒlɪd] ['sɪtəznz] , " ['mɑːθə] [sed] .
" Solid citizens , " Martha said .
" 坚硬的 公民 , " 玛莎 说 .

"都是好公民，"玛莎说。

" [ðæt] ['leɪdi][ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [bɪəd] [ɪz]
" That lady is the principal of the high school and the man with the beard is
" 那 女士 是 这 主要的 的 这 高的 学校 和 这 男人 和 这 胡须 是
['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
president of the bank .
总统 的 这 银行 .

"那位女士是高中的校长，那位留着胡子的男士是银行的总裁。"

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [ʃaʊt] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
You couldn't expect them to run and shout , could you ?
你 不能 预计 他们 到 跑步 和 喊 , 可以 你 ?

你总不能指望他们又跑又喊吧?

" [doʊk] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Doak said nothing .
" 多克 说 没有什么 .

多克什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
She turned over on her side to look at him .
她 转向 超过 在 她 边 到 看 在 他 .

她翻过身侧看着他。

" ['eni] [lʌk] [wɪð] [ðə; ði]['senətə(r)] ? "
" Any luck with the Senator ? "
" 任何 运气 和 这 参议员 ? "

"和参议员那边有进展吗？"

" [nɒt] [mʌtʃ] [səʊ][fɑː(r)] .
" Not much so far .
" 不是 很多 所以 远的 .

目前为止还没有太多进展。

[aɪl] [get] [hɪm] , [bɪ'fɔː(r)]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðəʊ] .
I'll get him , before Monday , though .
患病的 得到 他 , 前 周一 , 尽管 .

不过，我肯定会在周一之前把他弄到手。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɔːt]
" She stood up and he felt a stirring in him at the sight of her taut
" 她 站立 向上 和 他 毛毡 一个 搅拌 在 他 在 这 视线 的 她 紧绷
['fʊli] - ['femənɪn] ['fɪgə(r)] .
fully - feminine figure .
完全 - 女性 数字 .

"她站了起来，看到她紧致而充满女性魅力的身姿，他感到一阵悸动。"

[ʃiː; ʃi] [pɔɪzd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][rɑːft][ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [tænd] ['bɒdi] [went] ['slɑːntɪŋ]
She poised on the edge of the raft and then her tanned body went slanting
她 准备 在 这 边缘 的 这 筏 和 然后 她 晒黑的 身体 去 斜
[tə'wɔːd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
toward the water .
朝向 这 水 .

她站在木筏边缘，然后她晒成古铜色的身体倾斜着向水面。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [də'rektli] [bɪ'niːθ] [hɪm][ænd; ənd] [splæʃt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
She came up directly beneath him and splashed a handful of water into his
她 来了 向上 直接地 下面 他 和 溅起 一个 少数 的 水 进入 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

她走到他正下方，抓起一把水泼到他脸上。

" [sʌn] ['wɜːʃɪpə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [mɒkt] .
" Sun worshipper , " she mocked .
" 太阳 崇拜者 , " 她 嘲笑 .

“太阳崇拜者，”她嘲讽道。

" [ðə; ði][trɪp] [aʊt] [duː; də][juː; jʊ][ɪn] ?
" The trip out do you in ?
" 这 旅行 出去 做 你 在 ?

这次旅行对你来说意味着什么？

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
" He made a face at her
" 他 制成 一个 脸 在 她

他朝她做了个鬼脸

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['ʌndə(r)] .
and she went under .
和 她 去 在下面 .

她沉下去了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] .
He looked over at the group in the glade .
他 看起来 超过 在 这 团体 在 这 林间空地 .

他看向林间空地上的那群人。

[haɪ] [skuːl] ['prɪnsəp(ə)l] , [kʌ'stəʊdiən][ɒv; əv] [jʌŋ] [maɪndz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['riːdə(r)] .
High school principal , custodian of young minds — and a reader .
高的 学校 主要的 , 保管人 的 年轻的 思想 — 和 一个 读者 .

高中校长，年轻心灵的守护者——同时也是一位读者。

[wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['ventʃə(r)] .
Worse than that , a partner in a publishing venture .
更糟 比 那 , 一个 伙伴 在 一个 出版 风险投资 .

更糟糕的是，他还是一家出版公司的合伙人。

[kə'rʌpʃ(ə)n] ?
Corruption ?
腐败 ?

腐败？

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][maɪnd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt]
What kind of mind would it take to believe there was corruption in that
什么 种类 的 头脑 会 它 拿 到 相信 那里 曾是 腐败 在 那
[gruːp] ?
group ?
团体 ?

什么样的人才会相信那个团体里存在腐败？

[ə; eɪ]['senətə(r)] ['ɑːnəld] [kaɪnd][ɒv; əv][maɪnd] .
A Senator Arnold kind of mind .
一个 参议员 阿诺德 种类 的 头脑 .

像参议员阿诺德那样的思维方式。

[rɪ'beljən] , [jes] .
Rebellion , yes .
叛乱 , 是的 .

反叛，没错。

[əʊ] , ['veri] ['defɪnətli] [rɪ'beljən] — ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɑːnəld] [lɔː] .
Oh , very definitely rebellion — under the Arnold Law .
哦 , 非常 确实 叛乱 — 在下面 这 阿诺德 法律 .

哦，这绝对是叛乱——根据阿诺德法案。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] —
But how could —
但 如何 可以 —

但是怎么可能——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['sʌmbədi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['pʊld] [hed] ['əʊvə(r)][təʊz]['ɪntuː]
Somebody had his feet and he was being pulled head over toes into
某人 有 他的 脚 和 他 曾是 存在 拉 头 超过 脚趾 进入
[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
the waiting water .
这 等待 水 .

有人抓住了他的脚，把他头朝下拽进了水里。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ['splʌtərɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['mɑːθə] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
He came up spluttering to see Martha laughing at him from the edge of
他 来了 向上 喷溅 到 看 玛莎 笑 在 他 从 这 边缘 的
[ðə; ði][rɑːft] .
the raft .
这 筏 .

他气喘吁吁地浮上来，看到玛莎正站在木筏边上嘲笑他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

强大的死者(The Mighty Dead)
第3/3页

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dʌv] [ɒf] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd] .
He started to climb up and she dove off the further side .
他 开始 到 爬 向上 和 她 鸽子 离开 这 更远 边 .

他开始往上爬，她则从另一边跳了下去。

[hiː; hi] [went] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
He went after her .
他 去 后 她 .

他追了上去。

[mʌtʃ] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [greɪt] [spɔːt] .
Much laughter and great sport .
很多 笑声 和 伟大的 运动 .

欢声笑语不断，大家玩得很开心。

[æn; ən] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [græb] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [fɜːm] , [wɔːm] ['smuːðnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,
An excuse to grab her , here and there , to feel the firm , warm smoothness of her ,
一个 原谅 到 抓住 她 , 这里 和 那里 , 到 感觉 这 公司 , 温暖的 平滑度 的 她 ,

找个借口时不时地抓住她一下，感受她紧致、温暖、光滑的肌肤。

[tuː; tə] ['kwɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .
to quicken to the challenge of her body .
到 加速 到 这 挑战 的 她 身体 .

迅速适应身体的挑战。

[ɪn] [ðə; ði] [gleɪd] [ðə; ði] ['wɔtʃə, 'wɔː-] [sæt] , ['mɪsɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
In the glade the watchers sat , missing nothing .
在 这 林间空地 这 观察者 卫星 , 丢失的 没有什么 .

守望者们坐在林间空地，什么也不错过。

[doʊk] [sed] , " [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['sɒlɪd] ['sɪtəznz] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['meɪd(ə)nli] ['frɒlɪkɪŋ] .
Doak said , " I'm not sure the solid citizens approve of your maidenly frolicking .
多克 说 , " 我是 不是 当然 这 坚硬的 公民 批准 的 你的 少女 嬉戏 .

多克说："我不确定正直的市民是否赞同你这种少女般的嬉戏玩闹。"

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraʊnɪŋ] ['aʊə(r)] [wei] . "
They seem to be frowning our way . "
他们 似乎 到 是 皱眉 我们的 方式 . "

他们似乎在皱着眉头看着我们。

" ['stjuːdiəs] [taɪps] , " ['mɑːθə] [sed] , " [bʌt; bət] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] .
" Studious types , " Martha said , " but not necessarily disapproving .
" 好学的 类型 , " 玛莎 说 , " 但 不是 一定 不赞同 .

"好学的人,"玛莎说，"但并不一定表示反对。"

" [doʊk] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
" Doak was silent , staring at the water .
" 多克 曾是 沉默的 , 凝视 在 这 水 .

多克沉默不语，凝视着水面。

" [bɔːd] ?
" Bored ?
" 无聊的 ?

"无聊的?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [lait] .
" Her voice was light .
" 她 嗓音 曾是 光 .

她的声音很轻快。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He looked up .
他 看起来 向上 .

他抬起头。

" [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [les] [bɔːd] .
" I've never been less bored .
" 我已经 绝不 到过 较少的 无聊的 .

我从未感到如此不无聊。

['mɑːθə] , [ai] . . . .
Martha , I . . . .
玛莎 , 我 . . . .

玛莎，我……

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][vek'seɪʃ(ə)n] .
" He shook his head in vexation .
" 他 摇晃 他的 头 在 烦恼 .

他恼怒地摇了摇头。

" [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɪtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It's a little early for a pitch , " she said ,
" 它是 一个 小的 早期的 为了 一个 沥青 , " 她 说 ,

"现在做推介还为时过早，"她说。

" [ðəʊ] [juː; jʊ][duː; də] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wɔːmɪŋ] ['æmətə(r)] ['ɜːnɪstnəs] .
" though you do give it a warming amateur earnestness .
" 尽管 你 做 给 它 一个 变暖 业余 认真 .

"尽管你确实赋予了它一种温暖的业余热情。"

[ɔː(r)] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɪtʃ] ?
Or wasn't it going to be a pitch ?
或者 不是 它 去 到 是 一个 沥青 ?

或者，那本来就不是一场推介会?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stedəli] .
" He looked at her steadily .
" 他 看起来 在 她 稳步 .

他目光坚定地注视着她。

" [wɒt] [els] ? "
" What else ? "
" 什么 别的 ? "

还有什么?

" [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['meɪbi] ? " [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [lait] [təʊn] .
" A warning maybe ? " a break in the light tone .
" 一个 警告 或许 ? " 一个 休息 在 这 光 语气 .

"或许是个警告? "轻松的语气突然变得紧张起来。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] ?
" What kind of warning ?
" 什么 种类 的 警告 ?

"什么样的警告? "

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [ænd; ənd][tuː; tə]['kʌlə(r)] ?
" It was her turn to look at the water — and to color ?
" 它 曾是 她 转动 到 看 在 这 水 — 和 到 颜色 ?

轮到她观察水面——以及涂色了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] , ['feɪntli] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tæn] .
It seemed so , faintly , under the tan .
它 似乎 所以 , 淡淡的 , 在下面 这 棕褐色 .

在晒黑的皮肤下，似乎隐约可见。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] [wɔːn] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['mærid] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ɔː(r)] [ʌn'ɪntrəstɪd] .
She said , " To warn me that you're married or poor or uninterested .
她 说 , " 到 警告 我 那 你是 已婚 或者 贫穷的 或者 不感兴趣 .

她说："提醒我你已婚、贫穷或对我没兴趣。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['smaɪlɪŋ] .
" She looked up , smiling .
" 她 看起来 向上 , 微笑 .

她抬起头，笑了。

" [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [gɜːl] . "
" I'm such a simple country girl . "
" 我是 这样的 一个 简单的 国家 女孩 . "

"我就是一个淳朴的乡村女孩。"

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

"是的，"他说。

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði]['wɒtʃə, 'wɔː-] .
" He looked over at the watchers .
" 他 看起来 超过 在 这 观察者 .

他瞥了一眼围观者。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] ? "
" Are they friends of yours ? "
" 是 他们 朋友们 的 你的 ? "

他们是你的朋友吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɒdi] [tɔːt] .
" Her eyes wide and searching , her face and body taut .
" 她 眼睛 宽的 和 搜索 , 她 脸 和 身体 紧绷 .

"她睁大眼睛，充满探寻，脸部和身体都绷紧了。"

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？"

" [w'ʌndəd] .
" Wondered .
" 想知道 .

我很好奇。

[ˌeɪ 'em][ai] ['biːɪŋ] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pætsi] ?
Am I being played for a patsy ?
是 我 存在 玩 为了 一个 帕特西 ?

我是不是被当成替罪羊了？

" ['saɪləns] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪm] .
" Silence while she studied him .
" 沉默 尽管 她 研究 他 .

她沉默地打量着他。

['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði][rɑːft]['dʒentli] [rɔkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] .
Silence while the raft gently rocked , and the world .
沉默 尽管 这 筏 轻轻地 摇滚 , 和 这 世界 .

木筏轻轻摇晃，周围一片寂静，仿佛整个世界都静止了。

" ['pætsi] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Patsy ? " she asked .
" 帕齐 ? " 她 问 .

“帕特西？”她问道。

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" Forget it .
" 忘记 它 .

“忘了它。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːm] [ænd; ənd][æn; ən][ʌn'həʊli]['ænɪm(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
You have a great charm and an unholy animal attraction for me ,
你 有 一个 伟大的 魅力 和 一个 不圣洁的 动物 景点 为了 我 ,
['mɑːθə] [klaɪn] ,
Martha Klein ,
玛莎 克莱因 ,

玛莎·克莱因，你对我有着一种难以抑制的吸引力，一种不祥的冲动。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wɪd] ['betə(r)][get] [bæk] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [ˌsɪgə'ret] .
and maybe we'd better get back to shore and have a quiet cigarette .
和 或许 我们会 更好的 得到 后退 到 支撑 和 有 一个 安静的 卷烟 .

或许我们最好还是回岸上，安静地抽根烟。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɒt][dɒg] [wɪð] [ə; eɪ][skɪn][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
" They had a cigarette and a hot dog with a skin on it ,
" 他们 有 一个 卷烟 和 一个 热的 狗 和 一个 皮肤 在 它 ,

他们手里拿着一支香烟和一个带皮的热狗，

[ðə; ði][fɜːst] [doʊk] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
the first Doak had ever seen .
这 第一的 多克 有 曾经 已见 .

这是多克见过的第一个。

[ðeɪ] [hæd; həd] [greɪp] [pɒp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [lɑːfs] .
They had grape pop and a few laughs .
他们 有 葡萄 流行音乐 和 一个 很少 笑声 .

他们喝了葡萄汽水，还笑了一会儿。

[fʌn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] - ,
Fun in the sun at Dubbinville ,
乐趣 在 这 太阳 在 - ,

在杜宾维尔享受阳光的乐趣

[juː] . [es] . [ə; eɪ] . [ˌwʊdnt] [ðə; ði] [gæŋ] [æt; ət] [həʊm] [get] [ə; eɪ] [belt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
U . S . A . Wouldn't the gang at home get a belt out of this ?
U . S . 一个 . 不会 这 帮派 在 家 得到 一个 腰带 出去 的 这 ?

美国：这下家里那帮人岂不是能捞到一条皮带？

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][dʒuːnz] [braɪt] [mə'tælɪk] ['lɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [hɜːd] [ðɪs] ['gəʊldən] [ˌɑːftə'nuːn] ?
And where was June's bright metallic laughter being heard this golden afternoon ?
和 在哪里 曾是 六月的 明亮的 金属 笑声 存在 听到 这 金的 下午 ?

在这个阳光灿烂的午后，琼那清脆悦耳的笑声又在哪里呢？

[ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ['kwaɪətli] , [ɪg'zɜːʃn] - [spent] , [sʌn] - [kɑːm, kɑːlm] .
They walked back to town quietly , exertion - spent , sun - calmed .
他们 步行 后退 到 镇 悄悄 , 用力 - 花费 , 太阳 - 平静下来 .

他们静静地走回镇上，筋疲力尽，沐浴着阳光，心情平静下来。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] ['ɒntə] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
They came up onto the porch ,
他们 来了 向上 到 这 门廊 ,

他们走到门廊上，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [klaɪn] [lʊkt] [frɒm; frəm] ['mɑːrθəz] [feɪs] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [fraʊnd] —
and Mrs . Klein looked from Martha's face to Doak's and frowned —
和 太太 . 克莱因 看起来 从 玛莎的 脸 到 - 和 皱眉 —
[ænd; ənd] [saɪd] .
and sighed .
和 叹了口气 .

克莱因太太看了看玛莎的脸，又看了看多克的脸，皱起了眉头，叹了口气。

" [fʌn] ?
" Fun ?
" 乐趣 ?

“乐趣?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['wʌndəf(ə)l] , " [doʊk] [sed] .
" Wonderful , " Doak said .
" 精彩的 , " 多克 说 .

“太棒了，”多克说道。

" [ænd; ənd] ['mɑːθə] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː][baɪ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [swɪm] .
" And Martha surprised me by being able to swim .
" 和 玛莎 惊讶 我 经过 存在 有能力的 到 游泳 .

“玛莎会游泳这件事让我很惊讶。”

[nʌn] [ɒv; əv][maɪ]['ʌðə(r)][g'ɜːlz][kæn; kən][swɪm][ə; eɪ] [lɪk] . "
None of my other girls can swim a lick . "
没有任何 的 我的 其他 女孩们 能 游泳 一个 舔 . "

我的其他女儿一个都不会游泳。

" ['mɑːrθəz] [nəʊ][gɜːl] , " ['mɪsɪz] . [klaɪn] [sed] .
" Martha's no girl , " Mrs . Klein said .
" 玛莎的 不 女孩 , " 太太 . 克莱因 说 .

“玛莎可不是个小女孩，”克莱因太太说。

" [ʃiːz] ['twenti] - ['sev(ə)n] .
" She's twenty - seven .
" 她是 二十 - 七 .

她二十七岁。

" ['mɑːθə] [lɑːft] .
" Martha laughed .
" 玛莎 笑了 .

玛莎笑了。

" [waɪ] , ['mʌðə(r)] , [jʊl] ['nevə(r)] [get] [rɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] .
" Why , mother , you'll never get rid of me that way .
" 为什么 , 母亲 , 你会 绝不 得到 摆脱 的 我 那 方式 .

“妈，你这样是永远也摆脱不了我。”

" ['mɪsɪz] . [klaɪn] [sed] , " [ai]['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] .
" Mrs . Klein said , " I almost forgot .
" 太太 . 克莱因 说 , " 我 几乎 忘了 .

克莱因夫人说："我差点忘了。"

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [kɔːld] .
Mr . Arnold called .
先生 . 阿诺德 称为 .

阿诺德先生来电了。

['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)] , [tə'naɪt] . "
Wants to see you , Mr . Parker , tonight . "
想要 到 看 你 , 先生 . 帕克 , 今晚 . "

今晚想见您，帕克先生。

" [wel] , ['meɪbi] [hiː; hi][ɪz][səʊld] .
" Well , maybe he is sold .
" 出色地 , 或许 他 是 卖 .

"或许他已经被卖掉了。"

['wʌndə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [njuː] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] . "
Wonder how he knew I was here . "
想知道 如何 他 知道 我 曾是 这里 . "

真想知道他是怎么知道我在这里的。

" [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['dʌznt]
" There isn't much he doesn't
" 那里 不是 很多 他 不

"他几乎什么都做。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[nəʊ] [ə'baʊt] [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn] [taʊn] , " ['mɪsɪz] . [klaɪn] [sed] .
know about what's going on in town , " Mrs . Klein said .
知道 关于 是什么 去 在 在 镇 , " 太太 . 克莱因 说 .

"了解镇上正在发生的事情,"克莱因太太说。

" [aɪ'd]['weɪdʒə(r)][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] .
" I'd wager there isn't anything .
" ID 赌注 那里 不是 任何事物 .

我敢打赌什么也没有。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['mɑːθə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [lɑːst] .
" She looked at Martha as she said that last .
" 她 看起来 在 玛莎 作为 她 说 那 最后的 .

"她说完最后那句话时，看着玛莎。"

['mɑːrθəz] [feɪs] [wɒz; wəz][blæŋk] .
Martha's face was blank .
玛莎的 脸 曾是 空白的 .

玛莎面无表情。

" ['meɪbi] [ai][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] , " [dəʊk] [sed] .
" Maybe I can put it off until tomorrow , " Doak said .
" 或许 我 能 放 它 离开 直到 明天 , " 多克 说 .

"也许我可以推迟到明天,"多克说。

" [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [deɪ] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] .
" It's been a pretty good day up to now .
" 它是 到过 一个 漂亮的 好的 天 向上 到 现在 .

"到目前为止，今天过得相当不错。"

" [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['senətə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [drʌg] [stɔː(r)][ɪn] [taʊn] .
" He called the Senator from the drug store in town .
" 他 称为 这 参议员 从 这 药品 店铺 在 镇 .

“他从镇上的药店给参议员打了电话。”

[hiː; hi][təʊld][hɪm] , " ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] , [jet] , ['senətə(r)] . "
He told him , " Nothing definite , yet , Senator . "
他 讲述 他 , " 没有什么 定 , 然而 , 参议员 . "

他告诉他：“参议员，目前还没有定论。”

" [doʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] , " ['ɑːnəld] [sed] ['ræspɪŋli] .
" Don't give me that , " Arnold said raspingly .
" 不 给 我 那 , " 阿诺德 说 刺耳地 .

“别跟我来这套，”阿诺德沙哑地说。

" [get] [ʌp] [hɪə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] , ['pɑːkə(r)] .
" Get up here right away , Parker .
" 得到 向上 这里 正确的 离开 , 帕克 .

“帕克，立刻上来。”

" [doʊk] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [wei] [bæk] .
" Doak stopped at the house on the way back .
" 多克 停止 在 这 房子 在 这 方式 后退 .

“多克在回程途中顺道去了那所房子。”

[hiː; hi][təʊld]['mɪsɪz] . [klaɪn] , " [ai] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
He told Mrs . Klein , " I might be a little late for supper .
他 讲述 太太 . 克莱因 , " 我 可能 是 一个 小的 晚的 为了 晚餐 .

他告诉克莱因太太：“我可能会晚点吃晚饭。”

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['senətə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] . "
I think I'll run up and see the Senator now and get it over with . "
我 思考 患病的 跑步 向上 和 看 这 参议员 现在 和 得到 它 超过 和 . "

我想我现在就去见见那位参议员，把这事儿办完。

" [wiːl; wil][həʊld][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We'll hold it , " she said .
" 出色地 抓住 它 , " 她 说 .

“我们会坚持下去，”她说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['mɑːθə] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] .
She looked around to see if Martha was within hearing .
她 看起来 大约 到 看 如果 玛莎 曾是 之内 听力 .

她环顾四周，看看玛莎是否在附近。

[ðen] , " [jʊr; jər] [nɒt] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [maɪ][gɜːl] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)] ? "
Then , " You're not trifling with my girl , Mr . Parker ? "
然后 , " 你是 不是 琐事 和 我的 女孩 , 先生 . 帕克 ? "

然后，帕克先生，你不会是在戏弄我的女朋友吧？

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] , " [doʊk] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .
" Not for a second , " Doak assured her .
" 不是 为了 一个 第二 , " 多克 保证 她 .

“一秒钟都不会，”多克向她保证道。

" [ðəʊ] [ai][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʃiːz] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [gʊd] .
" Though I have an uncomfortable feeling she's trifling with me , but good .
" 尽管 我 有 一个 不舒服 感觉 她是 琐事 和 我 , 但 好的 .

“虽然我总觉得她是在戏弄我，但这样也好。”

" ['mɪsɪz] . [klaɪn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [hed] .
" Mrs . Klein shook her dark head .
" 太太 . 克莱因 摇晃 她 黑暗的 头 .

克莱因太太摇了摇她乌黑的脑袋。

" [nɒt] [wɪð] [ðæt] [sɪk] - [kɑːf] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" Not with that sick - calf look on her face .
" 不是 和 那 生病的 - 小牛 看 在 她 脸 .

"她脸上那副病恹恹的样子，可不行。"

[ðə; ði][gɜːrlz] ['smɪtn] .
The girl's smitten .
这 女孩们 迷恋 .

女孩对他着迷了。

[juː; jʊ] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [step] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)] . "
You watch your step , Mr . Parker . "
你 手表 你的 步 , 先生 . 帕克 . "

帕克先生，您走路要小心。

" [ai] ['prɒmɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" I promise , " he said .
" 我 承诺 , " 他 说 .

"我保证，"他说。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
" I'll be back as soon as possible .
" 患病的 是 后退 作为 很快 作为 可能的 .

我会尽快回来。

" [ðə; ði][hɒt] [ruːm] , [ðə; ði] [feɪs] [laɪk] ['æʃɪz] , [ðə; ði] [krækt] [vɔɪs] .
" The hot room , the face like ashes , the cracked voice .
" 这 热的 房间 , 这 脸 喜欢 灰烬 , 这 裂纹 嗓音 .

"闷热的房间，像灰烬一样的脸，沙哑的声音。"

[nəʊ][tʃeə(r)] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [doʊk] .
No chair again for Doak .
不 椅子 再次 为了 多克 .

多克再次无缘议席。

['ɑːnəld] [sed] , " [juː; jʊ] [went] [ʌp] [ðeə(r)] [lɑːst] [naɪt] , [ai] [nəʊ] .
Arnold said , " You went up there last night , I know .
阿诺德 说 , " 你 去 向上 那里 最后的 夜晚 , 我 知道 .

阿诺德说："我知道你昨晚上去那里了。"

[wel] ? "
Well ? "
出色地 ? "

出色地？"

" [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][maɪ][suː'pɪəriə(r)] , " [doʊk] [sed] .
" I'll make a full report to my superior , " Doak said .
" 患病的 制作 一个 满的 报告 到 我的 优越的 , " 多克 说 .

"我会向上级汇报情况，"多克说。

" [aɪm][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [dɪ'pɑːtmənt] ['bɪznəs] [wɪð] ['enibɒdi] , ['senətə(r)] .
" I'm not permitted to discuss Department business with anybody , Senator .
" 我是 不是 允许 到 讨论 部门 商业 和 任何人 , 参议员 .

"参议员，我无权与任何人讨论部门事务。"

" ['ɑːrnəldz] [θɪn] [lɪps][wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , [hɪz; ɪz]['bəʊni][dʒɔː] [slæk] .
" Arnold's thin lips were open , his bony jaw slack .
" 阿诺德的 薄的 嘴唇 是 打开 , 他的 骨质 颚 松弛 .

阿诺德的薄嘴唇微微张开，骨节分明的下巴松弛无力。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dæmd] .
" Well , I'll be damned .
" 出色地 , 患病的 是 该死的 .

"真是见鬼了。"

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] , [jʌŋ] [mæn] ? "
Do you know who you're talking to , young man ? "
做 你 知道 WHO 你是 说 到 , 年轻的 男人 ? "

年轻人，你知道你在跟谁说话吗?

" [æn; ən][eks] - ['senətə(r)] , " [doʊk] ['ɑːnsə(r)d] .
" An ex - Senator , " Doak answered .
" 一个 前任 - 参议员 , " 多克 回答 .

"一位前参议员,"多克回答道。

" [ðæts] [raɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)][suː'pɪəriə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] .
" That's right — and the man who put your superior where he is .
" 那就是 正确的 — 和 这 男人 WHO 放 你的 优越的 在哪里 他 是 .

"没错——还有把你上司提拔到那个位置的那个人。"

[id] [stɪl] [biː; bi] ['pedlɪŋ] ['peɪpəz] [ɪf] [ai]['hædnt] [gɒt] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] .
He'd still be peddling papers if I hadn't got him into the Department .
他会 仍然 是 兜售 文件 如果 我 之前没有 得到 他 进入 这 部门 .

如果不是我把他介绍到系里去，他现在还在到处兜售假报纸呢。

" [doʊk] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Doak said nothing .
" 多克 说 没有什么 .

多克什么也没说。

" [ai][kʊd; kəd][get][jɔː(r); jə(r)][dʒɒb][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['ɑːnəld] [went] [ɒn] .
" I could get your job in a minute , " Arnold went on .
" 我 可以 得到 你的 工作 在 一个 分钟 , " 阿诺德 去 在 .

"我马上就能帮你找到工作,"阿诺德继续说道。

" [aɪm][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪz] [frɒm; frəm] [ded] , ['pɑːkə(r)] .
" I'm a hell of a long ways from dead , Parker .
" 我是 一个 地狱 的 一个 长的 方式 从 死的 , 帕克 .

"我离死还远着呢，帕克。"

[jʊd] ['betə(r)] [weɪk] [ʌp] .
You'd better wake up .
你会 更好的 唤醒 向上 .

你最好起床。

" [doʊk] [hæd; həd][nəʊ] [wɜːdz] .
" Doak had no words .
" 多克 有 不 字 .

多克无言以对。

" [wel] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [dʌm] ?
" Well , damn it , man , are you dumb ?
" 出色地 , 该死 它 , 男人 , 是 你 哑的 ?

"哎呀，你这傻瓜，是不是脑子有问题? "

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][seɪ] ? "
What have you got to say ? "
什么 有 你 得到 到 说 ? "

你有什么要说的?

" [aɪv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " [doʊk] [sed] ['kwaɪətli] .
" I've said it , sir , " Doak said quietly .
" 我已经 说 它 , 先生 , " 多克 说 悄悄 .

"我已经说过了，先生,"多克平静地说。

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['ɑːnəld] [glɛə] [æt; ət][hɪm] .
For long and silent seconds , Arnold glared at him .
为了 长的 和 沉默的 秒 , 阿诺德 怒目而视 在 他 .

阿诺德沉默地瞪着他，足足有几秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] .
And then he said , " All right .
和 然后 他 说 , " 全部 正确的 .

然后他说：“好吧。”

[aɪl] [get] [maɪ] [rɪ'pɔːt] [frɒm; frəm] ['raɪdər] — [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [dʒɒb] .
I'll get my report from Ryder — and your job .
患病的 得到 我的 报告 从 莱德 — 和 你的 工作 .

我会从莱德那里拿到报告——还有你的工作。

[naʊ] [get] [aʊt] .
Now get out .
现在 得到 出去 .

现在滚出去。

" [faɪn] , [greɪt] !
" Fine , great !
" 美好的 , 伟大的 !

“很好，太棒了！”

['hɪərəʊ] [doʊk] ['pɑːkə(r)] , [ɒv; əv] [sɪ'kjʊərəti] .
Hero Doak Parker , of Security .
英雄 多克 帕克 , 的 安全 .

安保英雄多克·帕克。

['laɪən] ['biədə] , [heə(r)] - ['splɪtə(r)] , ['kʌtə(r)] - [ɒv; əv] - [hɪz; ɪz] - [əʊn] - [θrəʊt] , ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [læs] .
Lion bearder , hair - splitter , cutter - of - his - own - throat , lover of a country lass .
狮子 胡须 , 头发 - 分线器 , 刀具 - 的 - 他的 - 自己的 - 喉 , 情人 的 一个 国家 小姐 .

长着狮子胡须，爱吹毛求疵，割喉自尽，喜欢乡下姑娘。

[ænd; ənd] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [naʊ] .
And man without a future , it looked like now .
和 男人 没有 一个 未来 , 它 看起来 喜欢 现在 .

而现在看来，他似乎失去了未来。

[ðə; ði] [dɒgz] ['slɔbəd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] , [ðə; ði] ['græv(ə)l] ['greɪtɪd] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
The dogs slobbered and watched , the gravel grated under his feet .
这 狗 流口水 和 观看 , 这 碎石 磨碎的 在下面 他的 脚 .

狗儿们流着口水看着他，碎石在他脚下发出刺耳的摩擦声。

[ðə; ði] [greɪt] ['geɪts] [swʌŋ] ['əʊpən] [ænd; ənd] [doʊk] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːm] [kliːn] [eə(r)] .
The great gates swung open and Doak took a deep breath of the warm clean air .
这 伟大的 大门 摇摆 打开 和 多克 采取 一个 深的 气息 的 这 温暖的 干净的 空气 .

大门敞开，多克深深吸了一口温暖清新的空气。

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [fiːl] [səʊ] [friː] ?
Why did he feel so free ?
为什么 做过 他 感觉 所以 自由的 ?

他为什么感到如此自由?

['mɑːθə] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] .
Martha was sitting on the front porch .
玛莎 曾是 坐着 在 这 正面 门廊 .

玛莎坐在前廊上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs]
She looked up and smiled as he came near and he stooped to kiss
她 看起来 向上 和 微笑 作为 他 来了 靠近 和 他 弯腰 到 吻
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她抬起头，微笑着看着他走近，他俯身吻了她。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪti] [mæn] .
" Watch it , city man .
" 手表 它 , 城市 男人 .

“小心点，城里人。”

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
" But she hadn't taken her lips away for a few seconds .
" 但 她 之前没有 已采取 她 嘴唇 离开 为了 一个 很少 秒 .

但她的嘴唇还是停留了几秒钟才离开。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] ['herəld] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]
From his jacket pocket he took the Heritage Herald and tossed it in
从 他的 夹克 口袋 他 采取 这 遗产 先驱报 和 抛掷 它 在
[hɜː(r); hə(r)] [læp] .
her lap .
她 膝 .

他从外套口袋里掏出《遗产先驱报》，扔到她腿上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)]
She looked down at it for
她 看起来 向下 在 它 为了

她低头看着它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðen] [ʌp] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
seconds , then up to read his face .
秒 , 然后 向上 到 读 他的 脸 .

几秒钟后，他抬起头来观察他的表情。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He said nothing .
他 说 没有什么 .

他什么也没说。

" [lɑːst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Last night , " she said , " you got it .
" 最后的 夜晚 , " 她 说 , " 你 得到 它 .

“昨晚，”她说，“你明白了。”

[ai] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [went] [ˌʌp'steəz] , [lɑːst] [naɪt] ,
I missed it when I went upstairs , last night ,
我 错过 它 什么时候 我 去 楼上 , 最后的 夜晚 ,

昨晚我上楼的时候错过了。

[bʌt; bət] [ai] [θɔːt] ['sʌmwʌn] [els] [mait] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] . "
but I thought someone else might have taken it . "
但 我 想法 某人 别的 可能 有 已采取 它 . "

但我以为可能被别人拿走了。

" [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [lɑːst] [naɪt] .
" I took it — last night .
" 我 采取 它 — 最后的 夜晚 .

“我昨晚拿走了。”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] ['wʌndrɪŋli]
" Her eyes searched his wonderingly
" 她 眼睛 搜索 他的 惊奇地

她的目光充满好奇地搜寻着他。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['evɪdənt] ['tenʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
but there was no evident tension in her .
但 那里 曾是 不 明显 紧张 在 她 .

但她身上并没有明显的紧张情绪。

[doʊk] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] ['glaɪdə(r)] .
Doak sat on the glider .
多克 卫星 在 这 滑翔机 .

多克坐在滑翔机上。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [wɒz; wəz] [tuː] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'liːvd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [pə'hæps] ?
She said , " I was too forward to be believed this afternoon , perhaps ?
她 说 , " 我 曾是 也 向前 到 是 相信 这 下午 , 也许 ?

她说：“也许我今天下午表现得太直接了，以至于别人不相信我？”

[dɪd] [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] [lɑːst] [naɪt] ? "
Did you listen last night ? "
做过 你 听 最后的 夜晚 ? "

你昨晚听了吗？

" [ai] ['lɪsnd] .
" I listened .
" 我 听着 .

我听了。

[aɪm] [frɒm; frəm] [sɪ'kjʊərəti] , ['mɑːθə] — [ɔː(r)] [wɒz; wəz] .
I'm from Security , Martha — or was .
我是 从 安全 , 玛莎 — 或者 曾是 .

玛莎，我是保安部门的——或者说曾经是。

[aɪm] [rɪ'zaɪnɪŋ] . "
I'm resigning . "
我是 辞职 . "

我辞职了。

" [əʊ] ? [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] ?
" Oh ? To fight the good fight ?
" 哦 ? 到 斗争 这 好的 斗争 ?

哦？去打一场正义之战？

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [bʌt; bət] ['liːgəli] — [ɔː(r)] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] ['liːgəli] .
" But legally — or what is known as legally .
" 但 合法地 — 或者 什么 是 已知 作为 合法地 .

"但从法律上讲——或者说，从法律上讲。

[θruː] [ðə; ði] ['preʃə(r)] - [gruːp] ['pæt(ə)n] .
Through the pressure - group pattern .
通过 这 压力 - 团体 图案 .

通过压力组模式。

[ai] [nəʊ] [maɪ] [wei] [ə'raʊnd] ['wɒʃɪŋtən] , ['mɑːθə] .
I know my way around Washington , Martha .
我 知道 我的 方式 大约 华盛顿 , 玛莎 .

玛莎，我对华盛顿很熟悉。

[ai] [θɪŋk] , [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [ai] [θɪŋk] [ai] [kʊd; kəd] — [əʊ] , [hel] ! "
I think , in time and with the right people behind me , I think I could — oh , hell ! "
我 思考 , 在 时间 和 和 这 正确的 人们 在后面 我 , 我 思考 我 可以 — 哦 , 地狱 ! "

我想，假以时日，只要有合适的人支持，我就可以——哦，天哪！

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

"是的,"她说。

" [əʊ] , [hel] !
" Oh , hell !
" 哦 , 地狱 !

"哦，该死！"

[wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪmɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒt] [ðɪs] , [doʊk] .
When you were swimming this afternoon we could have got this , Doak .
什么时候 你 是 游泳 这 下午 我们 可以 有 得到 这 , 多克 .

多克，你今天下午游泳的时候我们本来可以拍到这个的。

[ai] [təʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [weɪt] .
I told them to wait .
我 讲述 他们 到 等待 .

我让他们等着。

[ai] [təʊld] [ðem; ðəm] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] . "
I told them I thought you had the makings of an honest man . "
我 讲述 他们 我 想法 你 有 这 气质 的 一个 诚实的 男人 . "

我告诉他们，我认为你具备成为诚实之人的潜质。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
" He stared at her .
" 他 凝视 在 她 .

他盯着她看。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .
" I don't know why .
" 我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

['meɪbi] [jɔː(r); jə(r)] ['kɜːli] [heə(r)] .
Maybe your curly hair .
或许 你的 卷曲 头发 .

或许是因为你有一头卷发。

[aɪm] [əd'mɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðæt] [laɪn] , [nɒt] [jet] , [doʊk] .
I'm admitting nothing along that line , not yet , Doak .
我是 承认 没有什么 沿着 那 线 , 不是 然而 , 多克 .

我不会承认任何类似的事情，至少现在不会，多克。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['faɪtə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ] [mʌtʃ] [mæn] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] . "
I want to see what kind of fighter you are , how much man you are . "
我 想 到 看 什么 种类 的 战斗机 你 是 , 如何 很多 男人 你 是 . "

我想看看你究竟是什么样的战士，你到底有多爷们儿。

" [ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" I wish I knew , " he said quietly .
" 我 希望 我 知道 , " 他 说 悄悄 .

“我真希望我知道，”他轻声说道。

" [wʌn] [θɪŋ] [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['bæt(ə)l] . "
" One thing I'm sure of , I'm going to enjoy the battle . "
" 一 事物 我是 当然 的 , 我是 去 到 享受 这 战斗 . "

“有一件事我可以肯定，那就是我会享受这场战斗。”

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][bəʊθ]['bæt(ə)lz] , " ['mɑːθə] [sed] .
" You're going to enjoy both battles , " Martha said .
" 你是 去 到 享受 两个都 战斗 , " 玛莎 说 .

“你会喜欢这两场战斗的，”玛莎说。

" [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [wɪn] [bəʊθ] .
" And probably win both .
" 和 大概 赢 两个都 .

“而且很可能两场都赢。”

[bʌt; bət] [əʊ] , [ðə; ði] ['bæstədz] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] .
But oh , the bastards we're going to have to fight .
但 哦 , 这 混蛋 是 去 到 有 到 斗争 .

但是，哦，我们要对付的这些混蛋。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [lɔːn] .
" He smiled and looked out at the shadowed lawn .
" 他 微笑 和 看起来 出去 在 这 阴影 草地 .

他笑了笑，望向阴影笼罩的草坪。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [hɪ'stɔːriənz] , - ,
This would be a place for the historians , the writing historians , Dubbinville ,
这 会 是 一个 地方 为了 这 历史学家 , 这 写作 历史学家 , - ,
[juː] . [es] . [ə; eɪ] .
U . S . A .
U . S . 一个 .

这里将是历史学家，特别是历史写作者的聚集地，位于美国杜宾维尔。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [mæn] [biː; bi] ['hæpi] , ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [səʊ] [dæmd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l]
And why should a man be happy , looking forward to so damned much trouble
和 为什么 应该 一个 男人 是 快乐的 , 寻找 向前 到 所以 该死的 很多 麻烦
?
?
?

一个人为什么要感到高兴，因为他即将面临这么多麻烦？

['mɪstə(r)] . [gɔːlt] [hæz; həz][dʒʌst] [prɪ'zentɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊlli] ['plɔːzəb(ə)l] [ɪf] ['haɪli] ['terɪfaɪɪŋ]
Mr . Gault has just presented us with a wholly plausible if highly terrifying
先生 . 高尔特 有 只是 呈现 我们 和 一个 完全 合情合理 如果 高度 恐怖
[vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [nɪə(r)]['fjuːtʃə(r)] .
view of a reasonably near future .
看法 的 一个 合理 靠近 未来 .

高尔特先生刚刚向我们展示了一个完全合情合理，但却令人极为恐惧的、关于不久的将来的景象。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd] , [kən'siːvəbli] , [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .
Such things could , conceivably , come to pass .
这样的 事物 可以 , 或许 , 来 到 经过 .

这种事情或许有可能发生。

[ænd; ənd] ['prɒfəsi] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][dʒuːlz] [vəːn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
And prophecy , from the time of Jules Verne to the present ,
和 预言 , 从 这 时间 的 朱尔斯 凡尔纳 到 这 展示 ,

从儒勒·凡尔纳时代至今，预言一直存在。

[hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['spaɪn(ə)l] ['kɒləms] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] .
has long been one of the several spinal columns of science fiction .
有 长的 到过 一 的 这 一些 脊 列 的 科学 小说 .

长期以来，它一直是科幻小说的几大支柱之一。

[jet] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [æn; ən] [ʌnv'ɪzɪtɪd] ['fjuːtʃə(r)] ?
Yet is it possible for anyone to predict an unvisited future ?
然而 是 它 可能的 为了 任何人 到 预测 一个 未访问过的 未来 ?

然而，是否有人能够预测一个尚未到来的未来?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [nɒt] .
We are inclined to think not .
我们 是 倾斜 到 思考 不是 .

我们倾向于认为并非如此。

['gædʒɪtri] [tuː; tə] [kʌm] , [æz; əz] [rɪ'piːtɪdli] ['demənstreɪtɪd] [baɪ] [vəːn] , [ɪz] ['iːzi] .
Gadgetry to come , as repeatedly demonstrated by Verne , is easy .
小玩意 到 来 , 作为 反复 已证明 经过 凡尔纳 , 是 简单的 .

正如凡尔纳反复证明的那样，未来的发明创造是很容易的。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [jet] [hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wɒt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
But no one yet has been able to tell what human beings are going to
但 不 一 然而 有 到过 有能力的 到 告诉 什么 人类 生物 是 去 到
[duː; də][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
do from day to day ,
做 从 天 到 天 ,

但至今没有人能够预测人类每天会做什么。

[mʌtʃ] [les] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ə'hed] [ɒv; əv] [taɪm] .
much less years and years ahead of time .
很多 较少的 年 和 年 前方 的 时间 .

远少于提前数年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] ['ɔːg] - [sept] - .
This etext was produced from Fantastic Universe Aug - Sept 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 八月 - 九月 - .

本电子文本摘自 1953 年 8 月至 9 月的《奇幻宇宙》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷